



# **Journal of Technology and Chinese Language Teaching**

**Volume 2 Number 2, December 2011**

二〇一一年十二月 第二卷第二期

ISSN: 1949-260X

<http://www.tclt.us/journal>



科技与中文教学

---

**Journal of Technology and Chinese  
Language Teaching**

---

*A peer-reviewed online publication with in-print supplement*  
ISSN: 1949-260X <http://www.tclt.us/journal>

**Volume 2 Number 2, December 2011**

**Articles**

网络参与式学习工具的评测与虚拟课堂软件的选择标准  
(The evaluation of web participatory learning tools and the criteria for selecting  
virtual classroom software).....1  
许德宝 (Xu, De Bao), 汉米尔顿大学 (*Hamilton College*)

“中美文化交流咖啡室”：文化教学在网络平台上的实践与思考  
(China-USA Culture Exchange Café: Practice and reflections on teaching  
culture on the web).....23  
姜松 (Jiang, Song), 夏威夷大学 (*University of Hawaii at Manoa*)

移动学习——播客华语辅助教学初探  
(Mobile learning—Podcasting for Chinese language learning).....37  
陈桂月 (Chin, Kwee Nyet), 新加坡国立大学 (*National University of Singapore*)  
林琼瑶 (Lin, Chiung Yao), 新加坡国立大学 (*National University of Singapore*)  
曾伟明 (Chan, Wai Meng), 新加坡国立大学 (*National University of Singapore*)

对外汉语网络课程教学实例分析  
(Online Chinese teaching and learning: A case study).....50  
程朝晖 (Cheng, Zhaohui), 肯尼索州立大学 (*Kennesaw State University*)

**Columns**

唱歌學中文的工具  
(Tools for teaching Chinese through songs).....69  
林金錫 (Lin, Chin-Hsi), 加州大學爾灣分校 (*University of California, Irvine*)

**Reviews**

《实用节奏汉语》述评  
(Review of *Practical Rhythmic Chinese*) .....84  
滕小萍 (Teng, Xiaoping), 安城学院 (*Amherst College*)



科技与中文教学

---

## **Journal of Technology and Chinese Language Teaching**

---

*A peer-reviewed online publication with in-print supplement*

ISSN: 1949-260X <http://www.tclt.us/journal>

### **Sponsors**

Department of East Asian Languages and Literatures, Hamilton College

Department of Foreign Languages and Literatures, Middle Tennessee State University

China Social Sciences Press (中国社会科学出版社)

### **Editorial board**

Jianhua Bai, Kenyon College

Chin-chuan Cheng, National Taiwan Normal University, Academia Sinica

Jun Da, Middle Tennessee State University

Hongchu Fu, Washington and Lee University

Scott Grant, Monash University, Australia

Shin-Chang Hsin, National Taiwan Normal University

Hong Gang Jin, Hamilton College

Song Jiang, University of Hawaii at Manoa

Sunaoka Kazuko, Waseda University, Japan

Siu Lun Lee, the Chinese University of Hong Kong

Shijuan Liu, Indiana University of Pennsylvania

Scott McGinnis, Defense Language Institute - Washington Office

Ling Mu, Yale University

Tianwei Xie, California State University, Long Beach

De Bao Xu, Hamilton College

John Jing-hua Yin, University of Vermont

Li Wei, Rollins College

Phyllis Zhang, George Washington University

Zhengsheng Zhang, San Diego State University

Yanqun Zheng, Beijing Language and Culture University

### **Editorial staff**

Editor-in-chief: De Bao Xu, Hamilton College

Associate editor: Jun Da, Middle Tennessee State University

Technology and pedagogy editor: Phyllis Zhang, George Washington University

New technologies editor: Shijuan Liu, Indiana University of Pennsylvania

Book and software review editor: Song Jiang, University of Hawaii at Manoa

### **Contacts**

URL: <http://www.tclt.us/journal>

Email: [editor@tclt.us](mailto:editor@tclt.us)

# 网络参与式学习工具的评测与虚拟课堂软件的选择标准<sup>1</sup> (The evaluation of web participatory learning tools and the criteria for selecting virtual classroom software)

许德宝  
(Xu, De Bao)  
汉米尔顿大学  
(Hamilton College)  
dxu@hamilton.edu

**摘要:** 网络参与式学习工具在第二语言习得中的显著优势以及虚拟课堂在网络教学和远程教学中的必不可少性使网络参与式学习工具的评测与虚拟课堂软件 (Virtual Classroom Software, VCS) 的选择成为科技与语言教学中的两个重要课题。本文根据 Fortin (1997) 提出的参与度和互动性的定义, 在许/靳 (2009) 提出的测量参与度和互动性六项标准数字化的基础上对六种常见网络参与式学习工具 (讨论板、Discussion board、博客 Blogs、Skype 型软件、Moodle 型服务网、LiveMocha 和第二人生, Second Life) 进行了评测。同时, 把测量参与度和互动性的六项标准运用到虚拟课堂软件的选择上, 筛选出了九种适合于语言教学的虚拟课堂软件并在此基础上提出了选择虚拟课堂软件的四项标准。本文共分四部分, 一是研究动机, 二是网络参与式学习工具的评测, 三是虚拟课堂软件的选择标准, 四是结语。

**Abstract:** The advantage of web participatory learning tools in second language acquisition and the cruciality of virtual classrooms in distance learning have raised two questions for the study of technology-based language teaching and learning: (1) how to evaluate the web participatory learning tools, and (2) how to select the virtual classroom software (VCS) for language teaching and learning. Based on the concepts of participation and interaction established by Fortin (1997) and the six numerical measures of participation and interaction proposed by Xu & Jin (2009), this paper evaluates six commonly used web participatory learning tools (discussion board, blogs, Skype-type software, Moodle-based service network, LiveMocha, and Second Life). Meanwhile, it extends the six numerical measures of participation and interaction to the selection of VCS by filtering out nine VCS for language teaching and learning and summarizing four criteria for VCS selection. §1 is motivation, §2 is the

---

<sup>1</sup> 本文部分内容曾以会议论文形式在《第六届全球华文网路教育研讨会》(ICICE' 09, 台北, 台湾, 2009年6月19日-21日)和《第六届国际汉语电脑教学研讨会》(TCLT6, 俄亥俄州立大学, 2010年6月12日-14日)上发表。

evaluation of web participatory learning tools, §3 is the criteria for VCS selection, and §4 is conclusion.

**关键词：**网络参与学习，网络参与式学习工具，参与度，互动性，虚拟课堂，虚拟课堂软件

**Keywords:** Web participatory learning, participatory learning tools, participation, interaction, virtual classroom, virtual classroom software

## 1. 研究动机

电脑技术以及数码媒体的迅速发展使网络成为一种重要的国际交际平台，在这个交际平台上，世界各地人士都可以通过各种网络媒体工具进行交流合作。这种借助网络媒体工具所进行的交际方式以及参与互动活动逐渐形成了一种全球性的特殊文化——“网络参与文化”（Participatory culture）或者“网络参与学习”（Participatory learning）（许/靳，2009）。

第二语言习得从交流的角度讲，就是发展学习者的交际能力，因此参与性网络学习具有显著的优势——既能为学习者提供远程学习和与母语者面对面的真实互动交流，达到语义协商的目的，又能将语言学习变为有目的、有意义的参与交际过程，所以选择具有显著优势的参与性网络学习工具用于第二语言教学是语言教师所面临的一个问题。但是迄今为止，很少有人有系统地调查研究不同的网络工具所能提供的参与度和互动性。要充分利用网络工具进行外语教学，选择最有利于语言教学的网络工具，有必要对不同网络工具所能提供的参与度、互动性进行有系统的研究。

虚拟课堂（Virtual classrooms）是指学生与老师身处异地、异时而利用高科技、应用软件、多媒体、电视电话会议技术等电脑网络上打造的一种同步（Synchronous）教学环境同时又有异步（Asynchronous）重播共用功能（Kurbel, 2001）。虚拟课堂是远程教学、网络教学最重要的和最基本的工具，也是语言教学必不可少的辅助工具。在今后五到十年内，每一个语言教师、每一所学校大概都要面临一个选择适合于自己教学的虚拟课堂问题。另外，由于科技的飞速发展，可以打造虚拟课堂的网络平台（Internet platforms）不可数计，虚拟课堂软件也如雨后春笋，层出不穷。如何选择适合于语言教学的虚拟课堂软件是所有语言教师所面临的一个问题。但是到目前为止，对虚拟课堂和虚拟课堂软件有系统的研究并不多，尤其是对适合语言教学的虚拟课堂软件的研究。因此要充分利用虚拟课堂进行外语教学，有必要对这个问题进行研究，提出一套适合于语言教学的虚拟课堂软件的标准。

本文即讨论网络参与式学习工具的评测与虚拟课堂软件（VCS）的选择标准问题。

## 2. 网络参与式学习工具的评测

## 2.1 参与度与互动性的定义 (Fortin, 1997)

根据 Fortin (1997) 的研究, 参与度是指在高科技环境下, 人们为达到目标或完成任务所投入的程度。参与可分为主动型参与或被动型参与, 一对多型参与或多对多型参与, 接受型参与或输出型参与。

互动性是指交流程度。互动性的高低取决于交流是否允许一个终端用户还是多个终端用户; 交流是双向还是单向, 即交流者是信息发出者还是接受者或二者都是; 交流对象是一个还是多个。此外, 互动性还取决于交流方式, 即互动是同步 (Synchronous) 即时的, 还是异步 (Asynchronous) 存储转发式的 (如电话会议纪录和电子邮件); 信息传播是用户自控式还是预录转发式的 (亦即用户是否可以控制交流内容、时间、顺序等, 是统一制作, 还是独家控制)。

## 2.2 评测标准

靳 / 路 (2009) 把 Fortin (1997) 对参与度与互动性下的定义总结成六项标准, 即:

- (1) 参与类型 (主动参与还是被动参与)
- (2) 参与范围 (一对多参与还是多对多参与, 非母语者之间的交流还是非母语与母语者之间的交流)
- (3) 交流模式 (信息接收还是输出, 或两者兼备; 单一形式还是多重形式, 即人际交流、理解诠释、表达演说全部覆盖)
- (4) 交流方向 (单向还是双向)
- (5) 交流方式 (文本即时交流、视频面对面交流还是存储转发式交流)
- (6) 信息传播方式 (用户自控式还是预录转发式)

为了便于运用, 许 / 靳 (2009) 又把上述参与度与互动性六项标准数字化, 即:

- (1) 参与类型共 3 分, 其中主动参与得 2 分, 被动参与得 1 分
- (2) 参与范围共 6 分, 其中一对多参与得 1 分, 多对多参与得 2 分, 使用目标语在非母语者间的交流得 1 分, 使用目标语在非母语与母语者间的交流得 2 分
- (3) 交流模式共 6 分, 其中用户终端为信息接收者得 1 分, 用户终端为信息输出、或接收、输出两者兼备得 2 分, 采用单一交流模式得 1 分, 采用三种完整交流模式即人际交流、理解诠释、表达演说三种模式全部覆盖得 2 分
- (4) 交流方向共 3 分, 其中信息交流为单向得 1 分, 信息交流为双向得 2 分
- (5) 交流方式共 5 分, 其中即时同步交流得 2 分, 面对面交流得 2 分, 存储转发式交流得 1 分
- (6) 信息传播方式共 3 分, 其中用户自控式得 2 分, 预录转发式得 1 分

六项标准总共 26 分，各项得分超过半数达标，以“√”为记号。得分高、达标项目多的工具更符合参与度和互动性的标准，因此更适于网络语言教学；反之则较不符合参与度和互动性的标准，较不适于网络语言教学。列表如下：

表 1：评测网络参与式学习工具参与度和互动性的六项标准

类别	网络工具特征描述（总分：26 分）	总得分	达标与否
1) 参与类型（3）	a) 主动参与（2） b) 被动参与（1）		
2) 参与范围（6）	a) 一对多参与（1） b) 多对多参与（2） c) 使用目标语在非母语者间的交流（1） d) 使用目标语在非母语者和母语者之间的交流（2）		
3) 交流模式（6）	a) 用户终端为信息接收者（1） b) 用户终端为输出者，或是两者兼有（2） c) 采用单一交流模式（1） d) 采用三种完整交流模式（2）：即人际交流，理解诠释、表达演说三种模式全部涵盖		
4) 交流方向（3）	a) 信息交流为单向（1） b) 信息交流为双向（2）		
5) 交流方式（5）	a) 即时同步交流（2） b) 面对面交流（2） c) 存储转发式交流（1）		
6) 信息传播方式（3）	a) 用户自控式（时间、顺序、内容等）（2） b) 预录转发或直播式，独家控制（1）		

## 2.3 网络参与式学习工具的评测

本文选择了六种常见网络参与式学习工具，根据许 / 靳（2009）网络参与式学习工具参与度和互动性的六项数字化标准进行了评测。评测结果如下。

### 2.3.1 讨论板（Discussion board）

讨论板是一种常见的网络参与式学习工具，可以上传、下载目标语文本信息，可进行跨时空、一对多、多对多文本讨论，但不能同步，也不能提供其他媒体比如视频、音频等。

**表 2：讨论板参与度和互动性的评测**  
(每项超过半数达标，以“√”为记号)

类别	网络工具特征描述 (总分: 26分)	得分: 13分	三项达标
1) 参与类型 (3)	a) 主动参与 (2) b) 被动参与 (1)	2	√
2) 参与范围 (6)	a) 一对多参与 (1) b) 多对多参与 (2) c) 使用目标语在非母语者间的交流 (1) d) 使用目标语在非母语者和母语者之间的交流 (2)	2 2	√
3) 交流模式 (6)	a) 用户终端为信息接收者 (1) b) 用户终端为输出者，或是两者兼有 (2) c) 采用单一交流模式 (1) d) 采用三种完整交流模式 (2)：即人际交流，理解诠释、表达演说三种模式全部涵盖	2 1	
4) 交流方向 (3)	a) 信息交流为单向 (1) b) 信息交流为双向 (2)	2	√
5) 交流方式 (5)	a) 即时同步交流 (2) b) 面对面交流 (2) c) 存储转发式交流 (1)	1	
6) 信息传播方式 (3)	a) 用户自控式 (时间、顺序、内容等) (2) b) 预录转发或直播式，独家控制 (1)	1	

讨论板在参与度和互动性的六项标准上有三项达标，即参与类型（主动参与）、参与范围（多对多参与和使用目标语在非母语者和母语者之间的交流）、和交流方向（信息双向交流），共得 13 分。

在语言教学方面，由于讨论板可提供目标语言在文本方面的输入与交流，可提供多对多、双向参与式互动，因此有益于语义协商；同时讨论板鼓励主动参与式学习，因此是一种有用的参与式网络学习工具。

讨论板的局限是不允许面对面交流，也不允许口头交流。在交流方式上，不能同步交流，因此反馈不即时。另外信息传播仅允许预录转发或直播式，也不能提供其他媒体比如视频、音频方面的帮助以提供交际交流的真实性。

### 2.3.2 博客 (Blogs)

博客也是一种常见的网络参与式学习工具，可以上传、下载目标语音频、视频、文本信息，可以进行跨时空、一对多、多对多即时文本交流讨论；但不允许面对面真实话语交流。



**表 3: 博客参与度和互动性的评测**  
(每项超过半数达标, 以“√”为记号)

类别	网络工具特征描述 (总分: 26 分)	得分: 17 分	六项达标
1)参与类型 (3)	a) 主动参与 (2) b) 被动参与 (1)	2	√
2)参与范围 (6)	a) 一对多参与 (1) b) 多对多参与 (2) c) 使用目标语在非母语者间的交流 (1) d) 使用目标语在非母语者和母语者之间的交流 (2)	2 2	√
3)交流模式 (6)	a) 用户终端为信息接收者 (1) b) 用户终端为输出者, 或是两者兼有 (2) c) 采用单一交流模式 (1) d) 采用三种完整交流模式 (2): 即人际交流, 理解诠释、表达演说三种模式全部涵盖	2 2	√
4)交流方向 (3)	a) 信息交流为单向 (1) b) 信息交流为双向 (2)	2	√
5)交流方式 (5)	a) 即时同步交流 (2) b) 面对面交流 (2) c) 存储转发式交流 (1)	2 1	√
6)信息传播方式 (3)	a) 用户自控式 (时间、顺序、内容等) (2) b) 预录转发或直播式, 独家控制 (1)	2	√

博客在参与度和互动性的六项标准上全部达标, 总分 17 分。总结起来, 博客有如下几个特点:

就参与度而言, 博客可以做到多对多的参与互动, 可以允许多人上传目标语音频、视频、文本信息, 并可同步阅读、听取、观看、讨论等。

就交流模式而言, 博客可以提供多种交流模式来完成学习任务, 比如阅读、听取、理解、诠释、采访 (文本) 和评论交流 (文本), 以及用目标语口头和书面表达 (文本演说) 等交流模式。

就互动性而言, 使用者可阅读博客文章, 听取其他人的录音, 并能进行多对多的文本互动和双向交流。

就交流方式而言, 博客可实行实时性采访 (文本即时性采访), 也可使用存储转发设备 (网络博客) 来交换信息, 进行互动。博客能提供跨时空与母语者进行的密集交流互动。

就目标语的使用而言, 博客可使学生有目的地、大量地使用目标语, 比如分配阅读任务, 网上采访, 网上工作坊、出版社和辩论室等。

博客是一种具有高度参与性、互动性的网络学习工具。局限是不允许面对面视频真实交流，只允许即时同步文本交流和存储转发式交流。

### 2.3.3 Skype 型软件<sup>2</sup>

Skype 型软件是一种网路视频交际工具，允许与目标语国家的母语者进行跨时空视频音频互动，并允许话筒通话、同步文本信息显示等。

表 4: Skype 型软件参与度和互动性的评测  
(每项超过半数达标, 以“√”为记号)

类别	网络工具特征描述 (总分:26 分)	得分: 17 分	五项达标
1) 参与类型 (3)	a) 主动参与 (2) b) 被动参与 (1)	2	√
2) 参与范围 (6)	a) 一对多参与 (1) b) 多对多参与 (2) c) 使用目标语在非母语者间的交流 (1) d) 使用目标语在非母语者和母语者之间的交流 (2)	2 2	√
3) 交流模式 (6)	a) 用户终端为信息接收者 (1) b) 用户终端为输出者, 或是两者兼有 (2) c) 采用单一交流模式 (1) d) 采用三种完整交流模式 (2): 即人际交流, 理解诠释、表达演说三种模式全部涵盖	2 2	√
4) 交流方向 (3)	a) 信息交流为单向 (1) b) 信息交流为双向 (2)	2	√
5) 交流方式 (5)	a) 即时同步交流 (2) b) 面对面交流 (2) c) 存储转发式交流 (1)	2 2	√
6) 信息传播方式 (3)	a) 用户自控式 (时间、顺序、内容等) (2) b) 预录转发或直播式, 独家控制 (1)	1	

Skype 型软件在参与度和互动性的六项标准上有五项达标, 传播方式未达标, 总分得 17 分。

Skype 型软件基本上具备博客的所有功能, 但不能上传和储存目标语音频、视频、文本信息。与博客不同, Skype 型软件可提供真实的面对面交流和互动。这种可看到交流对方面部表情和手势等的参与互动最有利于语义协商。一对一的互动是语言教学最需要的一种双向交流, 也是最真实的人际交流。Skype 型软件也可提供多方面对面的即时交流和互动。Skype 型软件还允许学习者使用多种交流工具 (如话筒对话、文本对话) 同步进行与母语者的互动和语义协商。由于 Skype 型软件允许与目标语国家的母语者进行跨时空视频音频互动, 具有高度参与性、互动性和真

<sup>2</sup> 包括 MSN Messenger 等类似软件。

实性，并允许话筒通话、同步文本信息显示等以帮助语义协商，因此是一种比较理想的远程教学工具。

Skype 型软件的局限是往往适合有一定语言水平的学生，比如中、高级水平。其有效使用与网络连接速度、设备质量以及使用者对时间差的容忍度有关（如中美时差）。因此，在交流方式方面，会受限于其他条件而影响即时交流，与存储转发的交流方式一样，不易由人完全掌控。

### 2.3.4 Moodle<sup>3</sup>型服务网

Moodle 型服务网可以用来制作网上课程、打造网页等，具有讨论板、博客等多项功能，其中 Wiki 可以供多人共时合作同一网页或文本文件（例如，Google 也提供 Wiki 服务）。

表 5: Moodle 型服务网参与度和互动性的评测  
(每项超过半数达标, 以“√”为记号)

类别	网络工具特征描述 (总分:26分)	得分: 17分	六项达标
1)参与类型 (3)	a) 主动参与 (2) b) 被动参与 (1)	2	√
2)参与范围 (6)	a) 一对多参与 (1) b) 多对多参与 (2) c) 使用目标语在非母语者间的交流 (1) d) 使用目标语在非母语者和母语者之间的交流 (2)	2 2	√
3)交流模式 (6)	a) 用户终端为信息接收者 (1) b) 用户终端为输出者, 或是两者兼有 (2) c) 采用单一交流模式 (1) d) 采用三种完整交流模式 (2): 即人际交流, 理解诠释、表达演说三种模式全部涵盖	2 2	√
4)交流方向 (3)	a) 信息交流为单向 (1) b) 信息交流为双向 (2)	2	√
5)交流方式 (5)	a) 即时同步交流 (2) b) 面对面交流 (2) c) 存储转发式交流 (1)	2 1	√
6)信息传播方式 (3)	a) 用户自控式 (时间、顺序、内容等) (2) b) 预录转发或直播式, 独家控制 (1)	2	√

Moodle 型服务网在参与度和互动性的六项标准上全部达标，总分 17 分。

Moodle 型服务网的主要功能是用来制作网上课程，合作网页，同时又具有讨论板、博客的功能。

<sup>3</sup> 参见 <http://moodle.org/>。其它类似平台有如 Blackboard (<http://www.blackboard.com/>)等。

Moodle 有安装好的课程模具 (modules), 用户可根据自己的需要加以调整。课程模具可设置学生密码和使用时间; 可运用文本、录音、录像等设置各种课堂活动, 也可移植其他软件制作的课堂活动 (例如, Hot Potatoes)。

Moodle 课程形式比较完整: 包括作业 (Assignment)、讨论 (Chat)、意见回收 (Poll and questionnaire)、课堂内容储存 (Database)、自由论坛 (Forum)、辞汇检索 (Glossary)、课程内容 (Lessons)、课程日记 (Journal)、考试及成绩 (Quizzes and tests)、网上合作 (Webquests) 以及 Wiki 文本合作和网页开发等。

就六项标准来讲, Moodle 可提供多方面文本即时交流和互动, 并能提供与母语者之间的语义协商, 是很好的免费远程教学工具。

Moodle 的局限是不能提供真实的面对面视频、声频交流和互动。作为语言教学工具还可以进一步改进。

### 2.3.5 LiveMocha<sup>4</sup>

LiveMocha 是 Web 2.0 的产物, 由 Shirish Nadkani 于 2007 年建立, 具有 Skype 型软件所有优点, 同时又具有博客的功能。

表 6: LiveMocha 参与度和互动性的评测  
(每项超过半数达标, 以“√”为记号)

类别	网络工具特征描述 (总分:26 分)	得分: 18 分	五项达标
1)参与类型 (3)	a) 主动参与 (2) b) 被动参与 (1)	2	√
2)参与范围 (6)	a) 一对多参与 (1) b) 多对多参与 (2) c) 使用目标语在非母语者间的交流 (1) d) 使用目标语在非母语者和母语者之间的交流 (2)	2	
3)交流模式 (6)	a) 用户终端为信息接收者 (1) b) 用户终端为输出者, 或是两者兼有 (2) c) 采用单一交流模式 (1) d) 采用三种完整交流模式 (2): 即人际交流, 理解诠释、表达演说三种模式全部涵盖	2 2	√
4)交流方向 (3)	a) 信息交流为单向 (1) b) 信息交流为双向 (2)	2	√
5)交流方式 (5)	a) 即时同步交流 (2) b) 面对面交流 (2) c) 存储转发式交流 (1)	2 2 1	√
6)信息传播方式 (3)	a) 用户自控式 (时间、顺序、内容等) (2) b) 预录转发或直播式, 独家控制 (1)	2 1	√

<sup>4</sup> <http://www.livemocha.com>, Shirish Nadkani, 2007.

LiveMocha 在参与度和互动性的六项标准上有五项达标，参与范围未达标，总分 18 分。LiveMocha 与 Skype 型软件非常相似，加以比较，其特点更容易说明：

- (1) 与 Skype 相同，LiveMocha 可提供真实的面对面视频交流和一对一的互动。但不能提供一对多、多对多交流。
- (2) 同样与 Skype 相同，LiveMocha 的视频互动具有高度参与性，是第二语言习得最需要的练习方式。
- (3) 还是与 Skype 相同，LiveMocha 的网上视频互动允许学生同时使用其他交流工具，比如用话筒对话、文本对话等以进行同步语义协商。

另外，LiveMocha 还为初学者提供了网上互动教学软件，因此既适合有一定语言水平的学生，也适合于初学者；因此是理想的网上语言教学工具。

LiveMocha 的局限是要收费，只能提供一对一的互动，信息传播可能会受网络连接速度、设备质量的影响。

### 2.3.6 第二人生 (Second Life)<sup>5</sup>

Web 2.0 的产物，属虚拟世界，可打造三维虚拟课堂，虚拟校园等。具有上述软件所有的功能。

表 7：第二人生参与度和互动性的评测  
(每项超过半数达标，以“√”为记号)

类别	网络工具特征描述 (总分:26 分)	得分: 20 分	六项达 标
1) 参与类型 (3)	a) 主动参与 (2) b) 被动参与 (1)	2	√
2) 参与范围 (6)	a) 一对多参与 (1)	2	√
	b) 多对多参与 (2)		
	c) 使用目标语在非母语者间的交流 (1)	2	
	d) 使用目标语在非母语者和母语者之间的交流 (2)		
3) 交流模式 (6)	a) 用户终端为信息接收者 (1)	2	√
	b) 用户终端为输出者，或是两者兼有 (2)		
	c) 采用单一交流模式 (1)	2	
	d) 采用三种完整交流模式 (2)：即人际交流，理解诠释、表达演说三种模式全部涵盖		
4) 交流方向 (3)	a) 信息交流为单向 (1)	2	√
	b) 信息交流为双向 (2)		
5) 交流方式 (5)	a) 即时同步交流 (2)	2	√
	b) 面对面交流 (2)	2	
	c) 存储转发式交流 (1)	1	
6) 信息传播方式 (3)	a) 用户自控式 (时间、顺序、内容等) (2)	2	√
	b) 预录转发或直播式，独家控制 (1)		

第二人生在参与度和互动性的六项标准上均达标，总分 20 分。

<sup>5</sup> <http://secondlife.com>, Linden Lab, 1999.

第二人生可提供三维虚拟教学环境，可模拟老师、学生、教室等进行实地教学，也可进行多种仿真语境教学。从功能上来讲，第二人生具有讨论板、博客、Skype、LiveMocha的所有相似功能，可提供即时音频、视频对话，上传文本信息、电子邮件，提供群组、个人对话，播放PPT和电视录像，举行电话会议，模拟黑板、电脑打字，提供网络搜索等一对一、一对多、多对多的仿真互动交流。因此是理想的网上语言教学工具。

第二人生的局限与LiveMocha相同，要收费。另外用户需要自己打造教师、学生的化身(avatar)等，比较费时费力。再有信息传播也可能会受网络连接速度、设备质量的影响。

### 2.3.7 六种网络参与式学习工具评测结果比较

如上所述，六种网络参与式学习工具在语言教学方面各有利弊长短，用户可根据不同需要选择使用或搭配使用。为方便起见，兹将上述六种网络参与式学习工具缺点和问题列表如下，以备查询。

表 8: 六种网络参与式学习工具缺点和问题

讨论板: 13	博客: 17	Skype 型软件: 17	Moodle 型服务网: 17	LiveMocha: 18	第二人生: 20
1) 不允许面对面交流 2) 不允许口头交流 3) 网上交流非同步, 反馈不即时 4) 信息传播仅允许储存转发 5) 无其他媒体(视频、音频)帮助以提供真实性	不允许面对面视频真实交流	仅适合有一定语言水平的学生, 如中高级水平	不能提供面对面即时视频、音频交流和互动	1) 只能提供一对一的互动 2) 要收费	1) 须打造虚拟情境、教师学生 avatar 等, 学习使用较费时力 2) 要收费

## 3. 虚拟课堂软件的选择标准

### 3.1 选择虚拟课堂软件的第一标准

#### 3.1.1 虚拟课堂与真实课堂的比较

虚拟课堂与真实课堂比较, 有不同, 也有相同点。虚拟课堂与真实课堂的不同首先是打破了真实课堂的时空限制, 可以提供异地、异时的课堂交流。其次是班级的大小伸缩性很大, 可以一对一, 也可以一对无限。再次是课程内容的讲解深化是靠文本上的交流合作、音频视频会议、讨论板、博客、聊天室、电子邮件、课程日

记等网上形式和工具。虚拟课堂的目的就是最大限度地模拟真实课堂，因此也需要有相应的教学理论、教学大纲、教学方法；也要以学生为中心，也要有详细课程、作业、考试等；而且要更强调师生互动、生生互动，合作学习。

虚拟课堂的优点首先是具有灵活性（Flexibility）：课程时间、课程长短、课程内容、学习进程（Pace）均由学生决定。其次是费用低，注册、入学容易，选择性高，不受时地限制。虚拟课堂的缺点是缺乏真实的面对面的参与与互动，缺乏社会交际交流的这个重要过程。再次是使用虚拟课堂不论是教师还是学生都要有一个学习过程。另外虚拟课堂高度依赖计算机网络、线路、软件、硬件、系统、程序的畅通运行，稍有差错，即会影响教学、学习。

### 3.1.2 网络参与度、互动性的六项标准

鉴于虚拟课堂（特别是适合于语言教学的虚拟课堂）的课程内容讲解、深化主要是靠文本上的交流合作，靠音频视频会议、讨论板、博客、聊天室、电子邮件、课程日记等网上形式和工具；其目的是最大限度地模拟真实课堂同时更强调师生互动、生生互动、合作学习，因此网络参与度、互动性也应该是衡量选择适合于语言教学的虚拟课堂软件的第一标准。

许（2010）在参与度、互动性的每项标准上又细分为文本、音频、视频、仿真情境互动四项用以检查衡量虚拟课堂软件的参与度和互动性，因此衡量虚拟课堂软件参与度和互动性的六项标准总分从 26 分增加到了 104 分，见表 9（下页）。

表 9：虚拟课堂软件参与度和互动性的六项标准  
每项超过半数 52 分达标

类别（各项总分）	参与度和互动性特征描述及具体分数（总分:104分）	评测得分
1) 参与类型（12）	a) 主动参与：文本、音频、视频、仿真情境互动（8，每项 2 分，下同） b) 被动参与：文本、音频、视频、仿真情境互动（4）	
2) 参与范围（24）	a) 一对多参与：文本、音频、视频、仿真情境互动（4） b) 多对多参与：文本、音频、视频、仿真情境互动（8） c) 使用目标语在非母语者间的交流：文本、音频、视频、仿真情境互动（4） d) 使用目标语在非母语者和母语者之间的交流：文本、音频、视频、仿真情境互动（8）	
3) 交流模式（24）	a) 用户终端为信息接收者：文本、音频、视频、仿真情境互动（4） b) 用户终端为输出者，或是两者兼有：文本、音频、视频、仿真情境互动（8） c) 采用单一交流模式：文本、音频、视频、仿真情境互动（4） d) 采用三种完整交流模式：即人际交流，理解诠释、表达演说三种模式全部涵盖：文本、音频、视频、仿真情境互动（8）	
4) 交流方向（12）	a) 信息交流为单向：文本、音频、视频、仿真情境互动	

	(4) b) 信息交流为双向: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (8)	
5) 交流方式 (20)	a) 即时同步交流: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (8) b) 面对面交流: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (8) c) 存储转发式交流: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (4)	
6) 信息传播方式 (12)	a) 用户自控式 (时间、顺序、内容等): 文本、音频、视频、仿真情境互动 (8) b) 预录转发或直播式, 独家控制: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (4)	

### 3.1.3 通过网络参与度、互动性六项标准选出的虚拟课堂软件

本文在许(2010)的基础上, 根据上述虚拟课堂软件参与度和互动性的六项标准对网上 21 种虚拟课堂软件进行了试用筛选,<sup>6</sup>包括 Acrobat Connect 8、B-Live、Saba Centra、Click-to-Meet、eLECTA Live、Elluminate、GoToTraining、INSORS、Wimba Classroom、iLinc、Lotus Sametime、Macromedia Breeze、Marratech、Microsoft Lync Online、Polycom Web Office、Question Mark、Second Life、Tegrity、Voluxion、Virtual Language Lab、WebEx, 得出以下九种(具体出版公司、厂家、价格等从略, 有兴趣的读者可以根据网址自行了解):

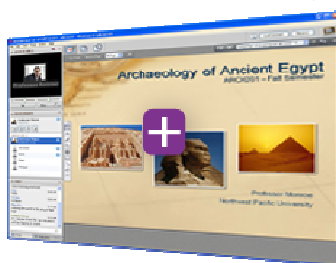
#### 1. Acrobat Connect 8 (<http://www.adobe.com/products/acrobatconnectpro/>) 54 分



<sup>6</sup> 一些后起的虚拟课堂软件未能包括进去, 比如 WiziQ, Verxact LMS, dexway Language courses, Global Virtual Classroom, Fenix Language Institute, EasyCampus, Integrated Language Solutions, BigBlueBotton, JigsawMeeting, Vmukti 等。



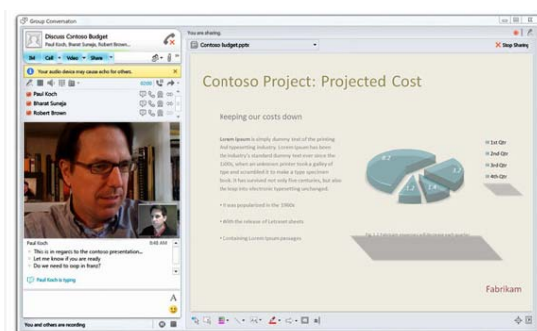
## 2. Elluminate Live<sup>7</sup> (<http://www.illuminate.com>) 57分



## 3. iLinc (<http://www.ilinc.com/>) 57分

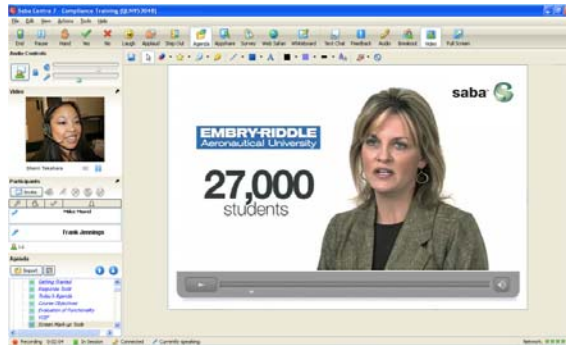


## 4. Microsoft Lync Online (<http://office.microsoft.com/en-us/live-meeting/>) 57分

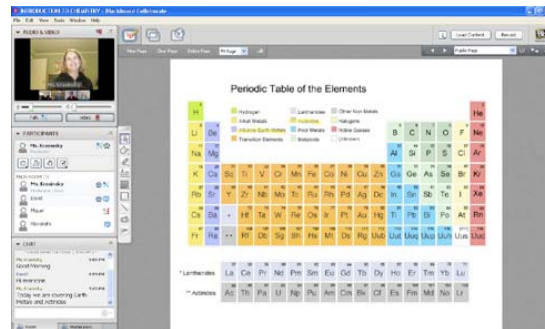


<sup>7</sup> 现在 Elluminate Live (<http://www.answers.com/topic/illuminate#ixzz1Paif46B6>)、Wimba Classroom 和 Blackboard 合并成了一个公司, 叫 Blackboard Collaborate (<http://www.wimba.com/>)。

5. Saba Centra (<http://www.saba.com/products/centra/>) 57 分



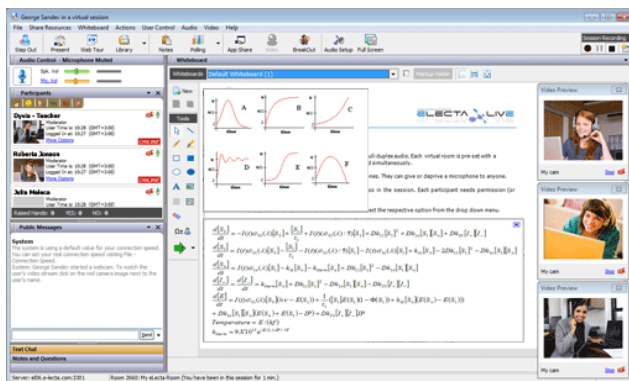
6. Wimba Classroom (<http://www.horizonwimba.com>) 57 分



7. WebEx (<http://www.webex.com>) 57 分



8. eLECTA Live (<http://www.e-lecta.com/features.asp>) 57 分



9. Second Life (<http://www.secondlife.com/>) 76 分



上述九种虚拟课堂软件都达到了参与性、互动性的六项标准，积分都在半数 52 分以上。具体评测得分如下：

表 10：九种达标虚拟课堂软件参与度和互动性六项标准得分表  
每项超过半数达标

类别（各项总分）	虚拟课堂特征描述及具体分数（总分:104 分）	评测得分
1) 参与类型 (12)	a) 主动参与：文本、音频、视频、仿真情境互动 (8) b) 被动参与：文本、音频、视频、仿真情境互动 (4)	1-8(6), 9(8)
2) 参与范围 (24)	a) 一对多参与：文本、音频、视频、仿真情境互动 (4) b) 多对多参与：文本、音频、视频、仿真情境互动 (8) c) 使用目标语在非母语者间的交流：文本、音频、视频、仿真情境互动 (4) d) 使用目标语在非母语者和母语者之间的交流：文本、音频、视频、仿真情境互动 (8)	1-8(6), 9(8) 1-8(6), 9(8)
3) 交流模式 (24)	a) 用户终端为信息接收者：文本、音频、视频、仿真情境互动 (4) b) 用户终端为输出者，或是两者兼有：文本、音频、视频、仿真情境互动 (8) c) 采用单一交流模式：文本、音频、视频、仿真情境互动 (4) d) 采用三种完整交流模式：即人际交流，理解诠释、表达演说三种模式全部涵盖：文本、音频、视频、仿真情境互动	1-8(6), 9(8) 1-8(6), 9(8)

	(8)	
4) 交流方向 (12)	a) 信息交流为单向: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (4) b) 信息交流为双向: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (8)	1-8(6), 9(8)
5) 交流方式 (20)	a) 即时同步交流: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (8) b) 面对面交流: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (8) c) 存储转发式交流: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (4)	1-8(6), 9(8) 1-8(6), 9(8) 1-8(3), 9(4)
6) 信息传播 方式 (12)	a) 用户自控式 (时间、顺序、内容等): 文本、音频、视频、仿真情境互动 (8) b) 预录转发或直播式, 独家控制: 文本、音频、视频、仿真情境互动 (4)	2-8(6), 9(8) 1(3)

数字 1—9 代表不同的虚拟课堂软件, 其具体名称见上页。括号内数字是各个虚拟课堂软件在六项标准中相应条款上的具体得分。汇总起来, Second Life 共得 76 分 (九项 8 分, 一项 4 分), 最高; <sup>8</sup>Elluminate Live、iLinc、Microsoft Lync Online、Saba Centra、Wimba Classroom、WebEx、和 eLECTA Live 各软件均各得 57 分 (九项 6 分, 一项 3 分), 只有 Acrobat Connect 8 共得 54 分 (八项 6 分, 两项 3 分), 最低。Second Life 得分最高的原因是具备“仿真情境互动”<sup>9</sup>一项而其他虚拟课堂软件不具备。Acrobat Connect 8 得分最低的原因是因为在用户自控方面只能是直播式或预录转发式, 用户不能自控。上述九种虚拟课堂软件在六项标准相应条款上的得分都在半数 52 分以上, 所以都达到了参与性、互动性的六项标准。

### 3.1.4 相关研究参照

CERMUSA (2005) <sup>10</sup>对十五种虚拟课堂软件 (iLinc、Click-to-Meet、INSORS、Question Mark、Macromedia Breeze、Horizon Wimba、Marratech、Elluminate、Centra、Tegrity、WebEx、B-Live、Polycom Web Office、MS Live Meeting、Lotus Sametime) 进行适用研究。研究分成三个阶段。第一阶段对每种虚拟课堂软件使用四个月, 筛选出八种虚拟课堂软件 (Centra、Click-to-Meet、Horizon Wimba、iLinc、Macromedia Breeze、Marratech、Microsoft Live Meeting (亦即 Microsoft Lync Online) 和 WebEx), 其中六种与我们的相同 (没有 Second Life、Elluminate Live, 但有 Macromedia Breeze、Marratech)。第二阶段对第一阶段筛选出八种虚拟课堂软件再进行筛选, 得出三种 (Wimba、iLinc、Microsoft Live Meeting) 也都在我们选择之中。

<sup>8</sup> 本文旨在选出符合网络参与度、互动性六项标准的虚拟课堂软件, 进而证实网络参与度、互动性的六项标准可以作为选择适合于语言教学的虚拟课堂软件的标准, 但并不具体比较选出的虚拟课堂软件哪种最适合于语言教学。有兴趣的读者可以参考《美国科技与中文教学》2010 年 12 月特刊号“虚拟课堂软件研究”。具体文章见刘 (2010)、陈 (2010)、谢 (2010)、Grant 与黄 (2010)。

<sup>9</sup> “仿真情境互动”是指仿真模拟情境互动。比如用 Second Life 制作的“英语城市” ([http://www.youtube.com/watch?v=8hJZ2bre\\_FI](http://www.youtube.com/watch?v=8hJZ2bre_FI))。学习者可以去这个英语城市中的任何地方, 所遇到的人都是英语母语者, 可以直接通过与母语者的化身进行仿真情境互动学习英文。又如“英语课堂”<http://www.youtube.com/watch?v=kO6FBbw69dc>, 其中所有的学生都是真实英文学习者, 由英文母语教师带领在仿真情境中实地学习英文。

<sup>10</sup> 见 Griffin et al (2005)。

Schullo 等（2007）从十种虚拟课堂软件中挑选了 Elluminate Live 和 Adobe Connect 进行比较。这两种虚拟课堂软件也在我们的选择之中。

Cogburn 和 Kurup（2006）经过研究，给 Elluminate Live 打了 A-, 给 Adobe Connect 打了 B。我们的评测结果是 Elluminate Live 57 分，Adobe Connect 85 分。也比较相符。

因此，网络参与度、互动性的六项标准可以作为选择虚拟课堂软件特别是适合于语言教学的虚拟课堂软件的标准之一。

### 3.2 选择虚拟课堂软件的第二标准

通过网络参与度、互动性六项标准筛选出的九种适合于语言教学的虚拟课堂软件大都具备以下十项功能和特点：

1. 文本合作功能
2. 音频多向共用功能
3. 视频多向共用功能
4. 白板（White Board）共用功能
5. 投影片（Power Point）共用以及上传下载功能
6. 网页浏览器共用功能
7. 小组多向合作功能
8. 储存、录制、重放功能
9. 跨平台（多数能够运用在 Windows 和苹果机上，有的还可以在 Linux 上使用，比如，Elluminate Live）
10. 易用、界面直观

这十项功能和特点可以说是从技术角度反应了虚拟课堂软件特别是适合于语言教学的虚拟课堂软件应该具备的条件，也可以说是虚拟课堂软件特别是适合于语言教学的虚拟课堂软件应该达到的技术标准。

CERMUSA（2005）、Finkelstein（2006）也这样认为。CERMUSA（2005）让员工从如下九个方面使用检查所收集的十五种虚拟课堂软件：

1. 易用（Ease of Use）
2. 音频（Audio）
3. 视频（Video）
4. 白板（Whiteboard）
5. 投影片（Power Point）
6. 浏览器共用（Shared Web Browser）
7. 小组合作（Team/Group Collaboration）
8. 应用软件共用（Application Sharing）

## 9. 界面直观 (Interface Intuitive)

其中八项与我们总结出的十项功能和特点相同 / 相似；只有“应用软件共用”与我们“文本合作功能”稍有差异。

Finkelstein (2006) 在讨论同步共时网上教学时，认为虚拟课堂软件应具备如下九项功能：

1. 视频共用 (videoconferencing ability)
2. 实时音频共用 (real-time voice and visual contact between all participants)
3. 白板共用 (shared whiteboard)
4. 投影片共用 (integrated area for the projection of slides or other visuals)
5. 文本合作共用 (capacity for text-based interaction, including side conversations or note-passing)
6. 师生交流功能 (means for learners to indicate that they have questions or are confused)
7. 学生感觉、观点、理解评价 (tools for assessing current moods, opinions, and comprehension as well as for soliciting)
8. 反馈搜集 (questions or feedback, and the ability to gauge virtual body language, or a sense of how)
9. 易用 (engaged learners are in the activity at hand)

这九项功能也与我们总结的十项功能和特点基本相同。

因此，上述十项功能和特点从技术角度反应了虚拟课堂软件应该具备的条件，是虚拟课堂软件特别是适合于语言教学的虚拟课堂软件应该达到的技术标准。这十项功能和特点应该是选择虚拟课堂软件特别是适合于语言教学的虚拟课堂软件的第二标准。

### 3.3 选择虚拟课堂软件的第三标准

Andreessen (2009) 把互联网平台 (Internet platforms) 分成三级：<sup>11</sup>一级互联网平台只可以使用该平台所提供的使用软件 (Applications)、功能，该平台负责提供软件系统、计算机语言，数据和数据库、服务器、网络系统、宽带、安全控制等，比如 eBay, Paypal；二级互联网平台是在一级互联网平台的基础上允许使用者插入其他使用软件作为“插件” (plug-ins)，比如 Facebook；三级互联网平台则允许

---

<sup>11</sup> 3 levels of Internet Platforms (Marc Andreessen 2009): A Level 1 platform's apps run elsewhere, and call into the platform via a web services API to draw on data and services -- this is how Flickr does it. A Level 2 platform's apps run elsewhere, but inject functionality into the platform via a plug-in API -- this is how Facebook does it. Most likely, a Level 2 platform's apps also call into the platform via a web services API to draw on data and services. A Level 3 platform's apps run inside the platform itself -- the platform provides the "runtime environment" within which the app's code runs.

使用者根据个人需要在这个平台上自己再编码，自己再写程序，当然也可以在这个平台上直接运用其他平台所提供的使用软件，如 Ning、Second Life、Amazon's FPS、Salesforce 等。Andreessen (2009) 所说的三级互联网平台就是现在所谓的云平台 PaaS (见下)。Andreessen (2009) 认为三级互联网平台是互联网的将来。一级、二级互联网平台可能会失去竞争力。因此，从发展角度讲，虚拟课堂软件应该植根于三级互联网平台。换一句话讲，虚拟课堂软件的第三标准是应植根于三级互联网平台（云平台）。原因有二：第一，如果是一级、二级互联网平台提供的虚拟课堂软件，平台没有了，那它们提供的虚拟课堂软件也就没有了。第二，要给自己的虚拟课堂软件留有发展的余地，如有需要，应该可以再编码、再写程序，不断提高。

斯坦福大学的互联网专家 Parulkar (2010) 认为互联网已经到了亟待更新的时候，五至十年内互联网会与现在大不相同。互联网的使用环境和基本设置 (Infrastructure) 将由用户、所有者及其使用软件来决定和控制，也会受到公开检查。<sup>12</sup> Parulkar (2010) 预测的由用户、所有者及其使用软件来决定和控制并受到公开检查的互联网环境其实就是我们现在谈的不同用户可以根据自己的需求来选择不同的云计算 (Cloud Computing) 服务，比如 IaaS、PaaS、SaaS。<sup>13</sup> 因此，虚拟课堂软件也要适合于这种由用户、所有者及其使用软件来决定和控制并受到公开检查的互联网环境（不同的云计算服务）。

最后，虚拟课堂软件也应该适用于不同的计算机平台，比如苹果、Windows, Linux, 也应该能在 iPod, iPad, iPhone 等移动式接受器上使用。这些也应该纳入选择虚拟课堂软件的第三个标准。

因此，选择虚拟课堂软件的第三标准应该是植根于三级互联网平台（云平台），适合于由用户、所有者及其使用软件来决定和控制并受到公开检查的不断发展了的互联网环境（云服务）而且能在不同计算机平台、不同移动式接收器上使用。

### 3.4 选择虚拟课堂软件的第四标准

虚拟课堂软件应该符合用户自己语言教学的特点、要求、技术需要、自己的购买能力等。大多数虚拟课堂软件都可以免费试用，所以要购买虚拟课堂软件时要先进行试用，然后再购买。

### 3.5 虚拟课堂软件选择标准小节

---

<sup>12</sup> Internet will look very different in five to ten years. Internet Infrastructure will be under the control of the users, owners and their applications, and is open to public scrutiny (Guru Parulkar, 2010).

<sup>13</sup> IaaS 通过网络提供计算机的使用环境和基本设置 (Infrastructure) 服务 (比如网上服务器), PaaS 提国互联网平台及其应用软件开发 (platforms) 服务 (比如第二人生), SaaS 提供网络使用软件 (applications) 服务 (比如 Gmail)。

总结起来，虚拟课堂软件特别是适合于语言教学的虚拟课堂软件的选择标准共有四个：

1. 虚拟课堂软件须达到网络参与式学习工具参与度和互动性的六项标准（得分52分以上）
2. 虚拟课堂软件须达到十项技术标准（十项功能和特点）
3. 虚拟课堂软件应植根于三级互联网平台（云平台 PaaS），应适合于由用户、所有者及其使用软件来决定和控制并受到公开检查的不断发展起来的互联网环境（不同的云计算服务）而且能在不同计算机平台、不同移动式接收器上使用。
4. 虚拟课堂软件要符合用户自己语言教学的特点、要求、技术需要、自己的购买能力等，用户要对所要购买的虚拟课堂软件进行试用，然后再购买。

#### 4. 结语

综上所述，参与度和互动性的六项标准不但可以评价网络参与式学习工具在语言教学方面的利弊长短，选择出具有显著优势、适合于第二语言教学的网络参与式学习工具，也可以用来选择虚拟课堂软件特别是适合于语言教学的虚拟课堂软件，而且是选择虚拟课堂软件特别是适合于语言教学的虚拟课堂软件的主要标准。

#### 参考文献

- Andreessen, Marc, 2009. “The three kinds of platforms you meet on the Internet”, <http://pmarca-archive.posterous.com/the-three-kinds-of-platforms-you-meet-on-the-0>.
- Chen, Dongdong, 2010, “Enhancing the learning of Chinese with Second Life”, *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, Vol. 1, No. 1, December 2010, pp. 14—30.
- Cheng, Hsiu-Jen, Hong Zhan, Andy Tsai, 2010. “Integrating Second Life into a Chinese language teacher training program: A pilot study”, *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, Vol. 1, No. 1, December 2010, pp. 31—58.
- Cogburn, Derrick L., Divya Kurup, 2006. “Tech U: The World Is Our Campus”, Derrick L. Cogburn and Divya Kurup, *Network Computing, For it by it*. April 2006.
- Finkelstein, Jonathan, 2006. *Learning in Real Time: Synchronous Teaching and Learning Online*. San Francisco, CA. Jossey-Bass.
- Fortin, David R, 1997. *The Impact of Interactivity on Advertising Effectiveness in the New Media*, unpublished dissertation. Kingston, RI: College of Business Administration, The University of Rhode Island.



- Grant, Scott, Hui Huang, 2010. “The integration of an online 3D virtual learning environment into formal classroom-based undergraduate Chinese language and culture curriculum”, *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, Vol. 1, No. 1, December 2010, pp. 2-13.
- Griffin, Robert E., Dana Parrish, Michael Reigh, 2005. “Using Virtual Classroom Tools In Distance Learning: Can The Classroom Be Re-created At A Distance?” <http://commons.internet2.edu>.
- Jin, Hong Gang, Lu Shengjie, 2009. “Participatory Learning in Internet Web Technology: A Study of Three Web Tools in the Context of CFL Learning”, *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, Vol. 44, No. 1, pp. 25-49.
- Kurbel, Karl, 2001. “Virtuality on the Students' and on the Teachers' sides: A Multimedia and Internet based International Master Program, ICEF Berlin GmbH (Eds.), *Proceedings of the 7th International Conference on Technology Supported Learning and Training – Online Educa*; Berlin, Germany; November 2001, pp. 133–136
- Liu, Shijuan, 2010. “Second Life 及其在中文教学中的应用”, *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, Vol. 1, No. 1, December 2010, pp. 71–93.
- Parulkar, Guru, 2010. Overview of Programmable Open Mobile Internet POMI 2020 Program, Stanford Computer Forum, Annual Meeting: POMI 2020 Workshop, <http://forum.stanford.edu/events/2011cleanslate.php>.
- Schullo, S., Hilbelink, A., Venable, M., Barron, A. E., 2007. “Selecting a Virtual Classroom System: Elluminate Live vs. Macromedia Breeze (Adobe Acrobat Connect Professional)”, *Journal of Online Learning and Teaching*. Vol. 3, No. 4, pp. 331-345.
- Xie, Tianwei, 2010. “在虚拟世界进行汉语教学的工具”, *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, Vol. 1, No. 1, December 2010, pp. 59-70.
- Xu, De Bao, Hong Gang Jin, 2009. “网络参与式学习工具的评测”, paper presented at 第六届全球华文网路教育研讨会 (ICICE09, 台北, 台湾, 2009年6月19日–21日)
- Xu, De Bao, 2010. 网络参与式学习工具的评测与虚拟课堂软件的选择标准, Keynote speech at the 6<sup>th</sup> International Conference on Technology and Chinese Language Teaching (TCLT6, Ohio State University, June 12-14, 2010.)

“中美文化交流咖啡室”：  
文化教学在网络平台上的实践与思考<sup>1</sup>  
(China-USA Culture Exchange Café Practice and reflections  
on teaching culture on the web)

姜松

(Song, Jiang)

夏威夷大学

(University of Hawaii at Manoa)

sjiang@hawaii.edu

**摘要：**近年来，文化的导入正在成为第二语言教学研究所关注的课题。有关第二语言文化教学的研究显示第二语言文化的导入对于学习者在目的语环境中能否成功地完成交际任务起着至关重要的作用。对于第二语言教育者来说，语言课程上文化导入的最大挑战在于如何为学习者在母语文化和目的语文化之间建立起沟通的桥梁，如何有效地突破第二语言交际中存在的文化屏障。网络语言教学的成熟和完善使传统的课堂得到了前所未有的延伸，也为第二语言的文化教学提供了新的可能。本文通过对夏威夷大学研发的中美文化网络对话平台“中美文化交流咖啡室”的概括介绍和试用结果分析，展示“咖啡室”为文化教学设计的一系列中美学生网上互动任务，如文化词汇系联、完成句子、情境应对、真实语言材料的研习和反思，自由论坛等，阐明网络平台在文化教学中所发挥的搭建桥梁和突破屏障的作用，探讨试用过程中出现的问题和改进措施。本文认为网络平台上的文化互动不仅能够使中美英汉两种语言的学习者通过网上任务的完成，分享、反思和深化对彼此文化的理解，提高目的语的表达与交际能力，而且能够实现语言及文字能力的共同提高。

**Abstract:** In recent years, the integration of the teaching of culture into the practice of teaching language has received increasing attention. Research on teaching second language and culture has shown that the integration of culture into study of the second language can provide critical support for learners' successful completion of communicative tasks in the target language environment. For second language educators, the most challenging aspect of integrating culture in language courses lies in how to effectively overcome culturally based barriers to communication and build communicative bridges spanning the cultural gap between their

---

<sup>1</sup> 本文初稿曾于 2010 年 6 月在“第六届国际汉语电脑教学研讨会”上报告，对与会者的反馈意见特此致谢。感谢匿名评审专家提出的建设性修改意见。感谢王海丹老师和唐润（Stephen Tschudi）老师为本文提供学生交流的原始资料，感谢他们通读本文初稿和修改稿并提出修改建议。

learners and speakers of the target language. As the Internet comes of age, the capabilities of the traditional classroom are being extended and expanded into the online universe, offering unprecedented possibilities for the teaching of the culture of second languages. This paper offers an overview and analysis of trial results using a web-based platform for intercultural dialogue developed at the University of Hawaii, the “China-USA Business Café.” The Café features a series of online interactive tasks designed to teach culture to Chinese and American business students, including word association, sentence completion, situational response, comparison of and reflection on authentic materials, and free discussion forums. Assessment performed on trial implementation of these tasks shows that this web-based teaching platform can help remove cultural barriers and bridge the cultural gap, while at the same time pointing to needed improvements in the design of the exchange. This paper finds that through completion of culturally focused interactive tasks followed by reflection and discussion in the web-based intercultural exchange described, Chinese and American learners can not only deepen mutual understanding but also enhance their interpretive and expressive abilities in each other’s target language.

**关键词：**文化教学，跨文化交际，第二语言教学，网络平台

**Keywords:** Teaching culture, intercultural communication, second language teaching, web-based platform

## 1. 第二语言教学中文化的导入

文化的界定一直是学界富有争议的问题。早在十九世纪末，英国人类学家 Edward B. Tylor (1871) 就曾给文化做出了一个极为宽泛的定义：“文化是一个复杂的整体，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员的个人所获得的能力与习惯。”进入二十世纪以来，关于文化的命题及其作用成为诸多社会科学关注的焦点。人类学家、社会学家、语言学家以及语言教育家都试图从各自学科的角度对文化及其作用做出适应于其需要的定义和解释。语言教育家 Brooks (1968) 将宽泛的文化概念具体定位在下列五个方面：人的生长、人的完善、文学与艺术、生活模式、和生命之道的总和。从语言教学的角度，Brooks 认为，作为生活模式的文化与语言教学有着最直接的关联。他把生活模式定义为在典型的生活情景中人们特有的符合社会团体所期许的思维、信仰、语言以及相应的一系列的行为方式。语言教育家 Kramsch (1998) 进一步阐述了语言与文化密不可分的关联，她把语言与文化的关系表述为：语言表达文化现实；语言体现文化现实；语言象征文化现实。Lange (1998) 从外语教学的角度更明确地提出文化是语言的一部分，语言也是文化的一部分。

基于语言与文化的密切关联，Krasner（1999）对语言能力进行了重新的界定，指出语法形式和它的实际应用反映了一个社会的文化价值。语法形式与结构上的能力并不代表语言的实际应用能力。实现成功的语言交际必须要与恰当的文化行为联系起来。九十年代中期，美国外语教学协会（ACTFL）在其主持制定的外语教学国家标准中，提出在外语教学课程中增加文化导入的要求，并把文化教学（cultures）与语言的交流（communication）、联系（connections）、对比（comparisons）和团体运用（communities）并列为国家外语教育的五大目标。这一标准将语言课程中文化教学的目标确定为通过语言的学习，使学生掌握和理解这一语言所处的文化。这样的目标打破了以往以语法形式为主体的语言教学模式，将文化提升到了与语法形式同等重要的高度，并重新定义了衡量学习者是否掌握所学语言的标准，即语言学习者只有掌握语言所处的文化才能真正掌握这门语言（American Council on the Teaching of Foreign Languages, 1996）。

在 ACTFL 外语教学国家标准的倡导下，语言教育者开始关注在语言教学中进行文化导入的问题，开始尝试将文化内容整合到语言教学的课程设计和活动安排之中。但在具体的教学实践中，作为一个新的教学目标，文化教学还存在着许多需要完善的地方。Yu（2009）对七部当前流行的初级汉语课本的文化部分进行了分析。分析结果表明尽管这些课本对文化都有不同程度的涉及，但总体上文化在课本中仍然处于附加的“注释”地位，还远没有成为教学的核心要素。这样的现状说明，文化教学依然是汉语教学中的一个薄弱环节。我们认为语言教学中文化导入的最大的挑战在于如何发现隐藏在语法形式背后的关乎交际成败的文化内容，以显性的形式将这些文化内容呈现给学生。这一挑战对于正值发展中的汉语教学来说更显得尤为突出。如何在语言教学中实现形式与文化的结合是文化教学成功与否的关键。Kramersch（1993）认为在进行文化导入的过程中，外语教育者不应将带有自己主观判断的目的语文化简单地输入给学生，而应将语言课堂变成由学习者自主感知、探索、发现、反思目的语与母语文化异同的开放的园地。网络技术在语言教学上的完善使传统的语言课堂得到了前所未有的延伸，也为实现 Kramersch 所倡导的文化教学原则提供了新的可能。

## 2. *Cultura*: 网络文化教学的模式

在众多网络文化教学的研究与实践中，美国麻省理工学院和法国 L'I Institut National de Télécommunications 共同研发的 *Cultura* 跨文化交际项目（Furstenberg, G., Levet, S., English, K. & Maillet, K., 2001）为网络平台上的文化教学提供了一个值得借鉴的样本。*Cultura* 是一个为在美国学习法语和在法国学习英语的学生建立的跨文化网络交际平台，目的是通过美国与法国学生完成网上任务型互动活动，发现、感受、理解和反思母语和所学目的语的异同，实现对目的语文化态度、思想信仰、交际方式和世界观的深入了解。借用 *Cultura* 大纲中的表述，“*Cultura* 旨在帮助学生获取另一双眼睛，通过这双别人的眼睛来看待宇宙世界。”在这一平台上，美国和法国学生主要通过张贴、阅读、评价、讨论等方式来完成由媒体文字、图片、电影、语言现象为基础而设计的文化教学任务。

文化对比是 *Cultura* 中各种任务的设计核心。*Cultura* 的研发者认为一种语法形式的文化涵义只有在它与另一种文化发生碰撞时才能得到充分的彰显。对比是揭示文化内涵的有效方法。通过网络平台, *Cultura* 将来自于不同文化的同类资料, 包括报纸广告、图片、系联词语等以对比排列的方式呈现给学生, 从而突出隐性的文化内容, 加速学习者对不同文化间异同的感知。

*Cultura* 另一个富有特色的设计是为学生搭建起一个各自用母语来充分表达思想的平台, 提供给学生一个直接接触交流对象用母语所作的张贴, 即自己所学目的语的张贴的机会。也就是说, 美国学生用英文, 法国学生用法文来张贴, 然后阅读彼此的张贴并进行讨论, 讨论中依旧遵循各自使用母语的原则。这样设计的一个优势在于网络平台上出现的所有张贴的语言都处于母语水平, 从而保证了作为真实阅读材料的张贴的语言质量, 弥补了学生由目的语水平不足而造成的表达困难, 也避免了以目的语交流的学习模式中常见的中介语误导问题。

此外, *Cultura* 还实现了 Krash 所提出的文化教学应该遵循由学习者自主发现和感知的教学原则。*Cultura* 中的交流任务是遵循构建教学法的原则而设计的。这些任务并不以单纯的文化输入为目的, 而是通过对包含文化焦点的文字、图片、电影等材料的观察、比较和分析, 启发学生自行发现、归纳、生成出应该理解和掌握的文化现象, 并通过对比、反思和讨论使之转化为目的语文化系统的一部分。这种教学方式避免了传统课堂上对外语文化的机械输入, 使学生在完成以发现和领悟文化内涵为目的的网络任务过程中, 自主生成和构建属于自己的目的语文化系统。

### 3. “中美文化交流咖啡室”的设计与试用

借鉴 *Cultura* 的成功经验, 夏威夷大学于 2008 年初启动了“中美文化交流咖啡室”的项目开发, 旨在推动汉语文化教学在网络上的实践。研发工作由本校东亚系王海丹、唐润 (Stephen Tschudi) 和笔者共同担当。建立这一网络咖啡室的目标是探索中文第二语言文化教学在网络平台的实践方法、使学生通过参与网站的任务型活动, 在中美文化互动, 母语文化反思, 及中英语言习得等方面取得成果。

#### 3.1 “中美文化交流咖啡室”的主体活动

“中美文化交流咖啡室”采纳 *Cultura* 的教学模式, 立足于通过探索和发现实现跨文化学习的设计原则, 把文化学习在网络平台上的实现过程具体划分为以下五个步骤: 接触文化素材, 张贴个人回应, 观察与分析、交流与讨论、以及自我反思。

“中美文化交流咖啡室”选用了由夏威夷大学国家外语资源中心 (National Foreign Language Resource Center) 开发的 BRIX 外语教学网络系统作为技术平台。在“咖啡室”主体内容的设计上, 为配合通过探索发现文化的教学原则, 结合实施效果和技术的可行性, 我们选取了以下几种任务类型作为“咖啡室”的主体活动:

1) 文化词语联想、2) 完成句子、3) 情境应对、4) 真实语言材料的研究和反思、5) 语言诊所、以及 6) 自由论坛。各项活动的设计思想和主要内容如下：

### 1) 文化词语联想

文化词汇联想是一种能迅速揭示文化差异的有效方法。不同文化背景的人为同一提示词所提供的不同的关联词能够反映出个人及其所处的文化社团对提示词所代表的概念在认知和理解上的差别。这一部分的任务是请学生先看由网站提供的提示词，然后在每个提示词下写出至少五个由提示词引发的、在学生头脑中即刻出现的系联词。这一任务有中文和英文两个版本。同一个提示词概念分别用中英两种文字表述。中国学生使用中文版本、美国学生使用英文版本。例如，中文版的提示词包括：关系、礼节、送礼、上司、上级、老板、同事、关系网、朋友、同学、地位；对应的英文版为：relationships, etiquette, gift-giving, supervisor, boss, colleague, network, friend, schoolmate, classmate, status. 网站对中国和美国学生提交的关联词按出现频率进行统计，并以列表形式提交给学生，作为下一步双方交流讨论的基础。

### 2) 完成句子

这一部分的任务是由“咖啡室”提供启发式的未完成的句子，要求学生为每个未完成的句子用三种不同的内容来补齐。每一种回答都需要学生根据自己的真实想法得出。这一任务同样也由中英文两个版本组成，分别服务于中国和美国学生。例如，中文版本的句子提示包括：(a) 怎么样才算一个成功的人？我觉得…… (b) 一个理想的工作应该是…… (c) 我给礼物的目的是…… (d) 谈自己看法的时候，重要的是……；对应的英文版本为：(a) A successful person is one who... (b) A good job is one that... (c) The reason I give gifts is... (d) When giving your own opinion, it is important to...。网站对中国和美国学生提交回答进行统计和整理，并将结果反馈给学生，作为双方下一步交流讨论的材料。

### 3) 情景应对

这一部分的任务是以论坛讨论的形式进行的。教师给出一个情景任务，要求中美学生分别作出回应，提供解决问题的具体方法。这一任务也是由中英文两个版本组成。例如，在“送礼物”这一主题下，教师提出下面一个情景，要求学生按自己的想法提出应对。中英文版的情景提示如图一所示。



<p>唐老师 University of Hawaii</p> 	<p>2009-02-10 09:47:00 你是一个中型公司的办公室职员。春节快到了。请你说一说你会给谁准备礼物，准备什么样的礼物，给每个人礼物的时候说些什么话（或在每个人的卡片上写什么）。</p>
<p>王老师 University of Hawaii</p> 	<p>2009-01-26 10:28:00 You are an office worker in a medium-sized company in California. It's getting towards Christmastime. Tell us what gifts you have chosen to buy, to whom you are going to give them, and what you will say to each person when you present your gift (or maybe what you will write on the card).</p>

图 1：中英文情景应对任务截图

教师对中美学生的回答进行归纳和整理后交给学生进行下一步的分析，并要求学生就中美学生看法中有意思、有争议的地方展开开放式的互动讨论。

#### 4) 真实语言材料的研究和反思

这一部分的活动设计是首先选出能体现中美文化差异的图片、广告、电影片段作为讨论提示，要求中美双方的学生对所给材料进行对比学习，然后在论坛中用母语阐述自己的分析理解。接下来阅读其他同学的张贴、找出有争议、有分歧的地方并给予回应。例如，在这一部分中我们设计了一个比较中美招聘广告异同的任务。任务首先要求学生学习和比较两篇真实的中美工作招聘广告，然后按步骤在下面几个论坛中进行探讨。在“语言问题”专栏提出关于中英文招聘广告中的词语、语法、内容等方面的问题，由教师或同学给予解答、在“相似与分歧”专栏中，找出两个广告在格式、内容、招聘条件、语体风格等方面的相同和不同，然后与中美两方同学分享自己的观察和体会。在“讨论与交流”专栏中，中美同学一起讨论为什么这两个广告会存在异同，造成这种异同的深层原因是什么，这些异同反映了中国和美国怎样的社会心态和价值观。

#### 5) 语言诊所

“语言诊所”部分主要是为了帮助中美学生克服在学习文化提示材料过程中遇到的语言难点和理解障碍。这一专栏实际上贯穿在所有的任务型活动之中，可以看成是文化教学中的语言教室。学生在这一专栏中提出语言方面的问题，教师针对学生的问题给予解答，并根据学生的需要提出语言学习的建议。

## 6) 自由论坛

自由论坛是一个开放式的、跨任务型活动的交际平台。它为中美学生提供了一个不局限于某一具体任务，自由交流的场所。在这里，中美学生可以就自己感兴趣的任何有关目的语的问题向目的语文化的“专家”，即自己的跨文化交流对象请教。同时这里也可以作为中美学生的一个交友平台，使学生将跨文化学习延申到个人的生活之中。

### 3.2 “中美文化交流咖啡室”的试用

完成了咖啡室的基础搭建后，于2008年夏季和2009年春季，我们分别进行了两次试用。在2008年夏季学期，7名来自中国中山大学美国工商管理硕士课程、刚刚到达夏威夷大学的中国交换学生和10名夏威夷大学商学院攻读中国方向工商管理硕士学位的美国学生参加了试用。7名中方交换学生的英文能力均通过夏威夷大学国际学生入学最低托福标准。10名美方学生的中文水平，以ACTFL标准划分为三个等级，2名为Advanced，4名为Intermediate High/Mid，4名为Intermediate Low。在2009年春季学期，有18名夏威夷大学中文班的同学作为美方学员参加了试用。18名美方学员的中文水平，以ACTFL标准分为三个等级，5名Advanced to Intermediate High，3名Intermediate Mid，10名为Intermediate Low。15名中方学员为中国天津对外经贸职业学院的大学英语二年学生。他们的专业包括国际贸易、物资流通以及商务英语。中方学员的英文水平均通过中国大学英语四级。

鉴于美方学员的中文水平存在不同等级，“咖啡室”在中文语言能力方面为美国学员设置了三个不同的学习目标。Intermediate Low的学生需要在每个主题单元中学会使用至少十个新词汇，能利用这些新词语以完整句子的方式来比较中美文化之间的相同与不同。Intermediate High/Mid水平的学生需要在每个主题单元中学会使用至少二十个新词汇，并能利用新词语以段落方式表达自己对于中美文化异同的理解和思考。Advanced阶段的学生需要根据自己在这个交流网站中的经验，以段落篇章的方式，对于中美文化现象的不同方面进行比较和分析，根据个人看法阐述导致这些差异的原因，说明自己对现象背后的深层思考。同时能够有意识地运用从“咖啡室”中学到的文化知识来校正自己在目的语环境中的语言行为。

### 3.3 词汇联想的试用结果

词汇联想是试用中相当成功的一项活动。从自己提供的系联词中，中美学生观察到大量的文化现象和观念。他们在对比分析和交流讨论中通过具体例证切实了解到同一词汇在不同文化中可能代表着完全不同的概念、表面对应的一个词可能在中英不同的文化中存在着不同的语义场、中英文母语使用者对同一个词可能会有不同的、甚至截然相反的解读。这些由学生自主发现的文化认知也赋予了他们进一步探究背后成因的动力。



例如在“gift-giving/送礼”的词语联想活动中，学生发掘和获取了中英文词语背后的文化内涵及形成的原因。活动开始，中美学生为每个提示词提交各自独立联想得到的系联词，教师对学生提交的系联词进行统计整理，并以图二的形式提供给学生作为分析的材料。

Word Association compiled results: China and US students Spring 2009 n=total number of replies received for the given query (each respondent gave a few replies)	
Query 3: gift-giving n=74	Query 2: 送礼 n=85
birthday (7)	过年过节 (5)
Christmas (7)	过生日 (5)
caring (4)	礼尚往来 (5)
holiday (4)	办事 (4)
love (4)	谋求 (4)
generous (3)	朋友 (3)
thoughtful (3)	友好 (3)
celebration (2)	亲情 (3)
friendship (2)	婚姻财礼 (2)
fun (2)	贿赂 (2)
gratitude (2)	走后门 (2)
happy (2)	选择 (2)
kids (2)	钱 (2)
money (2)	串亲戚
obligation (2)	书
presents (2)	关爱

图 2：中美学生“gift-giving/送礼”词语联想统计结果列表

通过对系联词汇及其出现频率的研读，学生们能快速捕捉到中美双方对提示词理解的共同点和分歧，对形成这些异同的原因进行解读，进而形成新的文化认知。例如美国学生不仅注意到中美系联的共同点：“the top two words associated from the American students were ‘Birthday’ and ‘Christmas’; the top two words associated from the Chinese students were ‘Celebrating the New Year and Holidays’ and ‘Birthday’”，也注意到存在的分歧：“The Chinese students made more associations with seeking help or favors, giving bribes, etc., while the American students made associations with emotion, responsibility, etc.” “Chinese students used 办事 in response to gift giving. The association between gift giving and business seems to be stronger in China.”

中国学生在注意到中美双方系联关系的差异的同时，进一步反思出现差异的原因，调整对自己文化和目的语文化的认知。例如：“在‘送礼’这个问题中，中国人更多的想到的是求人办事，贿赂等，而外国人更多的想到的是感情，责任等。”“中国的学生有很多人写道‘礼尚往来’‘贿赂’‘办事’等这些用钱或礼物的形式收买人内心或用钱来达到自己的目的的词语，而其他国家的学生根本就没有‘贿赂’等这样的词语，都是些‘happy’‘fun’‘thoughtful’这样的词语，这至少说明，起码在美国学生心中，贿赂在自己的国家是很少见的，而我们的同学却能轻而易举的想出这样的词语，证明这种现象在中国很常见！”“这说明中美文化之间的差异往往也取决于社会现状和利益习惯等方面。中国人讲究‘礼尚往来’，也就是说，付出是要有回报的。美国同学们则更注重感情，功利性较小。”

除了获取对词汇联想中提示词的深层理解外，学生们通过中美文化的对比，对目的语的普遍词汇特点也表现出新的认识。例如，在接触美国同学提出的英文系联词过程中，中国同学得出这样的印象：“中文的词义比较单一明确，英文单词有许多都是一词多解。在不同的题中出现相同的单词。而且由于文化的不同，中国同学和美国同学对相同词的理解也不同。”虽然这一中国学生对中文词语同样具有多义性的认识有失偏颇，但可以看出词汇系联任务在启发学生对已经学过的英文词汇的意义进行深层次的探究、了解英文一词多义的现象方面还是发挥了积极的作用，并促使他们寻求进一步的解释。例如在分析“关系”的系联词中，中国同学注意到：“美国同学用 *nature*。我不理解的是，这个词指的是人和自然的关系还是人与人之间很自然和谐的关系？这可能也体现了英文单词一词多解的一方面。”显然，前一位中国同学关于“中文的词义比较单一明确”的结论并不符合汉语词汇的事实，这种错觉的产生可能是因为对母语是中文的中国学生来说，他们对汉语的一词多义现象由于母语的原因本来就不那么敏感，而对由交流对象输入的作为新信息的目的语的一词多义现象则会有比较强的意识。这从一个侧面也说明互动对比对构建目的语的词汇意义系统具有一定的强化作用。另外，中国同学对英文特有的文化历史对美国同学选择系联词的影响也能有所注意：“在‘关系’的系联中，美国同学会联想到 *church* 和 *God*，这说明宗教在他们文化中的重要性。”

另一方面，中国同学提交的较为生僻的系联词也激发了美国同学学习新词语，探究相关文化背景的兴趣，从而起到增加中文词汇量，扩大知识面的效果。例如，“I saw a word ‘脑白金’ in the 送礼 query. I asked my Chinese friend what was that. She told me that is a product which is made in China. It is very famous because of its Advertisement. May be the advertisement already influenced Chinese people. So, they think “送礼”=“脑白金”. Interesting!”

### 3.4 真实语言材料对比分析的试用结果

在真实语言材料的研习和反思部分，来自真实语料的中美招聘广告对比分析也为试用提供了一个成功的案例。

在这项任务中，中国和美国学生通过两份广告的初步对比，都能准确地捕捉到两份广告的不同。中国学生认识到：“中文招聘中有性别、年龄、婚姻状况、身高的限制，而英文招聘中没有。”“中国人要求的外表条件太多了，包括身高婚姻状况、形象好气质佳，而美国招聘广告没有如此的要求，足可见以貌取人这个缺点在中国广泛存在。”“中国的公司大部分都只招收有相关工作经验的，而美国公司则不是，我很惊讶美国公司会给员工专门的培训。”“外国的招聘却更注重个人掌握语言和工作的能力。”美国同学对两份广告的同异也表达了同样的体会：“The first thing that struck me about the Chinese ad was that it was biased in wanting a female secretary, whereas, the USA ad wasn't as specific. I think the US company was trying to avoid being biased in order not to be blamed for ‘sex discrimination,’ since men can be secretaries too.”“The Chinese ad was more concerned about personal qualities, rather than elaborating on the job description.”“Although the USA ad wanted certain job skills,

they were willing to train. However, the Chinese ad wanted a secretary with at least one year of experience.”

在发现异同的基础上，中美同学对造成这些异同的原因展开了进一步的讨论，并认识到造成这种差异的社会基础。例如，中国同学写到：“这种差异是跟各国的国情和传统文化有关的。相对于应聘者远远多于岗位的情况下，中国的招聘可以有挑剔的选择权。而外国的招聘广告明显更加开放。”“在招聘广告上可以看出西方注重实际，而中方注重福利，而造成这种现象的深层原因就是人民的生活水平与上下级关系方面的种种情况。这种现象反映到了中国民众与企业更加注重福利来吸引员工工作，而西方则注重能力与技术来争取员工的加盟。中方更加注重金钱价值观，西方更加注重企业价值观。中方注重自己的实际生活，西方注重企业的发展。”

美国同学也基于自己的文化，提出自己的看法：“I find it interesting that although the students in Tianjin noticed the differences between the job ads regarding personal appearance requirements, none of them mentioned one underlying reason for that difference: namely, that in the United States (and in other industrialized nations) it is illegal to make requirements for job positions that are not related to the job duties themselves. For example, in advertising for a secretary, “Selecting an individual based on outward appearances is foolish and inefficient. Height, appearance, marital status, and age have no correlation with the ability to produce in the workplace. Using such hiring practices is not only discriminatory but could produce disastrous results as choosing ‘beauty’ over ‘brains’ could directly affect the profit level of a company in a negative way.”

论坛的设置也为中美同学之间的直接对话提供了舞台，促使讨论的深入发展。例如，在回应中国同学认为中国众多的人口是造成招聘竞争激烈原因的观点，美国同学将讨论推进到企业自由与社会发展的关系，并对自己的母语文化进行了颇有深度的反思：“I agree with your response that *Cultural* differences were apparent. I think it is interesting that Chinese companies have more freedom to require specific personality traits and physical appearances. It makes me question who is more free to do what. Where we have been restricted, Chinese companies have been given freedom. It seems the meaning of a ‘free country’ is more complex than I once thought. However, in business, sometimes what appears to be ‘free’ is really just a lack of oversight in the regulatory policies of the country. I wonder if this creates problems for different societal groups to find employment, such as older generations or less attractive persons. It would be a shame if all industries employed beautiful dummies (like Hollywood does) rather than a group of skilled workers with various physical characteristics.”

成功有效的跨文化交际不仅依赖于交流者对目的语文化的深刻理解，也在一定程度上取决于交流者对自己母语文化的认知程度，特别是经过对比和反思之后形成的对母语文化的新的认知更能使交流者攫取到那些通常不易察觉到的、蕴于深层的跨文化内涵（Wang, 2010）。真实语言材料论坛为实现这种跨文化的深层认知提供了可能。从前面所引的两段美国学生的张贴中，可以看出学生对论坛中所涉及的文

化现象的认识经历了一个视角转换的过程：即从基于母语经验的对目的语文化的客观评价到基于目的语文化的对母语文化的主动的重新审视。对母语文化和目的语文化的深入认识甚至全新发现正是在这种视角转换的过程中得以实现的。因此，可以说论坛帮助学生获取了另一双“眼睛”，通过这双别人的“眼睛”他们不仅能够了解目的语文化，也能对自己的母语文化获取新的认识，并在两方面互动的过程中形成对文化的深入理解。

在与英文广告的对比中，中国学生对熟悉的中文应聘广告形成了具有批判性的新的认识，为实现 *Cultura* 模式所提倡的“通过另外一双眼重新认识自我”提供了又一个例证。例如，针对中文广告中的问题，中国学生反思到：“外国的广告相对于求职者较人性化，能让求职者完全了解且明确自己是否合适此职位，非常详细。中国的广告简洁有的地方虽然只是几个字但却完全能表明达意，可有的地方不是很详细，让人觉得模糊。”“美国职场更加重视能力和多国语言能力。在这一方面我觉得中国人应该向美国人学习，为了经济和社会的发展，我们不应该把目光只放在人们的外表，更应该重视一个人为公司创造财富的能力。”“如果每个公司都要求有一年的工作经验，那么刚从大学毕业的大学生如何求职，这是一个很重大的问题，公司企业想着的只是用现成的人才，而不是去好好的培训新人让更多的人有经验起来，我认为这是缺乏社会责任感的表现。我国政府应该想办法改变这种现象。”

咖啡室中真实语料的使用也在弥补语言学习中课本知识的局限性方面发挥了很大的作用。例如，首次阅读英文广告后，很多中国学生根据自己课本中所学的英文语法得出了这是一篇有英文语法错误的广告，进而动手对英文广告中的用词和语言进行修改。例如“Date Listed: 02-Jun-08 规范的写法应该是 June 8, 2002”、“Skill requirements 应该是 Skills Required”、“Computer use 改为 Computer using”、“Significant of memory 改为 good memory”“‘Experience: Will train’ 应该是 ‘Experience: Have or have not is ok’。”针对这些误解，教师在语法诊所中对中国学生提出的英文语法问题进行解答，并对英文广告特有的语体风格给予了说明。从中国同学对教师讲解的反馈中，可以看到语法诊所的作用和教学效果：“Thank you so much for letting us know the real ad, it’s my first time ever to read the real one, i do benefit a lot from ur responses, it’s a great opportunity for us to learn the native thing.”、“我看到您说明所给出的英文招聘广告是真实准确无误的，感到很诧异，这体现我们缺乏对于书本的知识与实际生活的差异方面的学习。”

#### 4. 对网络平台上文化教学的思考

从前面对中美学生试用结果的分析中，我们可以看出“中美文化交流咖啡室”是引导中英文学习者通过网上互动跨入文化交际殿堂的一个有效平台，是实现 Kramsch 所倡导的“通过探索发现文化”的教学原则的可行途径。

传统课堂上文化的教学常常局限于教师的单一视角的文化输入，缺乏学习者母语文化与目的语文化之间的直接碰撞和交流，而跨文化网络交际平台则将每一个跨文化交际活动的参与者都赋予了文化教师的责任，为交流双方提供了一个从母语为目的语的交流对象身上了解多层次和多视角的目的语文化的机会。

在网络平台上的文化教学也颠覆了教师作为文化权威的传统定位，赋予教师文化交流辅助者的身份，使教师的注意力转移到保证学生顺利沟通、清除理解障碍、协调构建目的语文化系统，促进反思母语文化的任务上。这样的教师定位，给学生在学习中留下了发挥主导作用的空间，使学生不仅成为有效的目的语文化的吸取者，也使他们以母语文化专家的身份在文化交流的过程中承担起输出母语文化的责任。

从网络平台上文化教学的实际效果来看，有的放矢的任务型活动对实现第二语言文化教学的目的起着重要的作用。通过任务型互动活动的完成，中美双方学生的文化意识都得到了深化。学生们在探索、理解和掌握目的语文化知识的同时，也扩展了所学目的语的语言学知识，使得文化知识和语言技能得到同步提高。

中美学生深入的讨论和交流也说明以文化对比为特色的跨文化网络交际有助于揭示文化的差异，精确理解与目的语紧密交织的文化内涵，探索造成差异的社会与文化原因，有助于促进学习者文化解码能力的提高。

咖啡室的设计和试用在显示出潜力的同时，也反映出现存的困难和有待完善之处。

跨语言的母语交际对交流双方目的语的阅读水平具有较高的要求，目的语阅读理解能力的高低直接影响到交流的成败和质量。在我们进行的两次试用中，交流双方目的语水平的差异对交流效果都产生了一定的负面影响。美方学生从初级到高级等至少三个不同级别的中文水平，造成美方同学在完成中文语言相关活动时无法做到步调一致，无法保证所有同学同时开始深层次的讨论交流。中国学生的英文水平虽然比较整齐，但明显高于美国学生的中文水平，使得中国学生能较好地理解美国学生，而美国学生则对中国学生的理解存在着较多的困难。这一现象给美国同学造成了一定的心理负担。初中级中文水平的美国学生对中国同学中文张贴的不完全理解，也限制了他们对讨论的参与。未来在组织类似的交流时，应当充分考虑参与者的目的语水平，挑选目的语水平相当的对象参加，以避免上述问题，获得更好的交流效果。值得注意的是，在原先的 *Cultura* 英法文化交流模式中，虽然交流双方学生的目的语水平也有所不同，但这一情况并没有对英法学生的交流和互动造成太大的困难，也没有让水平较低的同学感到明显的不胜任。相反交流双方因语言水平不对等而造成的互动与心理困难在中英文化咖啡室的试用中则表现的比较突出。导致这一差异的原因可能是由于法语和英文在类型学上比较接近，语言学上的差别比较小，双方在理解和沟通中遇到的障碍比较少。相反中英文在类型学上的距离比较远，语言学上的共同性相对英法文来说比较少，双方在交流与互动的过程中对阅读

能力与汉字识别与书写的依赖更强。因此在设计中英文化交流活动中必须考虑到中英文的语言特点和交流双方的实际目的语语言能力。

除目的语水平以外，交流双方的年龄、阅历、专业、年级等非语言因素对跨文化交际的深入与否也产生一定的影响。比如，在 2009 春季学期的中美文化咖啡室的试用中，中国方面的学生均为大学本科二年级的学生，且没有人具有海外留学经验。而美方的参与者为大学四年级本科生和硕士研究生，其中很多人具有海外留学的经历，不少人还具有一定的工作经验。此外，双方所学的专业也有很大的不同。这种年龄、阅历与所学专业的不对等为双方的交流设置了一定的心理困难，在一定程度上阻碍了讨论的深入。对比中美双方学生的张贴，不难发现中国学生的张贴比较趋于对表面现象的对比、易于很快得出封闭式的结论，从而快速结束讨论；而美国学生的张贴则比较强于思辨、善于怀疑、长于得出开放式的结论，使讨论有意犹未尽之感。因此未来在挑选中美文化交流的参与者时，为获取最佳的交流效果，一定要充分考虑到交流双方的年龄、阅历、以及专业年级的对等性。

中美双方不同的学期设置、时差等给寻求适合双方的最佳交流时间造成一定的困难。我们进行的这两次试用，都是在中美教师对这一项目的共同兴趣和个人互信基础上进行。而未来，如果将其作为正式的交流项目，则需要得到中美双方学院的积极支持和配合，也需要制定长期的项目规划。中美双方需要对各方面的协调组织，时间的配合、中方教师的培训、学生网站使用培训、以及学生网上活动的质量监控等方面需要给予特别的关注，需要建立一系列具体的实施目标和可行的操作程序。

现有的“中美文化咖啡室”还不是一个能够完全独立的网络文化课程，目前仅仅作为一个文化教学的辅助性工具来使用。将这样一个平台正式课程化还有相当多的工作需要完成。特别是平台中现有的任务型活动的数量还不够多，不能满足一个学期正式课程的需要。未来，咖啡室需要补充更多实用有效的任务型网络活动，在可能的条件下，继续探索和扩充新的任务类型。

虽然本文报告的“中美文化咖啡室”的设计和运行是我们在网络平台上对文化教学进行的一次初步尝试，但试行中的实践经验无疑为近一步的改进提供了建设性的参考意见、为这一模式的完善积累了可资借鉴的材料。这一尝试也展示出了 *Cultura* 原型的推广前景、为这一模式在其他语言文化教学上的应用提供了一个具体的实例。此外，我们的尝试也表明网络平台上的跨文化交流可以为文化教学的研究积累丰富的原始材料，为进一步的理论探索奠定基础。

### 参考文献

American Council on the Teaching of Foreign Languages. (1996). Standards for foreign language learning: preparing for the 21<sup>st</sup> century. Lawrence, KS: Allen Press, Inc.

- Brooks, N. (1968). Teaching culture in the foreign language classroom. *Foreign language Annals*, 1(3), 204-217.
- Furstenberg, G., Levet, S., English, K., and Maillet, K. (2001). Giving a virtual voice to the silent language of culture: The Cultura Project. *Language Learning and Technology* 5(1), 55-100.
- Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (1998). *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Krasner, I. (1999). The role of culture in language teaching. *Dialog on Language Instruction*, 13(1-2), 79-88.
- Lange, D. L. (1998). The teaching of culture in foreign language courses. Center for Applied Linguistics, Washington, D.C. ERIC document, ED 433 726 FL 025 983 Available:  
[http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content\\_storage\\_01/0000019b/80/15/db/94.pdf](http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/80/15/db/94.pdf).
- Yu, L. (2009) Where is culture?: Culture instruction and the foreign language textbook. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 44(3), 73-108.
- Tylor, E. B. (1871). *Primitive culture: researches into the development of mythology, philosophy, religion, language, art, and custom*. London: John Murray. (Reissued by Cambridge University Press, 2010).
- Wang, H. (2010). Enhancing literacy and deepening understanding: Forum discussion at Online Café Paper presented at the CIBER Business Language Conference, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania.

## 移动学习——播客华语辅助教学初探 (Mobile learning–Podcasting for Chinese language learning)

陈桂月                      林琼瑶                      曾伟明  
(Chin, Kwee Nyet)      (Lin, Chiung Yao)      (Chan, Wai Meng)  
新加坡国立大学  
(National University of Singapore)  
clsckn@nus.edu.sg      clslincy@nus.edu.sg      clscwm@nus.edu.sg

**摘要：**随着科技的发展，移动学习越来越受学习者的欢迎。播客作为一种移动学习的方式正逐渐受到语文教师的重视，但有关华语播客的研究报告相对于其他欧美语言却显得相对较弱。新加坡国立大学语言中心也为学习华语作为外国语的学生制定了一个播客辅助教材。本文就以参与学习的 200 个大学生作为调查对象，探讨播客作为华语辅助教学的作用，以及学生的学习效果。通过问卷调查及定量定性分析，探讨播客在教学上的成效，为对外华语教学提出具体建议。

**Abstract:** Mobile learning has become possible with the rise of modern technology. Some studies of podcasting in language teaching and learning have thus far been conducted on European languages; whereas nearly none has been done on the Chinese language. The Chinese Language Programme of the Centre for Languages Studies at the National University of Singapore started a developmental project on podcasting in September 2009. This project intends to explore the possibilities and implications of podcasting technologies in Chinese language teaching and learning, namely how podcasting technologies can be harnessed to create supplementary podcast lessons, and how effective it is to strengthen learners' listening and speaking skills, and their knowledge of sentence structures. There are 200 students from beginner and intermediate Chinese courses involved in this project. This paper will look at the background of the podcast project, the pedagogical considerations behind the design of the podcast lessons, and the included learning contents. It will also report on the results of the analysis of the quantitative and qualitative data.

**关键词：**播客、移动学习、华语

**Keywords:** Podcasting, mobile learning, Chinese language



## 1. 前言

“播客”这个词是源自苹果电脑的“iPod”与“广播”(broadcast)的混成词。如果把“博客”称为网络日记或日志的话,“播客”就是网络音频或视听文本。一个完整的播客传播过程必须包括制作方和订阅方。制作方制作或编辑视听文本内容,将它发布到网上,订阅方则利用播客捕捉器(podcatcher)及简易信息聚合阅读器(RSS)进行订阅,在网上收听、收看或接收PDF文件,又或者下载至MP3或iPod的随身播等移动通讯设备上,这个过程才算完成。

移动通讯设备近年来已成为许多人不可缺少的硬件。从2001年苹果公司推出了第一台iPod开始,人们就不断追求更新的产品,2007年出现了iPhone,2010年就是iPad的天下。<sup>1</sup>统计显示,iPod自2001年推出至今已卖出了超过2.2亿台,从2007至2009的两年内,iPhone及iPod触屏手机也卖出了5千万台(Siegler, 2009)。根据市场分析机构NPD对2010年美国零售市场的统计,iPod在第一季度在美国区的总销量预料将达到1千万部,数量还继续上升。<sup>2</sup>

移动通讯的普及也给语言的学习提供了另一个管道。移动学习在本文的定义是,学习者的学习场所从课室往外移动,能灵活地、不受时空限制地学习,边走边学也成为了一种选择。对于教学者来说,移动学习指出了新方法,将声像内容直接传送给学习者;对学习者而言,则能更快速与轻易地获取学习资料。无可否认的,播客语文学习在一些具体问题上还存在着局限,譬如学生是否能轻易通过电脑上网,或是否拥有移动通讯设备等。从这个角度来看,那些经济较发达的国家及电脑和移动通讯器材普及的国家,这个教学理念和方法的可行性要高一些。在这一点上,新加坡学生具有较大优势。据新加坡媒体发展局的最新统计,拥有个人电脑的家庭占了83%,而拥有宽频网络的家庭则有80%。<sup>3</sup>而在新加坡所有政府设立的大学,学生都可以无线上网,学生以大学的优惠价购买电脑和手机并不是难事。

从2007年开始,新加坡国立大学语言中心的德文组就率先开始制作播客,利用播客教导德语,德文组也在这个实验计划推行一个学期后,进行了问卷调查,同时发表研究报告。随后在2009年,大学语言中心的华文、韩文、泰文和印尼文也先后推出了自己的播客网站,华文和韩文也对学习者进行了调查,相继把初步的研究结果在不同的学术会议上发表(例如Chan, 2008; Chan, Chen & Döpel, 2008; Chi & Chan, 2009; 陈桂月, 2009)。

---

<sup>1</sup> iPad是苹果今年(2010)的重头戏,自4月3日在美国市场发售,仅28天就突破了100万部的销售量,远远跑赢此前iPhone74天销售100万部的业绩。资料来源《第一财经日报》2010年6月12日。网站:[http://news.newhua.com/news1/News\\_other/2010/612/](http://news.newhua.com/news1/News_other/2010/612/)

<sup>2</sup> 资料来自NPD分析机构网站:<http://apple-laptop-store.com/2010/01/25/ipod-touch-sales-spike-55-mac-strong-in-education-overseas/>

<sup>3</sup> 新加坡媒体发展局2009调查报告:[http://www.ida.gov.sg/doc/Publications/Publications\\_Level3/Survey2009/ENT2009ES.pdf](http://www.ida.gov.sg/doc/Publications/Publications_Level3/Survey2009/ENT2009ES.pdf)

以上提及的播客研究有一个共同发现,那就是学生对于利用播客学习语文的经验相对薄弱。因此,如何制定适合学生要求的播客,如何提高学习效果,是制作播客作为语文教学的老师所特别关注的,在这方面进行的学术研究并不足够,而以华文为对外语文学的播客更是少之又少。本文就希望通过这个研究,对这些问题作更深入的了解。华文组在 2009/10 第一学期推出华文播客,并于学期末进行了一个问卷调查,以求通过定量和定性数据分析,帮助制作者更好地了解播客教学的构想与学习效果,进一步了解播客的设计是否达到学习目的,也从播客使用者的角度反映出播客制作的质量,以便对将来的制作提供参考。

## 2. 播客语言学习的文献综述

从 2005 年至今,越来越多语文教师尝试通过播客进行教学。日本名古屋财经大学在 2005 年就分发了 512 兆位的 iPod 给所有大学一年级的学生,英文老师利用播客让学生收听广播节目,以协助提高学生的听力水平 (Monk, Ozawa & Thomas, 2006)。问卷调查结果发现学生并不知道可以利用这个资源学习,有 65.6% 的学生没有或很少下载,只有 4.2% 的学生经常下载,有 45.3% 的学生觉得播客对他们的学习帮助不大或完全没用。

2007 年,英国的一组学者 (Edirisingha, Rizzi, Nie & Rothwell, 2007) 在一个跨文化传播的课程里进行播客教学。他们制作了 6 个播客,在每个单元里加入课程介绍及学生访谈,讨论评估任务、演示方法及研究技巧等。结果却显示,有一半的学生并没有运用播客里的补充材料,理由是“太忙了”。在 35 个参与调查的人当中,53% 觉得这些补充资料是有用的,因为它提供课程信息,还有 40% 认为播客能激发他们对课程的兴趣,另外 40% 的学生则认为播客可以推动他们更专注于学习。

2009 年,美国大学的另一组研究人员 (Abdous, Camarena & Facer, 2009) 在 8 个不同学科的课程里让学生利用播客学习,包括法文、德文、日文、西班牙文及文学,以及世界文学。参与调查的学生分成两组,一组 80 人强制利用播客学习 (PIC),另一组 33 人无需强制收听 (PSM)。结果显示, PIC 学生中有 72.5% 至少收听过一个单元,而 PSM 学生中却只有 45.5%。大多数学生认为播客的学习资料十分有用,65% 的 PIC 学生及 54.5% 的 PSM 学生认为他们会报读有播客的课程。总的来说,两组学生都认为播客可以提高他们的听说能力和增加词汇量。

新加坡国立大学语言中心的德文组从 2007 年开始积极投入资源制作播客教材,也从那时开始对学习效果进行有系统的研究 (Chan et al, 2008; Chan, 2008)。最早的一个调查是给初学者收听的 14 个单元的播客,内容包括听力、口语、文法、词汇及学习技巧,以及德国文化和资讯等。德文老师进行了定量和定性分析,结果令人鼓舞。在 203 个学生中,有 97% 至少收听了一个单元,55.7% 的学生至少收听了 8 个单元。随后在 Chan 的另一个调查中,学生对于到德国或瑞士作

短期交换生的预备课程播客更加投入, 在 6 个单元中, 有 66% 的学生收听至少 4 个或以上, 学生对德国文化和大学生生活最感兴趣。

2009/10 学年, 新加坡国大语言中心韩文组也制作了 10 个单元的播客给 28 个中级班的学生收听。过后的调查显示, 学生对以播客学韩文的意愿非常高, 有 96.2% 的学生收听了, 62.9% 的学生收听了全部单元, 将近一半的学生 (46.2%) 是移动学习 (大部分是在巴士和地铁上), 还有 38.5% 的学生是在课室以外——校园、宿舍或图书馆里收听。(Chi & Chan, 2009) 比起之前德文组的调查, 韩文组的学生更有意识地将播客学习融入日常生活中。

以播客教导华文的研究报告并不多, 在新、中、港、台四地, 有一些语文教师利用播客教学, 但并没有进行学习效果的研究。利用播客网站提供技术援助和鼓励播客教学的, 有台湾的“华语 e 起来学习网”, 中国大陆的播客天下、土豆播客等也都内置了 RSS 阅读器, 方便制作和学习者。然而在中国大陆, 许多研究报告还停留在播客如何制作、播客有何功用等课题上。

### 3. 播客单元之构思与设计

#### 3.1. 过程

新加坡国大的华文播客取名《快乐播客》, 以鼓励学习者快乐学习。制作过程分为构思, 制作与播放三个阶段。

第一阶段确定播客内容、使用的语言、风格、单元及频率。为区别不同程度学生, 《快乐播客》分六级, 《快乐播客一》为零起点学生制作, 目的在辅助课堂教学, 作为课外补充和练习之用。为鼓励学生收听, 播出后也在课堂上进行小测验和讨论活动。制作者仿效广播节目制作方式, 轻松活泼地带出学习目标。单元的开头、结束及间中皆用音乐来区隔, 第二和第三单元也收录了两首华文歌曲。由于对象是初级学生, 所以播客的语言乃华英语并用, 但逐步增加华语的比重。在一个学期 13 周里, 一共播出 4 个单元, 大约每 3 周播出一个单元。

第二阶段是播客的制作。《快乐播客一》是配合华文一教材来构思的, 四个单元的主题包括汉语拼音、打招呼、运动和团体作业。由课程专任教师负责撰稿与录音, 录音及剪辑工作在校园录音室进行。

第三阶段是播放。华文组有一个互动教学网站《快乐 e-华文》, 有关播客的单元信息和播出日期就公布在网页上<sup>4</sup>, 学生也可利用自动订阅 (RSS) 获取新的播客单元。同样的播客单元也放在新加坡国大的一个内联网平台 IVLE (Integrated Virtual Learning Environment) 上, 选读课程的学生都可以进入平台在线收听或下

<sup>4</sup> <http://courseware.nus.edu.sg/clu/>

载。学期初老师会介绍播客教学的内容, 指导学生如何下载收听, 网页上也附有详细说明。



图片 1: 华文互动学习网站

### 3.2. 播客单元内容

2009/10 学年度第一个学期所制作的播客单元共有 4 个。每单元的平均长度是 3 分钟。图表一举例说明播客单元的基本架构。

表格 1: 单元内容架构《第一个单元: 汉语拼音》长度: 4 分 8 秒

时间	内容
0:00	开场音乐
0:06	华语开场问候
0:17	英语开场+介绍
0:43	插播音乐
0:47	单元主题+提问
1:07	插播音乐
1:13	练习指示-韵母
1:23	发音练习题目
1:41	插播音乐
1:45	练习指示-声母
1:58	发音练习题目
2:31	插播音乐
2:36	练习指示-声母+韵母
2:53	插播音乐
2:56	发音练习题目
3:16	插播音乐
3:18	练习题目解答
3:46	结束语
3:58	终场音乐

播客单元的基本设计包括四个要素: 开收场音乐、介绍、练习题目和结束语。首先授课老师先向学生打招呼, 接着简介单元的内容与解释练习目标, 然后要求学生进行口头练习, 最后道别并邀请学生参与课堂讨论。为了增加学习乐趣, 第二和

第三单元也介绍了华文歌曲。此外, 部分播客的文稿也放在网上供学生下载或列印。播客单元的播放日期在学期初就公布, 届期授课老师也提醒学生收听。收听后一周在课堂上进行计分测验。测验问题也指出课堂讨论的方向。

LAC1201 2009/10 Semester I Podcast Unit 1: Greetings (2 points)	LAC1201 2009/10 Semester I Podcast Unit 2: Sports (2 points)
Name: _____	Name: _____
Lect. group: _____	Lect. group: _____
Tutorial group: _____	Tutorial group: _____
<p>Please answer below questions according to what you hear in Unit 1. (You can write Hanyu Pinyin or English). Please <u>complete</u> sentences. Any incomplete answer will be taken as wrong. 0.5 point each blank.</p>	<p>Please answer below questions according to what you hear in Unit 2. (Please answer in Hanyu Pinyin). Please use <u>complete</u> sentences. Any incomplete answer will be taken as wrong. 0.5 point each blank.</p>
<p>1. How many people are there in the conversation? <u>yǒu jǐ gè rén</u> 有几个人?</p> <p>_____</p>	<p>qǐng wèn, wáng xiǎo míng shì shuí? 请问, 王小明是谁?</p> <p>_____</p>
<p>tā men dōu shì nán rén ma? 他们都是男人吗?</p> <p>_____</p>	<p>qǐng wèn, jīn tiān de tiān qì zěn me yàng? 请问, 今天的天气怎么样?</p> <p>_____</p>
<p>qǐng wèn, Thompson yī shēng shì nǎ guó rén? 请问, Thompson 医生是哪国人?</p> <p>_____</p>	<p>wáng xiǎo míng bà ba máng ma? 王小明爸爸忙吗?</p> <p>_____</p>
<p>4. What is the song about?</p> <p>_____</p>	<p>wáng xiǎo míng ài xué shén me? 王小明爱学什么?</p> <p>_____</p>

图片 2: 测验题目《第二单元: 打招呼》与《第三单元: 运动》

## 4. 调查研究

### 4.1 研究目的

至今关于应用播客于外语教学的研究还相当有限, 课堂应用经验作为研究是宝贵的, 所收集的资料可作为未来使用播客教学和研究的参考。有关资料可细分为三个方面:

- 同播客有关的硬件、软件和网络资源的资料, 以及学生使用播客的经验
- 学生使用《快乐播客一》的情况和使用模式
- 了解学生对播客学习华语的看法以及对播客的内容和制作等的意见

### 4.2 问卷调查

资料的搜集透过问卷调查进行。问卷包括两大部分。第一部分是学生的背景资料, 例如年龄、性别、国籍、居住地(校外或校内)、学院和年级, 以及学生使用电脑硬件(个人电脑和/或 MP3 等)、软件(iTunes, Windows Media Player 等)和网络资源(宽频或调制解调器)的情况, 还有学生过去使用播客的经验; 第二部分针对《快乐播客一》的使用频率、时间、地点、动机, 以及学生对播客设计的意见。题目包括封闭性(选择题)和开放性(问答题)两类。在选择题部分, 我们采用李克特 5 点式量表(Likert-scale)。一共发出 193 份问卷, 回收 166 份。

我们使用 SPSS 第 18 版来整理与分析数据, 大部分采用描述统计学的方式, 多选题则采用频率分析法。在李克特 5 点式量表, 1 代表非常不同意(strongly disagree)。而 5 则代表非常同意(strongly agree)。分析过程也参考个别题目之平均数(mean)和标准差(standard deviation)。

### 4.3 调查结果

#### 4.3.1 硬件、软件和网络资源

多数学生拥有使用播客所需要之硬件和软件。超过七成(70.5%)的学生有 MP3, 其中六成(59.4%)属于 Apple iPod 或是 iPhone。几乎每个学生都拥有笔记型电脑(97.5%), 其中 65.6%的学生还同时拥有桌上电脑。此外, 将近九成五(94.5%)的学生享有宽频网络服务, 能够有效地在线收听或下载播客单元。少数学生(4.9%)虽仍然只有调制解调器, 但他们一旦进入校园, 即可利用校园的宽频资源来收听。

### 4.3.2 过去使用播客的经验

在《快乐播客一》之前, 只有不到半数的学生(47.2%)使用过播客。其中 25 个学学生(32.7%)曾经订阅, 但大多数只订阅少于 5 个项目。曾经使用播客学习语文的学生只有 11%。

### 4.3.3 《快乐播客一》的使用情况

学生对于《快乐播客一》的收听情况非常热烈, 大多数学生听了所有单元。96.4%的学生听了三个以上的单元。没有听的原因, 40%是因为没有时间, 另外 40%则是忘记了或认为没有必要。

大多数的学生(77.6%)重复收听单元内容, 最常见的是 2 到 3 次(64.6%), 有 13%超过 3 次。绝大多数的学生(95.7%)使用个人电脑听取播客, 其余学生偶尔使用 MP3。有一部分或可归因为笔记型电脑的高普及率(97.5%)以及大学校园随处可取得的宽频网络服务。关于收听播客地点的调查结果也与此相符。几乎所有的学生(98.8%)都选择在家里(50.3%)或是宿舍里(48.5%)收听播客, 24.5%在校园各处, 2.5%是在走路或乘坐公共运输工具时收听。学生选择在家里或宿舍的理由是这些地点方便舒适, 干扰也少, 至于走路或乘车时收听则是节省时间, 技术方便且有助于放松。多数学生也表示他们只有在温习功课时才会听播客, 而温习功课的地点通常是家里或宿舍。傍晚 6 点到 12 点是多数人收听播客的时间(69.6%), 中午 12 点到 6 点次之(33.5%)。校园范围内的其他地点包括图书馆、实验室、餐厅及朋友房间。

## 5. 学生意见与建议

关于学生对《快乐播客一》的设计和内容的意见是以李克特 5 点式量表(1-非常不同意, 2-不同意, 3-没有意见, 4-同意, 5-非常同意)以及 4 个开放式问题来进行。

整体而言, 学生对于播客的设计和主题的反应是正面的。包括主题(3.93)、长度(3.89)、播放频率(3.73)和单元数量(3.71), 学生都认为是为恰当的。学生喜欢收听(3.61)且同意所选择的歌曲是有趣的(3.71)。

表格 2: 学生对于播客整体印象 (设计与主题)

Item	Statement	Frequency of responses (percentages)					Mean	SD
		SD 1	D 2	N 3	A 4	SA 5		
33	I find the number of podcasts to be appropriate.	1.2	6.6	22.3	55.4	11.5	3.71	0.810
34	I find the frequency of the podcasts to be appropriate.	1.2	6.6	19.3	60.2	9.6	3.73	0.783
35	I find the length of the podcasts to be appropriate.	1.2	5.6	9.3	70.8	13.0	3.89	0.742
36	I enjoy listening to the podcasts.	2.5	10.5	26.3	44.4	16.0	3.61	0.960
45	I find the topics on the whole to be relevant to the course.	0	3.0	12.7	69.9	12.0	3.93	0.612
50	I find the songs very interesting (Please tick this if you are in Chinese 1).	6.6	6.6	19.9	38.6	24.7	3.71	1.130

1-非常不同意, 2-不同意, 3-没有意见, 4-同意, 5-非常同意

学生在开放题的答案也呼应了这个结果:

I think it is helpful to have the vocabulary used in other ways than the actual lesson.

I enjoyed the music. I felt it was very helpful in understanding how things are supposed to sound, especially when studying on your own.

虽然大致的评价为正面, 但学生也提出了一些改良建议。86%的学生认为播客单元可以更多。37%的学生提出播客的内容太困难, 速度太快, 所选择的歌曲不恰当。

More lessons with more frequency.

It is a bit too fast. Although the podcast can be played and stopped at any time.

Since songs are included, they should be more relevant to our age group, perhaps songs that are popular among the Chinese now.

把听说、发音、文法、词汇等学习重点拆开来看, 学生普遍同意《快乐播客一》对于听力 (3.88)、词汇 (3.84)、发音 (3.83)、文法知识 (3.77)、文化知识 (3.73) 的加强是有用的, 但是对于说 (3.6) 以及文法练习 (3.6) 的态度则比较保留。最负面的反应是使用播客来学习新句构的部分, 学生不表赞同 (3.43)。这很可能是因为当初的设计并没有特别强调文法练习。我们的教材主张语法的学习应该是隐性的, 应透过多听多说潜移默化而不特别强调句构的分析。



表格 3: 学生对个别学习成分的意见

Item	Statement	Frequency of responses (percentages)					Mean	SD
		SD 1	D 2	N 3	A 4	SA 5		
37	I find the listening exercise to be useful.	2.4	4.8	14.5	56.6	19.9	3.88	0.871
38	I find the speaking exercise to be useful.	1.8	11.4	24.1	47.0	13.3	3.60	0.929
39	I find the pronunciation tips and exercises to be useful.	0.6	7.2	15.7	58.4	15.7	3.83	0.806
40	I find the grammar information and exercises to be useful.	1.2	4.2	21.7	58.4	11.4	3.77	0.760
41	The podcast lessons increase my grasp of new grammar structures.	2.5	14.1	30.1	44.8	8.6	3.43	0.923
42	I find the grammar exercises to be appropriate for a podcast.	0	9.6	25.9	55.4	6.0	3.60	0.753
43	I find the information about Chinese culture and society to be useful.	1.2	6.6	26.3	45.2	17.5	3.73	0.879
44	I find the vocabulary information and exercises to be useful.	0	4.2	17.5	64.5	10.2	3.84	0.662

1-非常不同意, 2-不同意, 3-没有意见, 4-同意, 5-非常同意

在技术层面, 学生对播客的品质感到满意 (3.97), 尤其是清晰度 (4.11)。学生也希望播课内容更丰富 (3.71), 包含更多语言技能的练习 (3.7)。

表格 4: 学生对技术面的意见及建议

Item	Statement	Frequency of responses (percentages)					Mean	SD
		SD 1	D 2	N 3	A 4	SA 5		
46	I would like to see more topics included.	0.6	9.0	23.5	48.8	15.1	3.71	0.863
47	I would like to see more language areas/skills included.	0	9.6	25.3	46.6	15.7	3.70	0.858
48	I find the overall technical quality to be good.	0.6	3.6	10.8	65.7	16.9	3.97	0.702
49	I find the audio to be sufficiently clear.	1.8	2.4	7.2	57.2	27.7	4.11	0.790

1-非常不同意, 2-不同意, 3-没有意见, 4-同意, 5-非常同意

学生也提出详细的意见:

I have been working at a radio station for 8 years and I can definitely say that the podcasts are produced professionally-from their content, structure and sound quality. Great work!

Keep on doing that, however make sure that it's relevant to the lesson and it's compatible with student's knowledge.

## 6. 讨论

### 6.1 移动学习

播客技术的出现让移动学习成为一个选择, 也开启了语言学习的一个可能性。本研究的调查结果却显示, 即便在软硬件具备的情况下, 绝大多数的学生还是习惯利用电脑来收听, 而非下载至 MP3 等。根据开放题的答案, 主要原因有两点: (一) 技术困难; (二) 学习习惯。就技术的层面来说, 一些学生反映他们不知道怎么去订阅或是下载; 有的学生则觉得下载太花时间, 而且由于《快乐播客一》同时放置在 IVLE 和网站上, 上网收听对学生而言是最直接的办法。至于学习习惯, 如前所述, 学生习惯在定点学习, 家里和宿舍是最多人收听的场所。未来教师除了需要给予更多的技术指导, 让播客的下载更为简易之外, 也得帮助学生理解移动学习的好处。积极鼓励学生订阅<sup>5</sup>。

It would be useful to include download link for downloading the MP3 for offline use. Current system doesn't necessarily work on all platforms and downloading the MP3 was sometimes difficult.

Podcasts are interesting, but it takes me long to download them.

### 6.2 内容设计

#### 6.2.1 文化与生活

请学生针对播客的其他主题, 语言技能或练习提出建议, 结果发现生活 (35%) 和文化 (32%) 知识最受欢迎, 其次是流行资讯、歌曲和新闻 (30%)。这个结果同 Chan and et al (2008) 和 Chi & Chan (2009) 的发现一致。这显示语言学习者期望透过播客获取的是比较生活和日常的知识。基于这三个研究皆采用广播节目的轻松风格, 可以推论播客更适合非正式、即时的学习, 这也突出了播客教学有别于一般教学带的发展方向。就语言技能方面, 将近半数 (45%) 的学生希望能够透过播客学习生活会话, 其次是发音练习 (19%), 然后是更多词汇 (16%)。

#### 6.2.2 困难度

如前所述, 37% 的学生认为播客内容对他们而言太难了。其中 16% 认为是语速的问题, 12% 认为是对内容或语音不熟悉, 9% 则认为是生词的关系。这指出未来

播客教学可以改进之处, 包括减慢语速、慢速版本和正常速度版本并用、配合讲义以及加入填充或问答练习等等。

## 7. 结语和未来研究方向

播客语言教学尚处于起步阶段, 其可能性和应用方式皆值得进一步发掘。本研究的初步结果显示学生欢迎播客教学, 也认为《快乐播客一》的设计是合宜的, 他们肯定播客的制作品质及其有效性, 也喜欢收听华语播客。本研究也发现播客教学更适合非正式、即时的学习, 以及制作播客所需注意的重点, 包括说话速度, 文化和生活主题, 给学生更充分的技术指导和鼓励, 配合视觉材料和选择适合年龄层的歌曲等。

综合前人和本研究结果, 华文组在新学期的播客教学已经作出了改进。制作者目前还继续进行问卷调查, 搜集更多资料以资未来播客教学的参考。至今关于播客教学的研究十分欠缺, 还有许多值得进一步探讨的面向, 包括播客内容的设计, 学生使用播客的模式, 播客教学在语言学习上的有效性, 以及学生的动机等。这就有赖未来同仁的共同努力。

## 参考文献

- Abdous, M., Camaraena, M.M., & Facer, B.R. (2009). MALL Technology: Use of Academic Podcasting in the Foreign Language Classroom. *ReCall*, 21(1), 76-95.
- Chan, W.M. (2008). Der Einsatz vom Podcast in DaF-Unterricht: Ein Vehikel zur Landeskundevermittlung. Paper presented at Asiatische Germanistentagung 2008, Seiryu University, Kanazawa, Japan.
- Chan, W.M., Chen, I.R., & Döpel, M. (2008), December. Learning on the move: Applying podcasting technologies to foreign language learning. In W.M. Chan, K.N. Chin, P. Martin-Lau, M. Nagami, J.W. Sew & T. Suthiwan (Comp.), *Media in foreign language teaching and learning. Proceedings of CLaSIC 2008* (pp. 36-69). Singapore: Centre for Language Studies.
- Chi, S.W., & Chan, W.M. (2009). Mobile Korean language learning. Podcasting as an educational medium. Paper presented at the Korean Language International Symposium to Celebrate the 60<sup>th</sup> Anniversary of Kyung-Hee University, Seoul, South Korea.
- Edirisingha, P., Rizzi, C., Nie, M., & Rothwell, L. (2007). Podcasting to provide teaching and learning support for an undergraduate module on English Language and Communication, *Turkish Online Journal of Distance Education*, 8(3), 87-107.

Monk, B., Ozawa, K., & Thomas, M. (2006). iPods in English Language Education: A case study of English listening and reading students. *NUCB journal of language culture and communication*, 8(3), 85-102.

Siegler, M.G. (2009). Steve Jobs returns to the stage with some big numbers to share. TechCrunch. Retrieved on November 28, 2009, from <http://www.techcrunch.com/2009/09/09/steve-jobs-returns-with-some-big-numbers-to-share/>

陈桂月. (2009). 移动学习—运用播客教导对外华语, 发表于第二届全球华语论坛 2009. 广州: 中国暨南大学.

## 对外汉语网络课程教学实例分析 (Online Chinese teaching and learning: A case study)

程朝晖

(Cheng, Zhaohui)

肯尼索州立大学

(Kennesaw State University)

zcheng1@kennesaw.edu

**摘要:** 本文基于 4 个学期的汉语网络语言课程的实际教学实例, 对汉语网络语言课程的学习与教学做一个纵向的分析、研究, 为汉语的网络教学提供一些实际的经验、教训。研究的材料、方法包括对课程和学习者的语言测试、观察分析以及问卷调查和数据统计分析。本人的这份研究结果有以下几点启示: 1. 如果网络课程设置得当, 则听说读写各方面的教学结果与课堂教学相当, 但在效率上不及课堂教学。2. 对于汉语语言课程的学习, 学习者可能更喜欢选用面对面的课堂学习方式, 而非网络课程。汉语水平越低的学生越是如此。因此, 网络课程的设计如何更人性化、更加强调学习者之间的相互交流和互动、更及时有效的反馈将是网络语言课程设计所要注意的方面。3. 汉语网络课程可以提高学习者的汉字识字水平。4. 即使是网络教学课程, 教师的作用仍然非常重要, 不可忽视。网络语言课程的效果离不开学习者的严格的自律和教师的严格要求与监督。

**Abstract:** This study is based on my four-semester online Chinese teaching experience, focusing on comparative analysis of learning outcomes from the teaching models of both face-to-face and online instructions. My study suggests that online Chinese instruction may obtain similar learning outcomes if it is carefully designed and well executed, but the efficiency isn't as good as the one of classroom instruction. Learners may still prefer face-to-face class if both types of instructions are available, especially for those at the lower or beginner's levels. This study also suggests that the design of online language instruction should pay a close attention to students' interactivities as well as other communicative modes in order to create a native or near native language learning environment. Online Chinese instruction may help learners gain their abilities to recognize Chinese characters due to more readily available online readings materials. Finally, the instructor's supervising and the learner's self-discipline are equally important to ensure the effectiveness of online learning.

**关键词:** 中文教学, 网络语言课程, 汉语网络教学, 网络语言教学效果

**Keywords:** Chinese language teaching, online language class, Chinese online language teaching and learning, results of online language teaching and learning

## 1. 引言

随着高科技的发展, 计算机辅助语言学习 (CALL) 以及远程网络语言课程 (Web-based Distance Language Learning, DLL) 的研究正方兴未艾, 对外汉语教学方面也是如此, 尤其是在北美地区。不仅是计算机辅助汉语教学, 一些完全在网络上的汉语教学课程也在很多大学开设, 以适应汉语学习者的需求。随着网络科技的不断进步, 中文教学软件和网站也越来越多样化。这其中有免费或收费的汉语网络教学网站, 通过网络的电脑视频汉语课程, 汉语教学博客, 一些大学自行设计的汉语网络课程, 以及汉语的网上测试等等 (Yao 2009)。然而, 正如 David Barr 等所指出的, 大多数的计算机辅助课程和网络课程都主要侧重于非口语化的阅读、写作、听力或者填空一类的练习。口语对话课程、成对的和成组的角色表演练习与讨论都还大多是在通常的课堂教学中进行 (Barr et al. 2005, p.56)。相关的研究内容也主要着重于把电脑、网络作为媒介的书面语言交流和学习方面的研究 (Stepp-Greany, 2002, p. 165)。完全的包括听说读写各个方面的网络语言教学, 尤其是汉语的网络语言教学效果究竟如何? 是否能与面对面课堂语言教学的效果在听说读写各方面都能相同或一致? 这一方面的研究目前还不是很多。虽然已有研究显示, 网络语言课程在口语教学方面与课堂语言教学的教学效果一致 (Blake et al. 2008), 但汉语是否也一样? 汉语的网络教学有哪些问题? 今后的发展有哪些需要重视之处? Felix (2001) 曾列出学生所反映的网络语言课程的一些缺陷, 如“缺乏口语练习”、“没有与同伴的互动”、“没有足够的反馈”、“教师不在现场”等问题 (p.47) 如何解决? 这一切都需要在实践中逐步总结。本文在四个学期的汉语网络课程实际教学的基础上, 对汉语网络课程作一些研究、分析, 为今后汉语网络课程的设计、研究与发展提供一些经验和参考。

## 2. 课程设计与设置

Georgia Perimeter College 是一所环绕亚特兰大城, 有五个校区两万多学生的社区大学, 笔者曾在这所大学任教四年 (2005-2009), 帮助这所学校建立、发展中文项目。因为只有笔者所在的校区开有正式的中文课程, 所有中文课程皆由笔者一人负责, 为了给其他校区的学生提供中文课程以及增加选修中文课程的学生人数, 从 2006 年秋季开始, 笔者独立设计、开设了中文网络课程, 以适应不同地点、不同学习时间的学生需要。考虑到中文学习的特殊性, 即汉字学习和打字问题, 中文的网络课程是二年级的初一中级汉语语言课程和高级班以华裔学生为主的中文读写

课程。本文所用的研究材料主要基于 2007 年秋季至 2009 年春季四个学期的实际教学。

Volle (2005) 指出, 远程的外语教学必须包括语言教学的各个方面, 即: 阅读、词汇、语法、写作、听力、文化以及口语表达 (pp. 146)。笔者的二年级网络汉语课程设计便是如此。课程所选用的教材为《中文听说读写》第二册 (Integrated Chinese, Level I Part 2, Cheng & Tsui Publish Company)。这套教材共三册, 分初、中、高不同水平, 每册包括课本、练习本、汉字练习本和一套 CD 盘。这套教材在北美很多院校广泛使用, 笔者的一年级初级汉语课程也是使用这套教材, 而 GPC 的学生在学完两年社区大学的基础课程转入其他大学以后大多也会继续使用这套教材。考虑到教材使用的实用性、广泛性和连续性, 笔者所开设的汉语网络课程也就同样使用这套教材。如前所述, 此网络课程设计的目的是让完成了一年级中文课程学习的学生能够继续二年级的初、中水平的中文课程学习, 不因上课时间和地点的限制而有所中断, 所以二年级的中文网络课程是一年级课堂教学课程的继续。教学理念、程序都与一年级的课堂教学相同, 要求学生在语言内容和难度提高的情况下, 仍然能够根据教学大纲较好地完成听说读写各个方面的学习任务, 达到语言运用的更高水平, 在各方面的平均成绩力求达到 B (80 分) 以上。网络课程的教学程序如下:

1. 学生使用教材预习生词、课文, 提出问题。
2. 教师通过网络回答问题, 讲解新课的生词, 并根据新词引出有关的语法问题或文化问题, 或根据词素作词汇扩展, 讲解同一词素的不同词及用法和例句。
3. 学生做简单的口语练习, 主要是朗读每一课教师给出的一些例句与课文, 学习使用新词、新句型。学生可以用录音、与教师面对面或通过电话进行。每人约 5-10 分钟。
4. 学生使用教材和网络上的增补材料做有关的词汇、句型练习, 并阅读理解课文。
5. 学生使用教材做听力和阅读理解的练习, 包括对课文的阅读理解练习。
6. 学生做翻译练习, 强化对生词、句式的掌握。
7. 根据课文内容, 教师给出相应的题目或要求, 学生做综合性的口语对话或表述练习。对话要与教师和其他同学用电话或面对面方式进行, 表述则增加了录音方式。总共每人约 20-30 分钟。
8. 单元测验。

中文网络课程使用佐治亚州各大学共用的 WebCT Vista (又名 iCollege) Blackboard 网络课程平台。每一课课文、生词、语法以及有关文化背景方面的所有讲解都用 Camtasia 软件将讲解内容 (Word 或 PowerPoint 文件) 制成文字录像 (包括讲解的文字内容和教师的动态讲解声音、光标指示同时出现, 请见附录一样本), 置于课程网页。学生可用现今电脑皆备的 Flash Player 或 Windows Media Player 打开这些录像文件, 边看边听教师的讲解, 除看不见教师本人外, 与正式的

课堂讲解无异,而且可以随时暂停或反复播放。除文化知识背景外,所有的讲解也都附有纯文字版本,学生可以打印下来作为复习材料,不需要另做笔记。选修此网络中文课程,学生也不需要购买或准备其他任何软件设备,以减轻学生负担。学习语言是为了使用语言,学生除了要掌握相应的语言知识以外,还必须掌握语言技能,即将语言使用到实际的交际中去。这就需要大量的各种语言练习,尤其是口语交际的练习。本网络课程所有的练习和作业除了课本中的以外,教师也适量增加了一些。所有的作业与练习要求也都放置在每一课的文档中,学生必须根据课程进度和安排在指定的时间内完成。网络平台中的“日历(Calendar)”有每项任务必须完成的时间提示,教师也会在单元测试与考试之前用 email 和网络 Announcement 提醒学生提前准备。由于在初级汉语课中学生已经学完汉字的基本部件知识和汉语拼音打字,所以在二年级的网络课程中,听力、阅读、语法句型、翻译练习必须靠打汉字完成,在规定期限内 email 给老师或交给老师。听力练习以教材所配置的 CD 为主,尤其是练习课本中的听力部分为学生必须完成的听力作业。为了解决通常的网络语言课程口语练习缺乏的问题,以及避免在其他研究中出现的因技术设备的问题所造成的对口语练习效果的影响 (Barr et al. 2005), 口语练习的方法尽量考虑简单易用,采用了以下三种选择方式: 1. 学生根据每课教师所给的口语练习要求制成个人单独的、表述性的(非对话)口语练习录音文件, email 给教师。2. 用多方同时通话的电话会议的方式,在指定时间内与教师和其他同一时段的学生通过电话完成对话形式的口语练习。3. 面对面交谈:若干学生在指定的时间与教师会面,当面完成一对一或一对多的对话或表述。每个学生根据需要任选两种或多种方式做口语练习。但结果是几乎所有的学生都是选用第二种或第三种口语练习方式,第一种基本无人选用,尽管有很多口语练习只是要求学生讲述一段故事、观点或者经历,并不需要口语对话。原因将在下文做分析。每周的口语练习时间每人不少于半小时。所有的测验和考试的笔试部分都在网上进行,听力测试由于当时使用的网络平台上做测试的部分无法在文本文件中加入声音并控制学生的播放次数,便和口语测试一样单独分开进行,通过电话或面对面方式让学生听测试材料,但听力的问题回答写在网上的试题答卷中,在规定的时间内完成。

针对华裔学生的高年级网络中文读写课程是笔者对“如何运用信息科技教授语言”,以及“如何让学习者有效地使用信息科技来学习语言”(Shetzer and Warschauer, 2000, p.172)的电子文学课程尝试。读写课以会说中文的华裔学生为主,也有少数曾经在中国长期学习过中文,中文水平达到较高水平的美国学生。这些学生在汉语听说方面都已经没有问题,主要是在中文读写方面作些提高。阅读文章为笔者自编,包括时事新闻消息、网络文章、中国古典文学和现、当代文学名篇选读等。各类体裁均有涉及,类似于中国的大学语文。写作练习包括应用文写作、中文翻译和其他各类体裁、题材的写作。每两周都有一个不同的阅读、写作专题。阅读写作都通过网络完成,所有的阅读作业也都需要学生自己在网络上查询、总结,教师与学生通过 email 联系,完成答疑和指导。学生的作业也是用 email 递交,教师修改、点评后用 email 返回给学生,有的放在课程网络上供全班讨论、参考。



本文主要研究汉语语言课的网络教学问题,比较在课堂(面对面)与网络两种不同的教学环境下,中文语言课程的教学结果(outcome)是否能够相同,学生是否同样能够较好地完成任务,达到教学目标,以及网络语言课程的设计与教学有什么需要注意的方面。因此,本文主要研究对象为二年级的语言课程,高级班的阅读和写作课程在此不作讨论。教学结果的比较是通过学生在不同教学环境下的各种测试成绩对比来分析,其他方面则是通过对参与汉语网络课程学习的学生的问卷调查结果和教师的观测来完成。

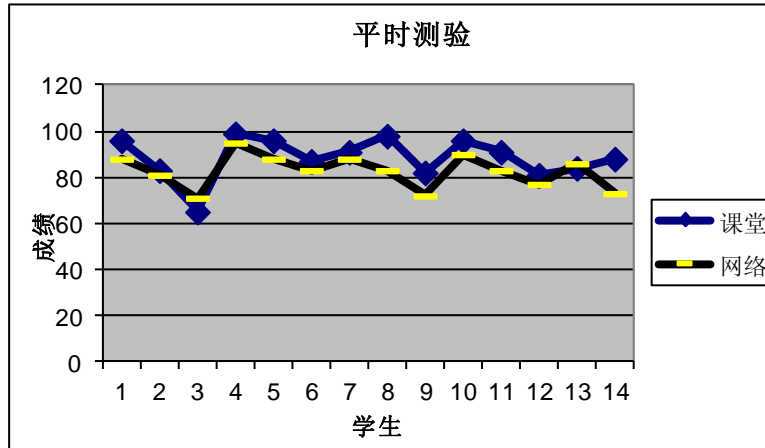
### 3. 测试结果

#### 3.1 测试成绩比较

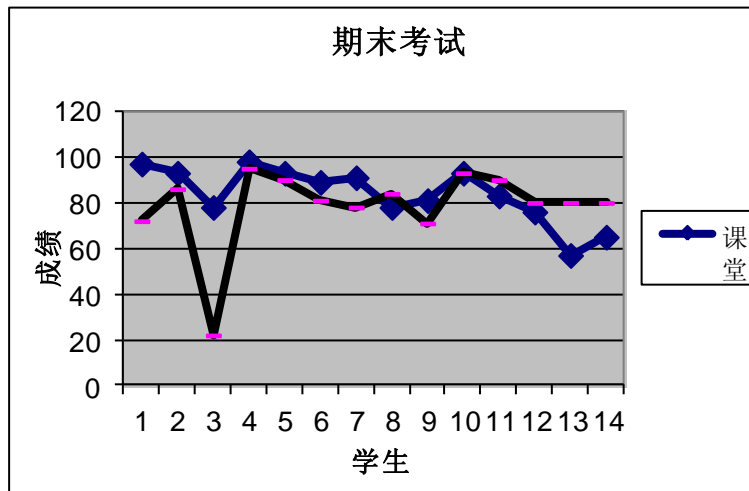
受报名选修的学生人数限制,每个学期开设二年级中文网络课程以后,就没有了二年级的中文课堂教学课程,所以无法对网络 and 课堂教学作横向的比较。但笔者负责 GPC 所有的中文课程,大部分学习中文网络课程的学生都是从上一个学期的一年级初级班升上来的,笔者对他们的学习进程都很了解,可以对他们作纵向的比较,即在教材、教师的教学理念和教学方式、测试的题型与标准尽量保持一致的条件下,比较他们在课堂教学和网络课程不同学习环境下的学习进度和效果。比较的内容包括他们在听说读写各个方面的成绩。比较的方式是看学生们在两种不同的教学环境下,他们的平时测验平均成绩,期末考试成绩和期末口语测试成绩。平时测验是每学完一课,就进行的听力、语法和阅读笔试测验,每学期五次。期末考试包括对一学期所有课程的听力、语法、阅读的笔试。期末口语测试主要考查学生汉语口语的表达程度,主要从以下几个方面来考查:发音、口语语法、表达的连贯性和用词、语法的正确性以及对所学习内容的表述程度。每个学生的口试又包括两个部分:1. 学生自己的成段表达。内容由学生自定,但必须与本学期的学习内容有关,必须用上本学期的主要语法点和词汇。2. 教师根据所学内容,随机提问十个问题,学生必须听懂问题,并回答正确。为了比较结果尽可能准确,所选的学生测试结果都是在紧邻的两个学期分别在不同的教学环境下所得的成绩,即上一个学期在课堂教学环境下学习,而下一个学期就在网络教学的环境下学习。中间有学习间隔的学生一概排除。所有的测试方式和标准都尽量一致,只是测试内容的难易程度根据所学习的内容而有不同。

下面是十四位学生分别在不同的教学环境下的测试成绩示意图。

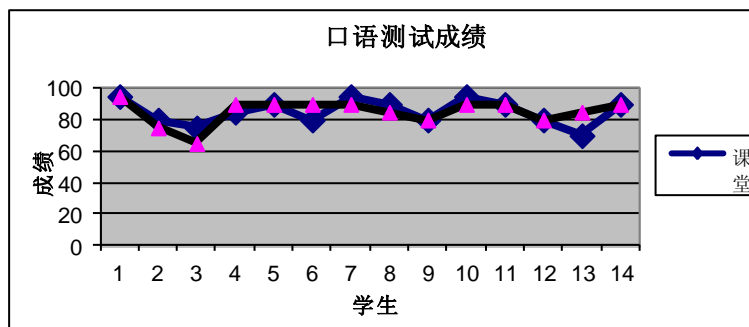
## 1. 平时测验平均成绩



## 2. 期末考试成绩



## 3. 口语测试



由于是同组人在不同的教学环境下的测试结果，我们用对应的 t-Test (Paired t-test) 来检验两种环境下的成绩是否有不同。下面表格即是 t-Test 的结果和无区别可能性数值“p value”。

课堂和网络教学成绩对比的 t-Test 数据表

	测验成绩		期末成绩		口试成绩	
	课堂	网络	课堂	网络	课堂	网络
总数 N	14	14	14	14	14	14
平均成绩	88.4	82.7	83.7	78.7	85.4	85.4
误差标准 sd 值	5.77		18.9		6.5	
平均值 Mean	5.64		5.0		0	
t 值	3.66		0.987		0	
可能性 p 值	0.003		0.341		1	

从上面的图示和表格可以看出：平时测验成绩，网络课程要比课堂教学略低。二者相同的可能性 p 值只有 0.003，即只有 3% 的可能性为二者相同，不同的可能性达 97%。期末考试除个别学生以外，二者基本接近，p 值为 0.341，即二者相同的可能性为 34%，不同的可能性为 66%，不同的可能性大于相同的可能性，但难以作结论。口语测试二者完全相同，p 值为 1，可能性达 100%。即在汉语口语方面，课堂教学与网络教学的教学结果没有区别。

## 1.2 测试结果原因分析

上面测试统计数据显示，学生在听、读、写方面的笔试成绩网络课程要低于课堂教学的成绩。如果单纯从测试数据结果来看，我们似乎可以得出这样的结论：网络教学的结果不及课堂教学。

然而以上数据由于人数有限，误差会较大。而且影响测试结果的原因也较多，需要做具体分析。首先，课程难易程度不同。尽管测试的对象、问题方式和评分标准一致，但由于是作纵向比较，网络课程是二年级内容，比课堂教学的一年级课程程度高。其次，面对面课堂教学的测试都是用手写的形式，而网络课程中的测试都是打字。学生尽管在一年级学了中文打字，但还不熟练，还不太会用连拼方法，速度较手写要慢。网上测试有时间限制，尤其是平时测验的时间是每个半小时，与课堂测试时间相同，打字速度慢可能会影响学生的正常发挥。因此，这里的数据结果只能供参考，却不能就此断定网络教学的效果不及课堂教学。对于所有的测试结果还需要结合对学生的观察来对做一些具体分析，找出其原因。下表是将所有笔试中的听力、阅读、语法三部分各换算成百分制后的所有平均分数：

	听力	阅读	语法句型
课堂教学平均分数	84.3	89.3	84.6
网络教学平均分数	84.7	90.2	67.2

根据表中的各项平均成绩，我们再来对网络课程的听力、阅读、语法和口语等方面作一些具体分析。

### 1) 听力理解部分

分析所有的测试试卷，发现以下现象：在网络课程的所有笔试中，大部分学生的听力都失分较少。平均分与课堂教学的听力测试平均成绩基本相同，甚至略高。一年级的课堂教学课程，听力测试以单句话为主，比较容易听懂。而二年级的网络课程中，听力测试的难度大大加强了，所听的内容都是一段话或一个小故事，但学生在这一部分的测试平均成绩却并没有下降。通过与学生的交谈发现，在网络课程中，学生们听教材配套 CD 的时间要大大多于他们以前在课堂教学课程中的时间。除了听力内容难易差别所引起的练习时间多少不同外，也有一些其它的原因。在一年级的课堂教学课程中，虽然教师也要求学生课后听 CD，并作为作业完成，但由于在一年级很大一部分学生选修中文课程只是尝试性质，有的甚至只是为了完成学分，所以学习态度不是非常积极，有的学生即使没有完全听懂，听力作业有错误，也不复习、改正，浑水摸鱼现象在所难免。为了不“吓跑”学生，教师在教学上的要求也不是十分严格。在网络课程教学中，学生人数相对较少，每个学生每周都必须在指定时间内做口语会话练习，其中就包括朗读句型与课文、与教师的会话等；而每一课的听力练习部分也同样作为学生的指定作业，必须交给教师批改。选修高一级网络中文课程的学生，多是愿意继续学习中文的学习者，学习态度也比一年级时积极，大多数学生都能够认真完成作业，课后听力练习所花的时间也比较多，相应的，其听力理解水平也有很大提高。要是一年级面对面的课堂教学也能对学生如此严格要求，而学生的学习态度也同样积极的话，其听力理解水平应当也会更好。所以如果两种类型的课程对听力都能有相同的设置和要求，学生学习态度一致，那么教学结果应当也会相似。若有不同，应当是与教学内容的难易、学生的学习态度与练习时间有关，不在于采用何种形式的教学环境。

### 2) 阅读理解部分

网络测试的所有笔试中，阅读理解部分的失分也较少。单只这一部分的平均成绩甚至比面对面的课堂教学阅读测试部分要高 1 分左右。这还是包括了其中一位因各种原因成绩下降至极低的学生的平均成绩，若将这位学生的成绩排除在外，其他十三位学生在阅读方面平均成绩比课堂教学要高近 4 分。这说明，在网络教学中，尽管阅读的词汇、内容难度增加了，但学生的阅读水平保持了与课堂教学同样的、甚至更多的进步。分析原因，发现是由于本网络课程的特点和要求所致。首先，教师对生词、语法等的讲解都是文字和声音同时显现的，所有例句和讲解内容都有文字出现。学生在看教师讲解的程中，无形中提高了汉语字、词、句式的阅读量。其次，在学生每周的口语练习中，每个学生都必须朗读正在学习的课文或句型，这也要求每个学生都必须认识课文中的每个汉字。面对面的课堂教学虽然也如此要求，但朗读课文时由于班级人数较多（26-28），是分组进行，教师无法关注到每一个学生。而网络课程的朗读练习虽然也根据学生的时间来分组，但人数要少得多，教师很容易就能够发现每个学生的问题，这就迫使每个学生都要好好多加练习。练习

量的无形增加，自然也带来汉语阅读能力的提高。这也从一方面证明了认知语言学的研究结果，即更多的语言运用可以增强语言习得的效果。

还有一点需要提到的是网络课程中的汉字学习问题。笔者的观察发现，随着汉语阅读能力的提高，学生的汉字识字能力要比一年级大大加强。尤其是所有的书面作业都要求汉字打字或手写汉字完成，这样促进了学生的汉字辨识能力。但这也带来另外一个问题：由于大多数的学生都是用电脑打字完成书面作业，学生们手写汉字的能力或停滞不前，或有所下降。若让他们手写汉字，则很多字只记得某个部分，写出来常常缺笔少画，而且笔顺也不对。对于汉外教学中的汉字学习问题，学者们有着不同的观点。有的认为，随着科技的进步，汉字打字的机会要大大多于手写的机会，所以，对于学习汉语的学生只要求会认汉字、会打汉字即可。但另一部分学者则认为，会正确的笔画笔顺，会正确地书写汉字也是学习汉语的必须。认识汉字不等于会写汉字，这也是汉语与其他拼音文字语言的区别。如果手写汉字也作为要求的话，如何设计手写汉字的练习将是汉语网络教学的一个难点所在。现今 SmartBoard 中的一些软件可以通过 iPad，让学生用手指或笔端触屏的方式练习笔画与汉字，但与汉字教学配套的练习软件目前还没有或极少。随着科技的进步，这一难题也许会很快得到解决。

### 3) 语法句型部分

这一部分的测试包括新的句型结构测试和句子翻译。这一部分大多数学生的失分较多，平均成绩也比课堂教学中的语法部分成绩低了 17 分，没有达到较好的学习结果和教学要求。在语法学习方面，二年级的教材中语法难度比较大，象方位表述、结果补语、趋向补语、可能性补语以及‘把’字句等都是美国学生比较难以掌握的中文语法难点。除了教材每课附有说明外，教师也把每课的语法要点重新作总结概括，使之简明易懂。所有讲解也都做成了文字录像放在网页的每课之中，有的是与生词同时讲解，有的是单独的文件。然而，通过与学生的交流和问卷调查，教师发现，对语法和句式的学习，很多学生并不重视。很多学生只是看一看教材上的说明，并不去看教师的解说，结果似懂非懂。做口语句型练习时，学生们都是将句型记住，但没有真正理解。也有一些学生自律性较差，对教师指定的需要打字或手写完成的书面作业，特别是句型、翻译方面的练习常常拖欠，不能及时完成。这也造成在测验的时候这一部分失分较多。这说明：1. 对于网络课程，语法方面的学习可能不及面对面教学那样可以在教师的引导下有针对性地练习有效果。2. 学习者必须要有较强的自律和自觉学习能力，而教师的严格监督和要求也必不可少。因此，网络教学在设置时要考虑到如何针对较难的语法点，让学生能够如同在课堂教学中一样有反复练习与使用的机会，尽量多设计一些有针对性的语法练习任务，比如增加包含某一特定语法形式的阅读和口语练习，否则学习效果会不理想。

### 4) 口语表达部分

口语方面的测试是与笔试分开的。如上图 3 所示，课堂教学和网络教学的平均成绩完全一样，t-Test 的数据结果是 100%，完全一致。这似乎是证实了其他有关的研究结果（Blake et al, 2008）。其实这也与在本网络课程设置时对口语练习的

重视和安排分不开。网络课程中每人每周半个小时与教师的口语练习要求,使得每个学生不得不对口语练习相当重视,而且练习的时间也大大超出了课堂教学中的口语练习机会。口语练习除了对话以外,还有成段表达的练习。课堂教学的课程每周总共才三小时,而且每班的学生人数也要大大高于网络课程的人数(26-28人),虽然教师在教课的过程中尽量使用汉语,并设计了各种活动或任务来让学生尽可能地练习说汉语,但每个学生能在课堂上单独练习口语的时间还是十分有限,课后的练习时间和机会也是因人而异,完全靠学生本人的安排和自觉。所以课堂教学中的口语练习反而不及网络教学,这也是为什么在本网络教学中,课程的内容难度提高了,但学生的口语表达能力也能随之提高没有下降的原因。这也说明,在设计网络课程时,若能够重视口语练习的设计,对学生进行口语练习量化的要求,采用多样化的口语练习和语言活动形式,是可以避免网络课程口语练习机会的不足的。

以上的各项分析表明,虽然在笔试测试方面网络课程要比课堂教学课程的成绩低,但原因主要是网络课程设计时,语法和句型教学方面的练习机会与要求不足,需要有针对性地多设计一些相关的练习。其他听说读写方面,受测试的学生都满足了教学要求,取得了与课堂教学同样的进步,在阅读与辨认汉字方面甚至有所超出。因此,如果网络课程能够设置得当,对学生在听说读写各个方面都能安排充分的学习、练习和使用的机会,对每一部分的练习都作出量化的要求和标准,那么网络汉语语言课程的教学结果(outcome)若不能超出也应当不会低于课堂教学的结果。

#### 4. 问卷调查

网络汉语课程的教学结果虽然能够做到与课堂教学相当,但是是否与课堂教学一样有效率?学生们对此的看法又是如何?为什么?有什么必须重视的问题?作为教师,我们也有必要从学习者的立场、观点来分析网络教学课程。笔者在每个学期结束,都会给学生发一份问卷调查,以了解学生对网络课程的各种看法,如网络课程是否与课堂课程一样便于学习,有哪些问题和困难,有什么建议等等。现收回24份回复,其中学语言的学生18份,高级班中文读写的学生6份。下面对问卷调查的结果与原因分别作分析、研究。

##### 4.1 课堂学习还是网络学习

所有学习中文读写的华裔学生都对中文网络课程持赞赏和支持态度,认为网络课程不但提供了学习时间和地点上的便利,而且课程的读写练习对他们的中文水平提高很有帮助,尤其是很多练习需要学生自己上网查询资料,学习效果比单纯的教师课堂讲授要好,学到的内容更多。附近其他的大学还没有类似的中文课程,希望这类中文课程还能够继续开设。这也从一方面证实了其他的一些研究结论:计算机辅助教学和网络教学有助于语言读写方面的练习和提高(Sullivan, 1998),对学生阅读的及时、详细的修改和评论对阅读的进步也很重要(Murphy, 2007)。由此也可以看出,语言的读写课程似乎更适用于运用网络进行。

但因为本文主要是分析汉语语言的网络课程教学问题，对中文读写这一部分的网络课程就不作探讨。下面主要是对二年级学习网络语言课程的学生的问卷调查结果作些分析、研究。

问题	回答数量	答案
课程设置和教材选用是否合适?	18	很合适
	0	不合适
教师的文字录像讲解是否有用?	18	非常有帮助
	0	没有太大帮助
网页上教师的讲解是否每课都看?	11	每课都看
	7	有的看, 有的不看
网络课程更适合哪方面的学习(可选多项)?	2	都适合
	14	阅读
	12	书写
	6	听力
	2	口语
学习网络汉语课程最困难的是	4	语法
	4	书写
	6	口语练习
	3	不懒惰, 保持进度
	1	无困难
如果同时有汉语网络课程和课堂课程, 你选哪种?	14	选课堂教学课程
	4	选网络课程
选课堂课程或者网络课程的原因		<p><b>选课堂课程是因为:</b> 更容易学; 可以在课堂上随时跟教师和同学交流; 听老师的课堂讲授更清楚; 有更多的听说机会。</p> <p><b>选网络课程的原因:</b> 时间上很有弹性, 适合自己的时间安排; 老师对每个人单独的辅导和练习比对整个班的讲课要好; 教师与学生能经常通过网络联系, 提供帮助。</p>

十八位二年级网络语言课程的学生问卷回答如表中所列。从表内的问卷回答可以看出, 尽管汉语网络课程的教学能够做到与课堂教学结果相当, 可是大部分的学生还是更喜欢课堂教学。在问卷调查所收回的答案中, 有 78% (14 位) 的学生表示更愿意选课堂教学课程。大部分的学生认为, 网络课程适合读写方面的学习, 而不适合其他, 尤其是语言口语方面的学习。这证实了其他相关的研究。Jin (2009) 对三种不同网络教学工具的汉语教学、学习研究也指出: “面对面的课堂

交流仍然是学习者所最喜欢的方式” (p.41)。那么造成这一现象的原因又是什么? 今后的网络语言课程设计又有哪些应对注意的方面?

## 4.2 问卷结果分析

针对问卷调查的结果, 我们有必要作更进一步的分析, 找出问题和原因所在。对学生们的各项回答, 也需要做具体讨论, 发现值得重视的问题。

### 1) 语言的特点所致

语言是交际的工具。任何语言的使用与交流都需要及时的回应与信息反馈, 尤其是口语交流方面。语言的理解、交流和沟通也不仅仅是声音的问题, 还牵涉到交流者之间的视线交流、表情、手势、体态等等。越是语言水平低的学生越需要依赖这些非声音元素的帮助和提示来理解和表达目标语言。问卷调查的结果说明, 对语言课程来说, 学习者更倾向于选择自然的学习环境, 不习惯于机械模式。问卷调查中, 有近一半(6位)的学生认为, 网络课程不适合语言口语的练习。在本网络课程中一个很有意思的现象就是前面所提到的学生们选择口语练习的方式。尽管教师给出了三种口语练习方式, 即录音方式、电话会议方式和面对面交谈方式, 让学生任选, 可是录音方式却几乎无人选用, 只有一位学生因为旅行去了国外, 不方便使用其他方式而用了一次。其原因不仅仅是信息设备和技术问题(录音需要配备话筒, 制成声音文档)。在我们所使用的网络课程平台 WebCT 中配有 Winbar 这一网络对话软件装置, 教师也曾让学生学习使用, 但是学生们都不愿意用, 而且由于当时的软件版本较低, 使用效果也不理想。即使是用电话和面对面的口语练习方式, 更多的学生还是尽可能用了后一种, 电话方式也只有口语水平较高的学生和受距离、时间限制的学生使用, 大部分的学生都表示更愿意跟教师做面对面交谈, 即使口语练习的主题是以学生表述为主, 对话较少也是如此。学生们认为自然的、面对面的交流更容易懂, 谈话更自然, 更有利于他们的口语表达。语言本身的特点决定了语言教学和学习需要一个轻松、活泼的语言环境。课堂教学可以让教师随时了解学生的反应, 掌握和调整课程进度, 调整讲述内容和方式, 以帮助学生理解、掌握。学生也可以随时提问, 学生和之间也便于交流和互相帮助, 而且教师还可以随时插入其他话题来调节课堂气氛, 使之有张有弛。而这一切都是目前的网络教学所难以做到的。尤其是当学习者在目标语言掌握还很不够的情况下, 很难让他们相互之间用目标语言进行网络上的练习和沟通。这也是学生们觉得网络汉语课程中语法、书写和口语学习是难点, 而课堂学习更容易的缘故。

### 2) 学习的效率问题

很多学生也反映他们花在网络课程上的时间要比课堂教学课程多, 因为很多在课堂教学中可以集体完成的练习, 在网络课程中每个学生都必须独立完成。这也是很多学生更愿意选择面对面课堂学习的原因。Stepp-Greany (2002) 的研究也发现了这一点。另外, 课堂教学可以让学生随时与同学、老师交流, 随时解决问题, 不需要等候。这一点也是网络教学所不及。而且从教师这一方面来说, 花在网络教学上的时间也比单纯的面对面课堂教学要多得多。从网络课程的设计到教学, 教师要花费比课堂教学多 2-3 倍的时间来完成。同样的练习, 由于学生的学习时间



不同，不得不分开重复进行；对学生们的问题解答也常常因为不同的对象会重复多次，更何况教师有时候还要花费时间帮助学生解决某些设备和技术性的问题。这说明，网络教学虽然在最终能够取得与课堂教学一样的教学结果，达到教学目的，但这是建立在多花教学时间的基础上的，不及课堂教学有效率。

### 3) 学习的自觉性问题

网络课程设置的目的是为学习者提供时间和地点上的便利。然而这种便利并不一定会带来有效的学习结果。有研究表明，远程的网络语言教学要求学生有高度的自觉性和独立的学习能力，否则很容易半途而废，导致中途退学（Carr, 2000; Dreyer, Bangeni & Nel, 2005）。这一现象在笔者的汉语网络课程中也有体现。每个学期都有学生不能按时完成作业和学习内容，从而造成跟不上进度，最后不得不中断课程学习。在问卷调查中，有三位学生表示，避免懒惰，准时学习，跟上课程安排进度也是他们在网络课程学习时的难点所在。因此，网络教学虽然是由学习者自己来安排学习时间，但也还必须对学生有严格的监督和要求，并能给学生提供随时帮助和指导。在本网络课程学习的过程中，学生们之间的互动与交流非常不够。虽然教师每个学期都把学生们的 email 公布在课程网页上，便于学生们的互相帮助和交流，学生们也可以利用 WebCT Vista 中的 Discussion Board 讨论板作交流，然而在没有教师督促的情况下，几乎没有学生去做。Beauvois (1998) 所发现的在网络课程中，学生们相互之间的互动（interaction）要比课堂教学课程多这一现象并没有在笔者的网络课程中出现。这一方面可能是由于学生受汉语水平和时间限制所造成，另一方面也需要教师更进一步的督促和引导，比如将其加入教学大纲（syllabus）的要求之中，给以一定的评分，不能仅仅是让学生自主决定参与与否。

### 4) 教师的作用

问卷调查中，要求学生解释为何会更愿意选择课堂或网络课程学习。这是一个开放型问题，问卷中没有选项，学生可以根据自己所想，自由写下答案。然而，学生们在解释时，都把教师的作用作为原因之一或主要原因。学生选择课堂教学是因为可以更好地与教师交流，可以更清楚地明白教师的讲解。而选择网络课程的学生也把教师的作用列为其选择的原因：教师可以与学生经常性地保持联系，可以有针对性地帮助每一个学生解决问题。这都说明，无论是课堂教学还是网络教学，教师都起着极为重要的作用。这不仅仅是在口语练习方面。正如 Zähler 等文中所指出的，教师在帮助完成语言型、任务型以及技术方面的活动中都极为重要（Zähler et al., 2000）。其他一些相关的研究（Glisan et al., 1998; McGrath, 1998; Stepp-Greany, 2002）也都证实了教师在科技环境下的教学中的重要性。只有教师的参与，才能对每个学生的学习状况作充分的了解，才能随时根据学生的状况对课程内容和进度随时作调整，才能在学生遇到困难的时候对学生提供帮助和鼓励，才能对学生随时监督使之能够按时完成学习任务，也才能使得网络课程人性化和自然化。甚至在学生遇到技术问题的时候，也需要教师来帮助解决。这不仅牵涉到教师有关课程的知识问题，还涉及了教师本身对最新的科技设备软件的了解和使用能力。

Ehrman (1998)、Price (1991) 等人的研究还指出了教师与学生之间的关系在语言学习中的重要性。教师和学生之间建立相互信赖的朋友式关系, 能够激发学生学习的热情, 乐于学习, 也会更努力地去学习 (Ehrman 1998)。而教师朋友式的帮助比权威性的指令更能减少学习者的焦虑感, 从而学习效果也更加有效 (Price 1991)。在网络教学中, 如果教师能够通过网络经常性地与学生保持联系, 反而比课堂教学更容易建立一种朋友式的关系。Jiang & Ramsay (2005) 的研究证明了这一点, 而这也体现在笔者的网络汉语课程中表现出来。作为教师, 笔者与学习网络课程的每个学生的沟通与联系要比与学习课堂课程的学生多得多, 几乎每天都要用 email 回复学生的各类问题。每周的口语练习由于学生们的时间不同, 大多也是与一个学生或若干个学生进行。这就无形中拉近了与学生们的距离。很多时候, 教师与学生不仅是交流学习问题, 也会作为朋友谈谈其他话题。有的学生因为距离较远, 平时不会跟教师见面, 但都会主动找一个机会专程来教师的办公室与教师见面、交谈; 有的学生做口语练习时, 常常把他们的男(女)朋友也带来, 希望通过教师的影响, 得到他们的朋友对学习中文的支持。有 Facebook 的学生都把教师作为邀请对象, 希望教师能够加入他们的网上交流。这也从学生们的角度反映出他们对与教师的关系的重视。因此, 网络课程虽然是作为一种远程教学的手段, 却反而能够拉近与学生们之间的关系。而网络课程教学, 教师的角色和积极参与仍必不可少。

## 5. 总结

本文在若干学期实际的汉语网络教学基础上, 对汉语的网络语言课程作了研究、分析和总结。研究表明, 汉语课程若能设置得当, 兼顾语言的听说读写各个方面的教学与练习, 那么网络课程的教学结果 (outcome) 应当能与课堂教学相同, 并达到预期的教学目标, 然而效率却不及面对面的课堂教学, 学生的学习时间和教师的教学时间都要比课堂教学多。网络教学由于主要是面对电脑由学生自主进行, 语言教学又有其特殊性, 口语练习需要有轻松、自然的交流环境, 而不是只对着机器进行; 汉字的书写练习也是电脑打字所不能替代。这一切都造成了网络汉语教学的局限性。就如同 Simonson 等所指出的, 远程的网络语言教学不是对所有学习者在所有的环境下都合适 (Simonson et al., 2000)。也正因为如此, 很多汉语学习者更倾向于选择课堂教学课程, 而不是网络教学课程, 尤其是在语言学习的初、中级阶段。正如 Yao (2009) 所指出的, 汉语网络教学需要设计更多训练表述 (写和说) 与相互交流 (包括所有的听、说、读、写) 技能的活动与练习, 以及能够给予学习者有效的、指导性的反馈功能 (p.19)。相信今后电脑、网络科技的发展能够解决这些问题。正如 Hutchby (2001) 一书中所指出的, 科技产生不了人类, 但人类却能产生将技术产品与人类会话结合的科技 (p.206)。当今的网络和软件技术的发展, 已经可以将任务型教学法运用到汉语网络课程中。例如, 可以运用 Skype 来做远程一对一或成组的口语对话练习, 甚至可以让汉语学习者与远在中国的中国朋友或学生作面对面交流; 使用 VoiceThread 网站可以做口语或书面讨论, 做口语音像演示; 运用 SmartBoard 中的软件可以设计汉语的智力游戏与互动练习等。现

在, 为网络教育课程所设计的软件和网站也越来越多。再说, 网络教学不受时间、距离的限制, 网络交流也比其他方式便捷。更进一步, 网络教学使教学从以教师为主导的教学方式转向由学习者为主导的主动学习方式, 从而能够更好地适应学习者的不同需求, 更好地达到学习目的。这些也都是网络课程的优点所在, 也是网络语言教学会进一步往前发展的大势所趋。尤其是在北美对外汉语的中学、高中课程教学中, 由于教师的匮乏与学生的分散, 展开网络与课堂相结合的教学方式不失为一个有效的解决办法。因此, 汉语的网络教学需要更多学者的参与、研究和探索, 尤其是在汉字教学、练习, 句型教学以及口语练习方面。归纳而言, 本文对本人的汉语网络教学的研究可以给出以下几个方面的总结:

1. 如果网络课程设置得当, 能充分包括各方面的练习需要, 则听说读写各方面的教学结果(outcome)与课堂教学相当, 然而在效率上有所不如。
2. 对于汉语语言课程的学习, 初、中阶段的学习者可能更喜欢选用课堂学习方式, 而非网络课程。将来的汉语网络课程要更多地考虑语言人性化、自然化的设计和互动、交流问题 以及如何及时反馈的问题。
3. 汉语网络课程可以提高学习者的汉字识字水平。
4. 即使是网络教学课程, 教师的作用仍然非常重要, 不可替代。网络语言课程的效果离不开学习者严格的自律和教师的严格监督与要求。

本文的研究虽然有若干学期的实际教学为基础, 但由于受到选修中文课程的学生人数的限制, 所能用于研究的材料还不够充分, 一些观点也不能作为结论。而且本网络课程的设计与教学也存在一些缺陷与片面化, 所得的结果也不能够作用于所有的网络课程, 更多更深入系统的相关研究还是必须的。这里只是抛砖引玉, 提供若干经验与教训, 以期待将来同行之间有更进一步的探讨。

### 参考文献

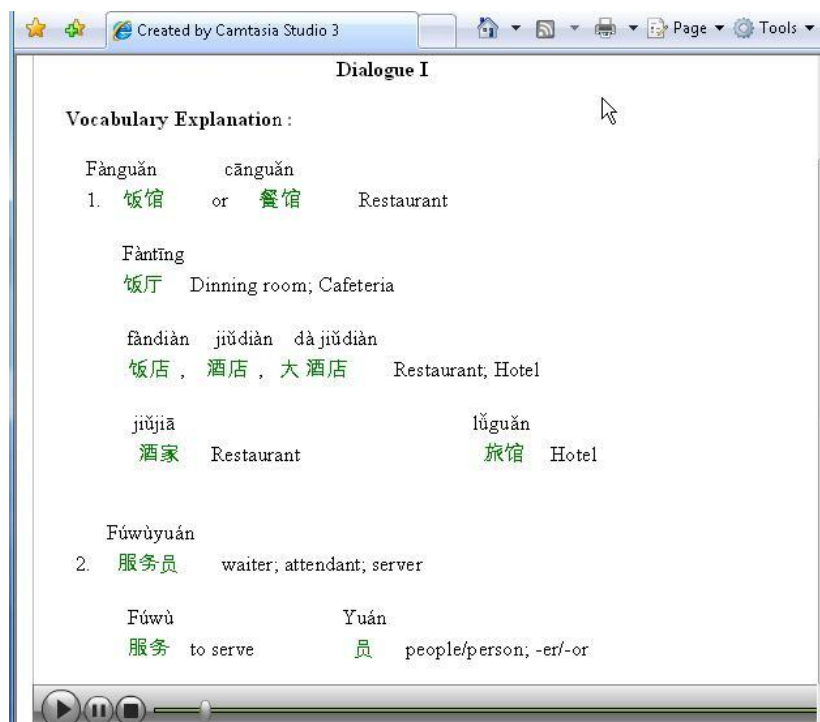
- Barr, D., Leakey, J. & Ranchoux A. (2005). Told Like It Is! An Evaluation of An integrated Oral Development Pilot Project. *Language Learning & Technology*, 9(3), 55-78.
- Beauvois, M. (1998). Conversations in Slow Motion: Computer-Mediated Communication in the Foreign Language Classroom. *The Canadian Modern Language Review*, 54(2), 27-45.
- Blake, R., Wilson, N.L., Cetto, M. & Pardo-Ballester, C. (2008). Measuring Oral Proficiency in Distance, Face-to-face, and Blended Classrooms. *Language Learning & Technology*, 12(3), 114-127.
- Carr, S. (2000). As Distance Education Comes of Age, the Challenge Is Keeping Up with the Students. *The Chronicle of Higher Education*, 46(23), A39-A41. Available: <http://chronicle.com/free/v46/i23/23a00101.htm>.

- Chapelle, C. A. (1998). Multimedia CALL: Lessons to Be Learned from Research on Instructed SLA. *Language Learning & Technology*, 2(1), 22-34.
- Chapelle, C. A. (2001). *Computer Applications in Second Language Acquisition: Foundations for Teaching, Testing and Research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dreyer, C., Bangeni, N., & Nel, C. (2005). A Framework for Supporting Students Studying English Via a Mixed-mode Delivery System. *Distance Education and Languages: Evolution and Change*, B. Homberg, M. Shelley and C. White (Eds.). Clevedon, U.K.: Multilingual Matters.
- Edbert, J. L. & Petrie, G. M. (2005). *CALL Research Perspectives*. Mahwah, NJ, USA: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Ehrman, M. (1998). The Learning Alliance: Conscious and Unconscious Aspects of the Second Language Teacher's Role. *System*, 26(1), 93-106.
- Felix, U. (2001). The Web's Potential for Language Learning: The Student's Perspective. *ReCALL*, 13(1), 47-58.
- Fotos, S. & Browne, C. M. (2004). *New Perspectives on CALL for Second Language Classrooms*. Mahwah, NJ, USA: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Glisan, G., Dudd, K., & Howe, M. (1998). Teaching Spanish Through Distance Education: Implications of a Pilot Study. *Foreign Language Annals*, 31, 48-66.
- Hutchby, I. (2001). *Conversation and Technology*. Cambridge, England: Polity Press.
- Jiang, W. & Ramsay, G. (2005). Rapport-Building Through CALL in the Teaching Chinese as a Foreign Language: An Exploratory Study. *Language Learning & Technology*, 9(2), 47-63.
- Jin, Hong Gang. (2009). Participatory Learning in Internet Web Technology: A Study of Three Web Tools in the Context of CFL Learning. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 44(1), 25-48.
- Levy, M. & Stockwell, G. (2006). *CALL Dimensions: Options and Issues in Computer-Assisted Language Learning*. Mahwah, NJ, USA: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- McGrath, B. (1998). Partners in Learning: Twelve Ways Technology Changes the Teacher-Student Relationship. *Technological Horizon in Education*, 25(9), 58-62.
- Murphy, P. (2007). Reading Comprehension Exercises Online: The Effects of Feedback, Proficiency and Interaction. *Language Learning & Technology*, 11(3), 107-129.

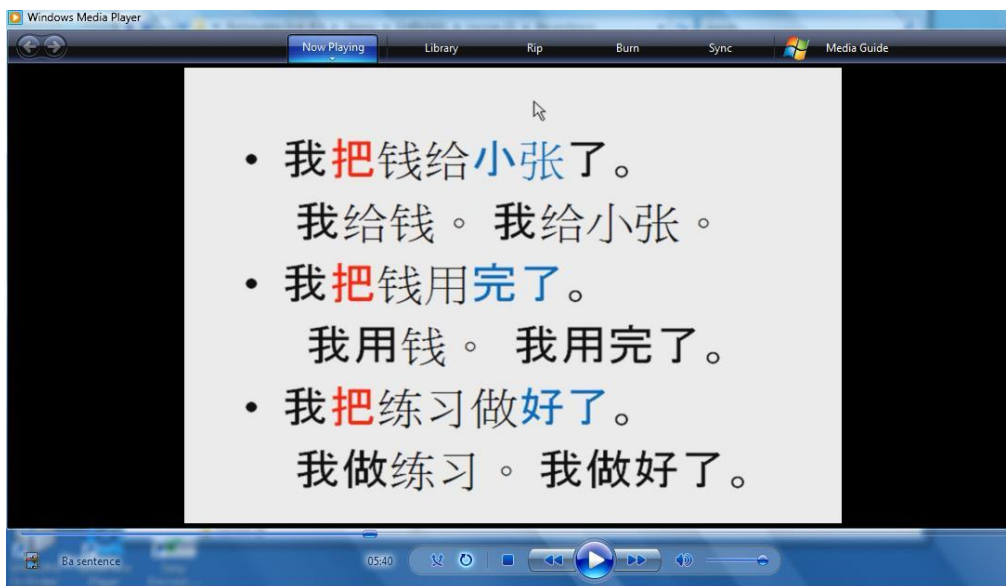
- Price, M. L. (1991). *The Subjective Experience of Foreign Language Anxiety: Interviews with Highly Anxious Students*. *Language Anxiety: From Theory and Research to Classroom Implications*. E. K. Horwitz and D. J. Young (Eds.). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Shetzer, H & Warschauer, M. (2000). *An Electronic Literacy Approach to Network-Based Language Teaching*. *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*. Mark Warschauer and Richard Kern (Eds.), Cambridge University Press.
- Simonson, M., Smaldino, S., Albright, M., & Zvacek, S. (2000). *Teaching and Learning at a Distance: Foundations of Distance Education*. Upper Saddle river, NJ: Merrill/Prentice Hall.
- Stepp-Greany, J. (2002). *Student Perceptions on Language Learning in a Technological Environment: Implications for the New Millennium*. *Language Learning & Technology*, 6(1), 165-180.
- Sullivan, N. (1998). *Developing Critical Reading and Writing Skills*. *Language Learning Online: Theory and Practice in the ESL and L2 Computer Classroom*, Janet Swaffar, Susan Romano, Philip Markley & Katherine Arens (Eds.). Austin, TX, USA: Labyrinth Publications.
- Volle, L. M. (2005). *Analyzing Oral Skills in Voice E-mail and Online Interviews*. *Language Learning & Technology*, 9(3), 146-163.
- Yao, Tao-chung (2009). *The Current Status of Chinese CALL in the United States*. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 44:1, 1-23.
- Zähler, C., Fauverge, A. & Wong, J. (2000). *Task-Based Language Learning Via Audiovisual Networks: The LEVERAGE Project*. *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*. Mark Warschauer and Richard Kern (Eds.), Cambridge University Press.

## 附录一：网络课程文字声音共显讲解样本示意

## 1. 词汇讲解（用 Flasher player 的文字、声音显示）



## 2. 语法讲解（用 Windows Media Player 的文字、声音显示，PowerPoint file）



## 附录二：口语练习题样本

### 第十二课 在饭馆

口语练习题：

#### I. 对话 Dialogue

Ask each other:

1. 你喜欢吃什么饭菜?
2. 你常常在哪儿吃饭?
3. Read the menu in the Lesson 12 folder, do role play, ask and tell what the dishes you want to order. The “client” must at least pick one dish, one soup and one drink. The “waiter/waitress” should give more suggestions.

#### II. 表述 Narrative stories

Tell the experience that you ate at a Chinese restaurant last time. In your story, please tell:

1. 你是跟谁去的，是去吃中饭还是吃晚饭?
2. 饭馆在哪儿，叫什么名字?
3. 你点了什么菜?
4. 一共多少钱，贵不贵?
5. 你喜欢这家饭馆的饭菜吗?
6. 你会不会再去这家饭馆?

## 唱歌學中文的工具 (Tools for teaching Chinese through songs)

林金錫  
(Lin, Chin-Hsi)  
加州大學爾灣分校  
(University of California, Irvine)  
chinhsil@uci.edu

**摘要:** 本文將介紹如何利用科技工具進行唱歌學中文，並將重點放在 TuneWiki 的使用。本文共分三部分，第一部分介紹唱歌學語言的優點，第二部分介紹與數位化唱歌學語言相關的各種軟體，並以免費工具為主。第三部分介紹與唱歌學中文相關的教學活動，可以讓教學多點變化，並提供選擇歌曲的建議，最後針對兒歌、初級與中級程度各列出了幾首歌供老師選擇。

**Abstract:** This article introduces how to use technology to facilitate learning Chinese through song, specifically on a website *TuneWiki*. This article has three sections. Based on previous research, the first section summarizes the benefits of using songs in language learning. The second section introduces five types of software and websites for using songs in language class, and most of them are free tools. The third section provides example activities for using songs in language class and suggestions for song selection as well as a list of songs for beginners and intermediate learners of Chinese.

**關鍵詞:** 唱歌，歌曲，卡拉 OK，工具

**Keywords:** singing, songs, karaoke, tools

### 1. 簡介

許多語言老師認識到透過唱歌來學習語言的優點，並作過這方面的嘗試。歌曲是真實且自然的語言輸入 (LeLoup & Ponterio, 2001; Murphey, 1992)，適合各種不同程度的學生，更可以拿來作不同的活動 (LeLoup & Ponterio, 2001)。此外，歌曲也可以拿來作為詞彙教學與文法教學的範例或補充 (LeLoup & Ponterio, 2001; Murphey, 1992)。Murphey (1992) 大量使用流行歌在成人英語教學裡，發現流行歌的歌詞有助於提昇學生語言產出的能力，因為歌詞往往包含高頻詞，而且較少有地名、時間和其它專有名詞。更重要的是歌曲的旋律可以讓這些詞彙與短語更加容易記住 (LeLoup & Ponterio, 2001; Salcedo, 2002)，有助於提高語言習得並產生非自主



性複述 (involuntary rehearsal) 的現象 (Parr & Krashen, 1986), 這種現象指的是歌曲在學習者不注意的時候在腦袋裡播放。學生也經常會為卡拉 OK 所吸引而反覆練習, 更有助於改善個人發音。此外, 透過卡拉 OK 學習語言也是培養學生自信的一個很好的方式 (Engwall & Bälter, 2007), 同時還能提高學習動機 (Schoepp, 2001)。不只因為唱歌對發音有幫助, 更因為唱歌是一種趣味的方式, 學生可以利用充裕的課外時間來娛樂, 並達到學習的效果, 從而可以將教育與娛樂結合, 寓教於樂, 也就是所謂的: edutainment (Purushotma, 2005)。學生不僅樂在其中, 更認為透過唱歌學習語言, 是非常有效學習語言的辦法 (Green, 1993)。

然而, 語言學習並非一味的練習與專注於詞彙和文法, 語言學習還必須從社會文化的角度 (socio-cultural aspect) 出發, 讓學習者認識到語言與文化, 就如同是硬幣的一體兩面 (Belz, 2003; Furstenberg, Levet, English, & Maillet, 2001; Kramsch, 1987)。而歌曲就是一種非常適合的教材與活動, 可以讓學生認識到語言與文化之間的連結, 並培養學生跨文化意識 (Ware & O'Dowd, 2008)。Gatti-Taylor (1980) 的研究顯示, 在學生修習義大利語一年之後, 在課程裡融入唱歌, 學習者的詞彙與對文化的理解都提高了。

## 2. 數位化唱歌學語言

唱歌學語言的構思也隨著科技的改變而改變, 從早期用錄音帶、錄影帶, 到現在使用電視、電腦甚至於網路瀏覽器, 讓教師準備的工作愈來愈少, 而學生可接觸與自己練習的機會愈來愈多, 可以練習的時間也不限於課堂上而已。

有什麼軟體或網路服務可以讓學生練唱卡拉 OK 呢? 目前的服務分成五大類: YouTube 影片、自製卡拉 OK 軟體、卡拉 OK 點歌軟體、線上卡拉 OK 服務、行動卡拉 OK 網站。

### 2.1 YouTube 影片

說到唱歌學中文, 大部分老師應該會先從 YouTube 開始, 因為上面有許多影片, 有些唱片公司會把 MTV 放上 YouTube 當作是一種宣傳, 所以如果能找到 YouTube 影片是最方便的。然而使用 YouTube 亦存在一些限制。首先, 如果找到 YouTube 的影片包含字幕是很理想的, 但是要同時記憶歌曲旋律並識字讀出, 一開始可能會有點難。如果能將字幕加上拼音, 應該會讓學習比較沒有挫折感。此外, 有時候在 YouTube 上找不到包含字幕的影片, 就必須另外花時間製作。最後, 由於 YouTube 上面的影片非常豐富, 老師可能得花許多的時間在上面尋找才能找到適合的影片。

這些問題都有一些解決方案。前兩項問題主要是關於字幕的，如果要製作 YouTube 影片的字幕，可以利用 CaptionTube<sup>1</sup> 這項服務，替 YouTube 加上字幕和解說 (林金錫 & 連育仁, 2010)。基本上的操作步驟是：到上方網站，並用 Google 帳戶登入，接下來匯入影片，之後就可以編輯字幕了，如下圖所示。



圖片 1: CaptionTube 加字幕功能

只要在輸入字幕的地方換成拼音，就可以自製拼音字幕了。所以在利用 YouTube 影片時，一開始可以讓學生使用拼音字幕，等熟悉歌詞之後，就可以將拼音字幕關閉，讓學生練習識字與這些語彙。不過這項功能僅限於自己上傳的影片，如果是別人上傳的影片，唯一的辦法就是將字幕檔製作好之後寄給原上傳者，請原上傳者加上去。

但要將字幕寄給作者實在是太不方便了，再加上 YouTube 有數量眾多的影片，老師可能會浪費很多時間搜尋，所以要利用 YouTube 影片，不如試試使用 TuneWiki 這個網站與軟體來得有效率。詳情可見本文 2.5 部分的介紹。

## 2.2 自製卡拉 OK 軟體

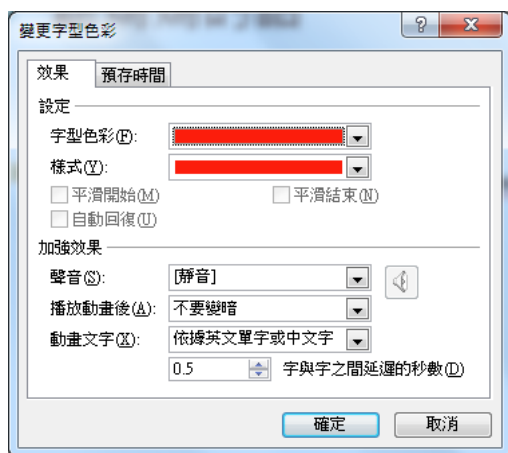
自製卡拉 OK 最簡單的方式應為 PowerPoint 以及運用影片製作軟體，如：Windows Movie Maker。基本操作就是先插入字幕，再調整字幕的時間。不過這種製作字幕的方式，很難做到與卡拉 OK 的字幕一樣，每個字按照時間變色，只能以整句為單位出現。



圖片 2: Windows Movie Maker 加字幕功能

<sup>1</sup> CaptionTube：參見 <http://captiontube.appspot.com/>。

另外一種自製卡拉 OK 的方式就是利用 PowerPoint，用 PowerPoint 製作的原理是先確定每一句子的長度，輸入文字，然後可以使用動畫的功能，改變文字的顏色，並設定整句動畫的時間長度。在設定字型色彩的部分有個選項是「動畫文字」，選擇「依據英文單字或中文字」，這樣就會有逐字變色的效果了。設定可參考下圖三所示。不過由於這種作法同樣是以句為單位的，沒辦法將字與歌之間的對應作得很準確。播放的效果如下圖四所示。

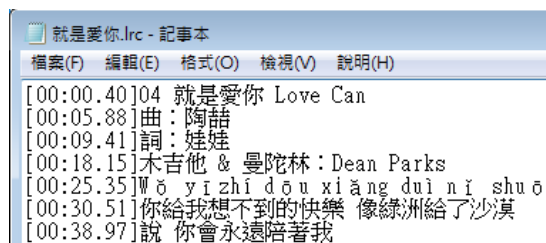


圖片 3: PowerPoint 設定動畫功能



圖片 4: PowerPoint 卡拉 OK 效果展示

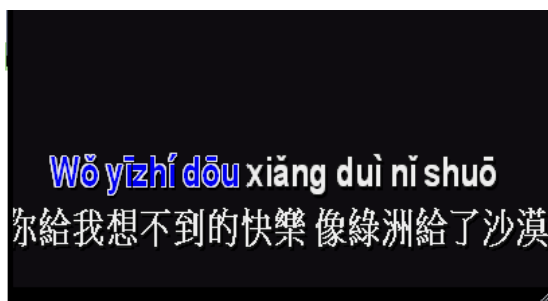
除了 YouTube 與 PowerPoint 以外，還有其它軟體可以輔助製作卡拉 OK 字幕的，可大幅減少工作量，其中免費的軟體好用的是 Walaoke<sup>2</sup>。Walaoke 的效果和 PowerPoint 有點像，但製作起來更為方便，字幕可自行輸入漢語拼音或繁體、簡體歌詞。Walaoke 的原理是如此：匯入一首歌，並匯入 lrc 格式的歌詞檔，再找一些背景影片或圖片，加在一起，就是一段自製有特色的卡拉 OK 了。製作歌詞部分，Walaoke 比 PowerPoint 簡單，只要不是最新的歌，都可以在網路上找到 lrc 格式的歌詞檔，可在搜尋引擎裡面輸入：歌名 lrc 即可，像是「就是愛你 lrc」，就可以搜尋到。唯一要注意的是：lrc 的檔名必須與歌曲檔名一模一樣並放到同一個資料夾，Walaoke 匯入的時候就可以正常顯示效果。Lrc 歌詞檔的格式如下圖所示，前面的部分是歌詞開始時間，後面是歌詞。如果歌詞有誤或是想更改為漢語拼音，可使用文字編輯器將 lrc 歌詞檔打開並作修改即可。



圖片 5: lrc 歌詞檔格式範例

<sup>2</sup> Walaoke：參見 <http://www.walaoke.com/>。

Walaoke 製作起來的效果如下圖所示。不過這種的限制也如同 PowerPoint 一樣，是以整句為單位的，所以如果是使用漢語拼音，就會一個拼音符號接著一個變色，時間對應上無法作到很準確。



圖片 6: Walaoke 歌詞同步功能

這些軟體的基本原理是匯入影片之後，將歌詞也輸入進這套軟體，然後每句歌詞前面加上時間，在播放影片的時候，就有類似卡拉 OK 跑字幕的效果了。

如果怕原唱會干擾學習者的話，在自製卡拉 OK 的時候，可以搜尋一下伴奏而不是原唱，其它步驟都一樣。使用在教學時，可以先播幾遍原唱，然後用自製伴唱的卡拉 OK 加上字幕。流行歌曲的伴奏可去「我 99 伴奏翻唱<sup>3</sup>」查詢。

### 2.3 卡拉 OK 點歌軟體

除了自製卡拉 OK 字幕，另外一類關於卡拉 OK 的軟體主要著眼於播放與點歌，也就是幫你整理現有的卡拉 OK 影片檔並製作點歌單。在這些軟體中，免費的，首推 K 歌情人<sup>4</sup>、jetKTV<sup>5</sup>、卡拉永遠 OK<sup>6</sup>，這些軟體基本上沒有太大的差別，主要功能都是讓你匯入 KTV 的影片檔，然後依據這些影片產生點歌單，並讓你點歌、切換歌曲、搜尋歌曲。

### 2.4 線上卡拉 OK 服務

由於自製卡拉 OK 太花時間，卡拉 OK 點歌軟體又沒有包含歌曲，任意下載網路上的檔案又容易觸犯著作財產權法，兩者都不是個很理想的辦法。許多網路服務公司也想到這個商機，於是與唱片公司合作，推出線上卡拉 OK 服務。英文方面有 KaraokeChannel<sup>7</sup>。在台灣以 Kara24h K 歌王<sup>8</sup>、iKala.TV<sup>9</sup>、iSing99<sup>10</sup>。台灣的這三

<sup>3</sup> 我 99 伴奏翻唱：參見 <http://wo99.com/>。

<sup>4</sup> K 歌情人：參見 <http://www.ksonglover.com/>。

<sup>5</sup> jetKTV：參見 <http://www.jetktv.ktvdity.com/>。

<sup>6</sup> 卡拉永遠 OK：參見 <http://www.okeoke.net>。

<sup>7</sup> KaraokeChannel：參見：<http://www.thekaraokechannel.com>。

<sup>8</sup> Kara24h K 歌王：參見：<http://tw.kara24h.com/>。

<sup>9</sup> iKala.TV：參見：<http://www.ikala.tv/>。

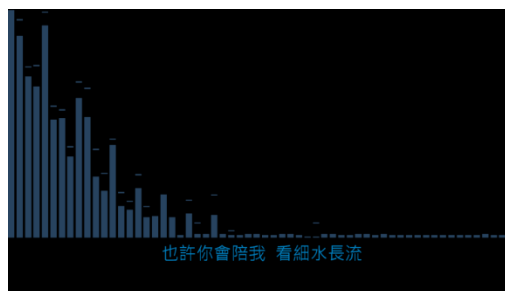
<sup>10</sup> iSing99：參見：<http://ising99.hinet.net/index.htm>。

個服務是需要付費的，因為這三家公司主要是與唱片公司合作的，所以付費個人使用的話就不需要擔心版權的問題。如果要運用在課堂上，應該屬於公開播映，與個人使用是不同的，這點要使用時還得研究各地著作財產權的規定。

中國大陸也推出了不少相同的服務，如：千千靜聽<sup>11</sup>、QQ 音樂<sup>12</sup>、神唱<sup>13</sup> 與酷我 K 歌<sup>14</sup>。如果不需要背景影片，又不想花時間自製卡拉 OK、找字幕並製作成卡拉 OK，那可以用音樂播放軟體加上歌詞同步的功能，來模擬卡拉 OK 的功能，其中最知名的為千千靜聽。千千靜聽為百度旗下的音樂播放軟體，有豐富的歌曲資料，但必須在有網路的時候使用。千千靜聽好用的地方是自動歌詞同步的功能，歌詞庫也非常豐富。



圖片 7：千千靜聽歌詞同步功能



圖片 8：千千靜聽全螢幕播放歌曲

如果要將千千靜聽變成唱卡拉 OK 的軟體，那必須再加上去除人聲的免費插件 DeFX<sup>15</sup>。去除人聲實際上並不是真的把人聲去除，而是將人聲降至最低，不過這種效果並非完美，只能說是免費中最好的選擇。在千千靜聽上加這此功能之後，再弄成全螢幕播放，與卡拉 OK 的區別就是沒有影片了。

由於千千靜聽是線上播放，但上面的歌曲是否經過授權，並沒有相關文件說明。如果要使用這套軟體，可以採用折衷與保險一點的辦法。老師可以自備 CD 或 mp3，並將歌曲匯入千千靜聽之中。如果使用原版音樂，千千靜聽會上網查詢這首歌的歌詞並下載下來，歌詞同步的功能就可以使用了。

<sup>11</sup> 千千靜聽：參見 <http://ttplayer.qianqian.com/>。

<sup>12</sup> QQ 音樂：參見 <http://music.qq.com/>。

<sup>13</sup> 神唱：參見 <http://ising99.hinet.net/index.htm>。

<sup>14</sup> 酷我 K 歌：參見 <http://ising99.hinet.net/index.htm>。

<sup>15</sup> DeFX：參見 <http://defx.sourceforge.net/>。

中國大陸所推出的這幾個服務都是要另外下載軟體的。QQ 音樂有類似前文介紹「千千靜聽」的歌詞同步功能，非常好用，不過並沒有去人聲的功能。神唱的特點是 3D 虛擬 KTV，可以與朋友在不同的地方一起唱歌；酷我 K 歌則是重在個人娛樂，上面作的伴唱服務也很不錯，會呈現曲調圖並將使用者錄製的歌曲與曲調圖比對，給予評分。雖然酷我 K 歌是免費的軟體，但所有的歌曲皆在網路上，並需要網路才能使用。不過有一點值得注意的是：酷我 K 歌與神唱都並未說明上面歌曲的授權方式，要在課堂上使用的话，必須要考慮是否會違反著作財產權。



圖片 9：酷我 K 歌圖片

## 2.5 行動卡拉 OK

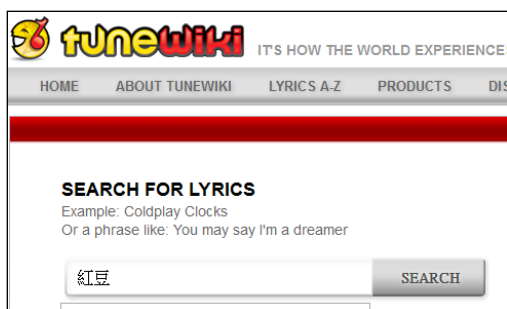
除了與唱片公司合作，另外一種線上卡拉 OK 就是基於 YouTube 服務所產生的。這種 YouTube 卡拉 OK 服務充分發揮 Web 2.0 社群網路的功能，結合了影片、歌詞與翻譯，更進一步結合行動裝置，延伸使用者的使用時間與地點。YouTube 卡拉 OK 服務目前以下列幾個網站為代表：TuneWiki<sup>16</sup>、KaraokeTube<sup>17</sup>與 KaraokeAnywhere<sup>18</sup>。這三個網站中，如果要利用於華語教學，筆者推薦優先考慮 TuneWiki，因為此網站所收列的中文歌曲較多，歌詞也搜集的比較齊全。KaraokeAnywhere 要自備歌曲或是線上購買，雖然功能強大，但中文方面沒有內容。KaraokeTube 是利用 YouTube 服務，雖然是免費的，但歌曲也並未包含中文的。因此到目前為止，TuneWiki 是較好整合歌曲與歌詞的線上服務。

<sup>16</sup> TuneWiki：參見 <http://www.tunewiki.com/>。

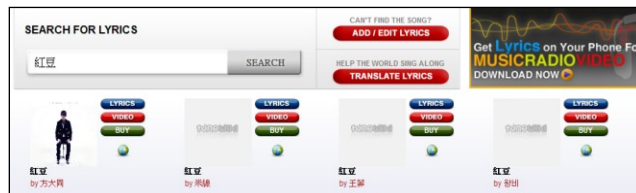
<sup>17</sup> KaraokeTube：參見 <http://www.karaoketube.net>。

<sup>18</sup> KaraokeAnywhere：參見 <http://www.karaokeanywhere.net/>。

如果有手機、iPhone、Android 平台的手機，都可以安裝 TuneWiki 這支應用程式。如果沒有智能手機 (smart phone)，也可直接到 TuneWiki 的網站使用。到了網站之後，可以輸入歌名或是歌手名字來進行搜尋。這裡輸入王菲的歌曲-紅豆為例。



圖片 10: TuneWiki 首頁搜尋功能



圖片 11: TuneWiki 搜尋結果

由於有許多歌手唱過紅豆這首歌，所以出現了幾筆選項。選擇王菲唱的，之後點選 lyrics 或是 video 皆可。看到的播放畫面如下圖所示。左邊是歌詞，右上則是影片，右下也同樣是歌詞。由於 YouTube 影片是從伴唱帶來的，所以字幕已經在上面了。TuneWiki 另外一個特色就是：如果原始影片並沒有字幕的話，右下方的字幕是與影片同步的，也就是歌唱到哪，下方的字幕也會特別強調那一行。

如果學生有詞語不懂，TuneWiki 上面也整合了翻譯的功能，雖然翻得不是很完美，但勝在迅速與自動化。只要在影片右下角的地方選擇語言，就可以將原本的歌詞轉換到學生熟悉的母語了。上面的歌詞與翻譯都是由網友所提供的，如果沒有相對應的歌詞與翻譯，使用者也可以提供更好的翻譯。



圖片 12: TuneWiki 歌詞同步功能

翻譯不是非常完美，但至少意思都到了，而且歌詞與影片之間的同步也作得不錯。如果在手機看，效果也不錯，可以同時聽歌與看歌詞。比較可惜的是：TuneWiki 並不像酷我 K 歌或是 KaraokeTube 給予評分的部分，或許隨著科技持續發展，此功能會在日後開發完成。除了聽歌與唱歌以外，使用者還可以建立自己的播放清單，也可以在 TuneWiki 上註冊，讓你的好友知道你正在聽哪首歌曲。如果你想聽的歌曲並未出現在 TuneWiki 上，也可以利用匯入的功能，將你的歌曲導入

到你 TuneWiki 的帳號裡並加進播放清單。換言之，TuneWiki 就是一個基於社會化網路的音樂播放器。



圖片 13: TuneWiki 歌詞翻譯與同步功能

以上五種軟體各有各的優點，下表總結各項軟體的功能。

表 1: 各類卡拉 OK 軟體

	YouTube 影片	自製卡拉 OK	卡拉 OK 點歌軟體	線上卡拉 OK 服務	行動卡拉 OK
製作歌詞/字幕	可，但限自己上傳影片	可	不可	都已附字幕	可，多數已有字幕
字幕同步效果	視情況	多以整句為單位	不可	好	可，多數已有字幕
顯示漢語拼音	可(但限自己上傳影片)	可	不可	不可	可
多語功能	可(但限自己上傳影片)	不可	不可	不可	可
點歌	不可	不可	可	可	不可
伴唱功能	無	可(如果用伴唱音樂製作)	不可	可	部分可
手機版本	有	無	無	無	有
網路連線	需要	不需要(如果已有素材)	不需要	需要	需要
費用	無	多數軟體免費，PowerPoint 需購買	無	視各公司而定	無



### 3. 唱歌學中文的教學活動

唱歌學語言的相關研究不多，多半是以英文為教學語言，並且相對於其它教學法來說，唱歌學語言仍未受到很大的重視 (Lems, 2005)。在華語教學中，利用唱歌學中文的研究仍處於初步階段，更遑論結合科技於唱歌學中文之中了。雖然相關文獻仍少，但唱歌學中文有著不少優點。唱歌學中文具有趣味性，能提高學生學習動機。此外，利用唱歌學中文能延伸學習時間。如果能很好地結合課堂學習與課後學習，學生就能時常沉浸在語言學習的環境之中，比如在閒暇時利用 MP3 進行學習。語言學習就是一個模仿的過程，通過唱歌可以模仿口音口型，並與聽、說、讀、寫的練習結合在一起。下面的部分簡單介紹一些唱歌學中文的活動，並說明如何利用這些活動來提昇學習者的聽、說、讀、寫四項能力。

#### 3.1 聽力與口語

在英語教學中，一些研究都顯示了唱歌學語言對聽力的幫助 (Abbott, 2002; Lems, 2001; Mora, 2000)。在歌曲教學時，一般都採用歌詞跟唱的模式 (許志榮, 2006)，這個模式包括歌詞講解、歌詞朗誦與歌詞吟唱三部分。首先，先讓學生熟悉旋律，接下來講解歌詞的詞彙和語法。這時候老師可以適時帶入語言練習，並加入歌曲背景介紹。等學生熟悉歌詞之後，老師可帶領學生朗誦，最後播放歌曲，老師適時糾正學生發音。

如果怕歌曲跟唱的模式太過呆板，對於初級與中級的學生，老師可以結合拼音與押韻的活動。透過聆聽歌曲的旋律，老師可以要求學生寫下拼音，接著老師說明中文押韻的方式，並請學生找出來押韻的字，並可以對同音的字通過對比來進行講解，從而加深學生對同音異形字的理解。

如果希望學習者除了歌曲跟唱之外，有更多的口語練習，老師可以在聽完歌曲與分析完歌詞之後請學生作口語報告，簡單描述歌詞的內容。如果要延伸這類活動，可以把主題擴展到介紹歌手和專輯。有些歌曲使用了典故或是歌曲有特殊的時空背景，這部分也可以作為口語練習的作業。也可以讓他們用語言來彙報聽完歌曲之後的聽後感，這也是一個口語練習的好機會。

#### 3.2 閱讀與寫作

如果教學目標包含加強學生對詞彙字音與字形的練習，唱歌學中文是一個很好的方式。在唱歌的時候，學習者會看字幕，這無形之間就會加強字音與字形的聯繫，不需要作額外的活動。此外，歌曲裡常有重複的地方，等於是在短時間內提高閱讀次數，這明顯對學生詞彙有幫助。

除了加強字音與字形之間的聯繫，Lems (2001) 設計的填空活動也可融入教學之中。歌詞填空活動可以與前面所說的歌詞跟唱作配合，老師可以在引入唱歌的活動前、活動時與活動後，加入歌詞填空的活動。歌詞填空的重點不是檢查學生所選

的字詞與原歌詞是否相同，而是觀察學生的詞彙選擇 (word choice)，並察看是否合乎上下文。這樣的活動有助於提昇閱讀理解與寫作，因為在閱讀時，特別是閱讀內容包含生詞，學習者必須根據上下文的情境 (context) 進行預測。培養這種能力當然也有助於提昇寫作能力，因為透過這種訓練，學習者的思維與表達模式會逐漸靠向與母語者，這有助於清楚地透過文字表達自己的意思。不過這種填空活動比較適合詞彙量達到一定程度的學生，否則詞彙量不足可能無法理解歌詞，更無法完成填空活動。

歌詞重組是另外一個 Lems (2001) 設計的活動。歌詞可以一句一句分開，可以讓學生找出正確的順序。對於初級學生來說，可以讓他們先看一遍所有的歌詞，然後一邊聽歌一邊完成重組。至於中級或高級程度的學生，則可以讓他們先完成重組，再進行聽歌的活動。歌詞重組的目的是藉由一些詞彙、文法或情境線索，找出歌詞正確順序，培養學生對篇章的意識。歌詞重組的活動還可以配合小組進行，讓所有的學生一起參與活動，並讓學生之間彼此互動。

此外，有些歌曲，特別是情歌，它的 KTV 是有故事情節的，像是：歌手光良所唱的「童話」和歌手阿桑所唱的「葉子」，都有著很感人的故事。在唱完歌曲之後，可以讓學生欣賞 KTV，並設計各種不同的活動。對於初級和中級程度的學生來說，老師可以先要求學生用自己的話重述故事。或是把這個故事用自己的話寫成一篇短文。當學生已經熟悉敘事體後，接下來可以請學生練習寫故事的摘要，將活動的難度稍微提高一些。如果學習者思維較成熟，老師還可以加入高層次思維能力 (higher-order thinking skills)，讓學生同時運用批判思考和語言能力。此外，老師也可以加入美國外語教學協會 (American Council on the Teaching of Foreign Languages) 5Cs 標準中的文化 (culture) 與比較 (comparisons)，請學生比較課堂上介紹的歌與他們自己文化裡面的歌有何異同。藉由跨國歌曲的比較，學生更能了解自身文化與目標語文化之間有何相異之處。如果要更深刻一點，可以讓學生探討不同國家的愛情觀有何相同、相異之處，也就是加上前面所說的高層次思維能力與 5Cs 標準中的文化與比較，活動的挑戰性也就提高了。

### 3.3 選擇歌曲的建議

如何選擇適切的歌曲，學者提出三點建議 (Griffie, 1990; Lems, 2001)。第一，歌詞必須唱得清楚且大聲，不能被樂器所掩蓋，旋律過快的 RAP 也不太適合外國學生學習。而且要朗朗上口，不要選擇有著過於拗口的歌詞的音樂。依照這點建議，歌手周杰倫的歌雖然好聽，但他的咬字可能不太適合初級程度的學習者。第二，歌詞中的詞彙必須符合學習者的語言能力。比如說《對面的女孩看過來》、《老鼠愛大米》，雖然有些生詞可能沒學過，但歌詞中有不少重複的地方，很適合初級程度的學習者。第三，歌必須先仔細查看是否包含有問題的內容，比如有指涉到暴力和性，或是不適切的宗教暗示。

在選擇歌曲時，也必須考慮到歌曲的類型。歌曲的類型可分三大類：教學歌曲、流行歌曲與民歌 (Pedersen, 1993)。教學歌曲是為了服務教學而編製的歌曲，英文

裡面有名的是 Alphabet song。教學歌曲由於是為教學而設計的，只要學生程度適合，會是很有用的練習方式。華語教學中的教學歌曲多半散見於教材之中 (許志榮, 2006)，對這方面有興趣的，不妨參考一下市面上已出版的教材。流行歌曲通常是學生較喜愛的，因為知名度高，而且較能夠獲得共鳴。如果學習者會唱，在與母語者交流的時候，也就產生了許多話題。民歌則是包含較多的文化與歷史，很能突顯當時的社會議題或是民眾關心的事情。這三種類型的歌曲，老師可以視學習者的語言程度與興趣來選取不同的歌曲。下面的部分列出不同程度適合的歌曲，供老師們作些參考。

- **兒歌：**兩隻老虎、我的朋友在哪裡、我是隻小小鳥、下雨歌、數青蛙、當我們同在一起、小蜜蜂、世上只有媽媽好、小星星、春天在哪裡
- **初級：**對面的女孩看過來、老鼠愛大米、健康歌、甜蜜蜜、生日快樂歌、茉莉花、朋友、恭喜發財、天天天藍、青春舞曲
- **中級：**寧夏、童話、月亮代表我的心、龍的傳人、中國人、勇氣、同桌的你、至少還有你、有沒有一首歌會讓你想起我、大約在冬季
- **高級：**高級程度可選的歌很多，基本上只要歌詞不太艱澀，曲調易朗朗上口，老師都可以視學生的興趣與課程內容，適時加上歌曲作為教學內容或補充材料，讓教學更加多樣化。

#### 4. 建議及結語

唱歌學中文在對外漢語教學上，還是一個較新的題目。以往要利用唱歌學中文，老師的準備工作挺多的，需要準備卡拉 OK 伴唱帶並帶到學校播放，但這種方式就沒辦法讓學生帶回家練習。隨著科技的進步，利用 YouTube 上面的影片加上字幕，可以輕易達到以往的效果，而且學生在家裡也能自己練習。雖然這種方式不像在 KTV 一樣給出評分，但好處勝在於其即時性、方便性與免費，並且將課堂教學延伸到課外，增加了學習機會並提高了學生的學習動機。透過這些科技加上各種教學活動搭配，相信能讓教學更加活潑，學習更加愉快，學習效果會更好。

**致謝：**感謝劉士娟博士認真閱讀本文並悉心提出諸多修改建議，讓本文更加完善。

## 參考文獻

- Abbott, M. (2002). Using music to promote L2 learning among adult learners. *TESOL Journal*, 11(1), 10-17.
- Belz, J. A. (2003). Linguistic perspectives on the development of intercultural competence in telecollaboration. *Language Learning & Technology*, 7(2), 68-117.
- Engwall, O., & Bälter, O. (2007). Pronunciation feedback from real and virtual language teachers. *Computer Assisted Language Learning*, 20(3), 235-262.
- Furstenberg, G., Levet, S., English, K., & Maillet, K. (2001). Giving a virtual voice to the silent language of culture: The cultura project. *Language Learning & Technology*, 5(1), 55-102.
- Gatti-Taylor, M. (1980). Songs as a linguistic and cultural resource in the intermediate Italian class. *Foreign Language Annals*, 13(6), 465-469. doi: 10.1111/j.1944-9720.1980.tb01381.x
- Green, J. M. (1993). Student attitudes toward communicative and non-communicative activities: Do enjoyment and effectiveness go together? *The Modern Language Journal*, 77, 1-10. doi: 10.2307/329552.
- Griffee, D. T. (1990). Hey baby! Teaching short and slow songs in the ESL classroom. *TESL Reporter*, 23(4), 3-8.
- Kramsch, C. J. (1987). Socialization and literacy in a foreign language: Learning through interaction. *Theory into Practice*, 26(4), 243-250.
- LeLoup, J. W., & Ponterio, R. (2001). On the Net: Finding song lyrics online. *Language Learning & Technology*, 5(3), 4-6.
- Lems, K. (2001). Using music in the adult ESL classroom Retrieved April 20, 2011, from [http://www.marshalladulthoodeducation.org/pdf/briefs2/Using\\_Music\\_in\\_the\\_Adult\\_ESL\\_Classroom.pdf](http://www.marshalladulthoodeducation.org/pdf/briefs2/Using_Music_in_the_Adult_ESL_Classroom.pdf)
- Lems, K. (2005). Music works: Music for adult English language learners. *New Directions for Adult and Continuing Education*, 2005(107), 13-21. doi: 10.1002/ace.185.
- Mora, C. F. (2000). Foreign language acquisition and melody singing. *ELT Journal*, 54(2), 146-152. doi: 10.1093/elt/54.2.146.
- Murphey, T. (1992). *Music and song*. New York: Oxford University Press.

- Parr, P. C., & Krashen, S. D. (1986). Involuntary rehearsal of second languages in beginning and advanced performers. *System*, 14(3), 275-278. doi: 10.1016/0346-251x(86)90022-9.
- Pedersen, E. M. (1993). Folklore in ESL/EFL curriculum materials. Paper presented at the 27th Annual Meeting of the Teachers of English to Speakers of Other Languages, Atlanta, GA.
- Purushotma, R. (2005). Commentary: You're not studying, you're just... *Language Learning & Technology*, 9(1), 80-96.
- Salcedo, C. S. (2002). The effects of songs in the foreign language classroom on text recall and involuntary mental rehearsal. Unpublished doctoral dissertation, Louisiana State University, Baton Rouge, LA. Retrieved from [http://etd.lsu.edu/docs/available/etd-1111102-204823/unrestricted/Salcedo\\_dis.pdf](http://etd.lsu.edu/docs/available/etd-1111102-204823/unrestricted/Salcedo_dis.pdf).
- Schoepp, K. (2001). Reasons for using songs in the ESL/EFL classroom. *The Internet TESL Journal*, 7(2). Retrieved from <http://iteslj.org/Articles/Schoepp-Songs.html>.
- Ware, P. D., & O'Dowd, R. (2008). Peer feedback on language form in telecollaboration. *Language Learning & Technology*, 12(1), 43-63.
- 林金錫, & 連育仁. (2010). 華語文數位教學：理論與實務. 台北: 新學林.
- 許志榮. (2006). 藉中文歌曲進行對外華語教學活動之設計. 未出版碩士論文, 國立臺灣師範大學, 台北, 台灣.

## 附錄 文章中提到的網站

### 1. YouTube

- YouTube: <http://www.youtube.com/>

### 2. 自製卡拉 OK 軟體

- Windows Movie Maker: <http://explore.live.com/windows-live-movie-maker?os=other>
- PowerPoint: <http://office.microsoft.com/en-us/powerpoint/>
- Walaoke: <http://www.walaoke.com/>
- 我 99 伴奏翻唱: <http://wo99.com/>

### 3. 卡拉 OK 點歌軟體

- K 歌情人: <http://www.ksonglover.com/>
- jetKTV: <http://www.jetktv.ktvdiy.com/>
- 卡拉永遠 OK: <http://www.okeoke.net>

### 4. 線上卡拉 OK 服務

- KaraokeChannel: <http://www.thekaraokechannel.com>
- Kara24h K 歌王: <http://tw.kara24h.com/>
- iKala.TV: <http://www.ikala.tv/>
- iSing99: <http://ising99.hinet.net/index.htm>
- 千千靜聽: <http://ttplayer.qianqian.com/>
- QQ 音樂: <http://music.qq.com/>
- 神唱: <http://ising99.hinet.net/index.htm>
- 酷我 K 歌: <http://ising99.hinet.net/index.htm>

### 5. 行動卡拉 OK

- TuneWiki: <http://www.tunewiki.com/>
- KaraokeTube: <http://www.karaoketube.net>
- KaraokeAnywhere: <http://www.karaokeanywhere.net/>

## 《实用节奏汉语》述评 (Review of *Practical Rhythmic Chinese*)

滕小萍  
(Teng, Xiaoping)  
安城学院  
(Amherst College)  
xteng@amherst.edu

印京华, 孙怡清. (2008). 《实用节奏汉语》. 北京: 外语教学与研究出版社. ISBN: 978-7-5600-8022-2

Yin, John Jing-hua and Diana Yiqing Sun. (2008). *Practical Rhythmic Chinese*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. ISBN 978-7-5600-8022-2

昨天上午,  
你去哪儿了?  
图书馆, 图书馆,  
我去图书馆了。  
昨天下午,  
你去哪儿了?  
看电影, 看电影,  
我去看电影了。  
昨天晚上,  
你去哪儿了?  
没去哪儿, 没去哪儿,  
我回家去睡觉了。

中文课上, 同学们听着电脑中传出来的有打击乐伴奏的节奏段子, 不由自主地跟着摇头晃脑, 摆动身体, 敲击着桌子, 会心地笑着听着。没听两遍, 大家就都懂了。虽然这一段中最后那句“没去哪儿”并没有学过, 但是我一问, 大家竟也都无师自通了。接着, 我请大家跟着录音一起背诵。背了几遍以后, 又轮流背, 一个问, 一个答。有的同学一时背不下来, 只好靠敲着桌子打拍子来充数, 但是在笑声中另一个学生马上就跟上来了。即使是平时有些羞涩的同学, 也红着脸毫无例外地参加。几圈下来, 还未来得及喘息, 我又请大家自己编词填词……大家既紧张, 又兴奋, 课堂气氛又欢快又热烈。不知不觉之中, 我们反复地听说了这个节奏段子, 同时练习了很多词汇和句型。

这个节奏段子就是选自印京华教授和孙怡清老师编写的《实用节奏汉语》第三十三课的课文。笔者是在教《中文听说读写》(*Integrated Chinese*, 简称《听说读写》或 IC)第一册第五课《看朋友》的时候选用这个段子的。自从 2009 年在桂林第七届国际汉语教学研讨会上有幸聆听了印教授对这本书的介绍之后,我这两年一直根据不同的课文出现的语法点选择适当的节奏段子配合使用,觉得效果甚佳。

《实用节奏汉语》(*Practical Rhythmic Chinese*, 简称《节奏汉语》或 PRC)是基于充分利用汉语节奏性和音乐性的特点的理念,为起点为零的、以英语为母语的学生编写的初级教材,是一本适用于大、中、小学或者任何一个中文初学者的启蒙教材。既可以单独作为主教材使用,也可以作为其他主教材的补充材料配合使用。全书一共有五十六课,介绍了一百多个语法点,四百多个基本汉字。教学时段为 1 至 2 个学年。从笔者上文引用的节奏段子不难看出这一课的内容是通过问答形式述说某人一天的活动,同时反复而有规律地练习句尾“了”以及时间词。全书通过这些短小精悍、幽默有趣的节奏段子和每课的对话训练学生听说读写的技能,从而达到打下坚实的语音语法基础,学习基本句型和日常交际用语之目的。

此书配有节奏段子的光盘。每课的具体学习步骤分为《听与看》、《看与说》、《理解》和《实践》四部分。第一部分介绍节奏段子。与众不同,全书课文都没有生词表,每个节奏段子中的每行汉字都配有拼音、单字英语注释和整句的英语译文。生词和语法句型都是通过这些节奏段子呈现的。因为这一阶段的主要目的不要求学生全部理解,而是通过努力模仿,反复听而达到整块记忆的目的。第二阶段仍然以听为主,学生看着没有英文而只有汉字的节奏段子反复跟读,在认读汉字的时候,将声音与汉字的字形字义相联系,熟读到可以背诵。第三阶段是理解,详细讲解节奏段子中呈现的语音和语法。第四阶段是实践,其中包括对话,扮演角色的交际,以及生词汉字的书写。因为此时学生已经会念,会认,再学书写也就不太难了。

此书的最大特点就是采用了类似顺口溜或者说快板书这样的音乐节奏载体来呈现实用的词汇、基本语法句型和日常生活用语,因而它强之于虽然同样带有节奏和乐感但不适于大量用于汉语教学的儿歌和古代诗词,虽然后者常常用于对以汉语为母语的儿童的启蒙教育。众所周知,音乐是世界语言。如果说汉语的声调是汉语特有的话,那么音乐中的节奏则是世界各个民族都有的,在我们的生活中无所不在。音乐中的节奏对人类生活的神奇性也是大家公认的。此书充分利用汉语自身音乐性强的特点,因此编出来的节奏段子,言简易懂,幽默有趣,有强烈的节奏感,可以有效地激起初学者学习模仿的欲望,通过反复听读,欢乐愉快地学会汉语的声调。

比方说,三声变调以及三声在其他声调前读半上,是汉语教学中难学难练的老大难。笔者曾经总结三声的特点为:三声之前变二声,非停顿时念半上;标音符号无改变,不变之中藏万变。因为它总是因后边的声调而变化,跟别的声调一起发,出现频率高,特别是对话中(如“你”、“我”、“我也是”、“我喜欢”,等等),所以学生的发音常常不准确,或者错误地将不该变调的三声读成二声,等等,从而影响整个句子、段落的发音。而坏习惯一旦形成,纠正起来真是痛苦不



堪。在这方面，首先是有的教材没有将这个特点解释清楚，只是简单地说三声是214；其次，笔者发现其实连很多母语为汉语的中国人或者老师在理论上对“半上”的特点也并不清楚；另外，如果老师不从一开始就强调、重视语音的话，到了学生那儿就更要打折扣了；如果学生知道变调的规则，但是学汉字的时候不记声调因而不知什么时候变调，那三声的习得是老大难也就不足为奇了。笔者曾经不断摸索寻找帮助学生解决这个问题方法。其实，说到底还是练习得不够。大家都知道熟能生巧。要想让学生记住声调，就是要多听，多读，多练。笔者也曾经坚信为了让学生学会语音语调，就要多为学生创造多听的机会，为学生制作录音，上课领读，带读，等等。可是结果是老师重复的次数可能比学生要多。现在笔者看到这本书，用这本书中的节奏段子对三声进行自然练习，真感到是事半功倍的好方法。首先，此书在开篇《入门一：现代汉语语音》中就将三声214的后半（由1过渡到4）用虚线标出，因此图表一下子就抓住了三声的特点，引起初学者的重视。另外，学生在反复听读这些有规律的节奏段子的时候，不需要老师过多地讲解，因为老师布置的任务就是准确地模仿录音，背诵节奏段子。因为输入频率提高了，所以这些老大难就都可迎刃而解了。（“一”、“不”二字的变调亦如此。）练习这些节奏段子，能激发学生自己愿意学习的动力。因此，节奏段子的反复听、读，加大输入量，确是学习语音、重音、声调的“锦囊妙计”。

作者强调这是为零起点的学习者编写的教材。笔者认为，如果中小学（或者任何初学者）从一开始就启用这本书，并按照作者的教学方法，学生会少走很多弯路，在语音、语法方面都会打下坚实的基础。

此书的第二大特点就是作者勇敢地大声疾呼学习语言就是要坚持背诵的学习方法。由于现在让学生背诵的是实用的、有趣的节奏段子，因此就不是简单的“死记硬背”，而是“动人呈现”，“快乐重复”，最后的结果就是整块地“愉快表达”。这是老传统的新突破，也是作者摸索出来的汉语声调教学的新路子。

《实用节奏汉语》的第三大特点就是通过对节奏段子教基础语法。利用节奏段子教学除了对语音语调的掌握是卓有成效的以外，对基本句型的教学效果也是不言而喻的，因为每个段子都是某一个语法句型的重复。正因为这个原因，此书可以作为配合其它主教材使用的极好的补充。每课一看题目就知道主要练习的是什么语法句型。例如本文开始提到的第三十三课：《你去哪儿了？》。

从本文一开始笔者提到的在课上对节奏段子的使用可以明显地看出，节奏段子可以练习听力，练习纠正发音声调，还可以活跃课堂气氛，同时可以配合主教材学的语法练习句型。例如，《中文听说读写》的第五课《看朋友》，学的语法是句尾的“了”，用节奏段子练习可以帮助学生加强对带有句尾“了”的句型的理解和使用。从形式上看，大部分节奏段子都是问答形式，很像一个自然的问答，因此很容易记忆。如果学生轮流背诵，可以互相帮助，一问一答，就意思来说，似乎不需刻意背诵就记住了。另外，初学者常常不习惯中英文问句词序的不同，按照自己母语的思路逐字翻译，结果说出词序错误的句子。而这种问答形式的句子，经过多次重

复，能使学生很快就了解问句中的疑问词与陈述句中相对应的词语的关系，使他们少走弯路。

灵活挑选使用节奏段子还可以帮助预习生词。虽然有的时候《节奏汉语》的语法跟《听说读写》的语法完全吻合，但是《节奏汉语》中用到的词汇在《听说读写》相应的课文中可能是还没有学过的生词。由于节奏段子很短，生词不多，所以非但不会影响练习，反而可以增加新鲜感，在让学生练习听、读的语音时，就预习了即将学习的生词。

对于难学的语法现象，例如“得+补语”，可以让学生多听，而且要求背诵，自己录音。加强对难点的训练，可起到举一反三的效果，为以后学习句型奠定基础。

《节奏汉语》还可以用于复习语法。有的节奏段子是根据某一类语法现象写的，而在《听说读写》中这些语法现象可能是一个一个分开学的。在这种情况下，可以将那些节奏段子作为总结复习的材料。比如第三十一课《你要去哪儿》，可用于复习“要、想、能、会、可以、应该”六个情态动词的用法。

《节奏汉语》也可以用于学习交际功能，书中《实践》部分的角色扮演以及对话都是很好的练习材料。比如第八课《誰啊？》和第二十二课《你要喝点儿什么？》，完全是主人客人之间的正常对话，可以使学生了解中美文化在待客方面的不同。

下边的图表是笔者建议可根据《听说读写》第一册(IC-1)的语言重点配合使用的《节奏汉语》(PRC)的有关段子。笔者在选择适当的节奏段子的时候，还常常逐步增加、替换别的词汇，用起来感到得心应手，非常方便。

IC-1 Lessons 1-10	PRC Lessons 1-33	生词
L1 问好 姓 呢 叫 是 吗 不 也	L1 你好 L2 这个好吗? L3 你忙吗? L6 他是哪国人? L9 您贵姓	L6 哪国
L2 家庭 的 个/口 谁, 几口人 有 两 都	L2 这个好吗? L3 你忙吗? L4 这是我爸爸。 L5 这是谁的车? L7 这是什么? L14 他做什么工作	L5 车, 书, L7 饺子, 猪肉饺子, 素菜饺子 L14 职员, 银行, 给, 写信, 打电话, 常
L3 时间 1-100	L17 现在几点? L13 买不买?	L17 差 L13 说英语, 汉语, 书店, 词典

哪年几月几号几点钟 请 A 还是 B A not A Q 还	L23 大夫不让他喝 L24 今天几月几号?	L24 祝快乐
L4 爱好 Word order A not A Q 那(么) 去+ action 好吗? 想 Verb-object compound	L18 我们去看几点的电影?	
L5 看朋友 一下, 一点儿 很好 在 吧 了 才 算了 谁呀, 是吗?	L8 谁呀? (L11 用一下) L12 我来介绍一下 L22 你要喝点儿什么?  L32 我又看了一本书 L33 你去哪儿了?	L8 糖 L11 雨伞, 非常感谢, 真的, 不用谢 L22 来, 雪碧, 啤酒, 不好意思 L32 一碗面, 一会儿, 睡醒
L6 约时间 给 要 别 Time expression 得 Directional Comp.	L31 你要去哪儿?	
L7 学中文 得 comp 太, 真 就 Double objects Ordinal number 有一会儿 怎么 的 structure Continuous discourse	L30 我做饭做得很好 L16 我要买蓝的	
L8 学校生活 Time-when expression 就 一边.....一边..... 到.....去+ VP 了 的 正在 除了.....以外, 还 能, 会	L28 你干什么呢? L29 吃饭的时候他看报。	L28 休息,

就		
L9 买东西 要 Measure word 的 structure 多 Money 跟.....不一样 虽然.....可是	L15 多少钱? L16 我要买蓝的 L42 我们跟他一样高	L16 没关系 L42 姚明, 俩
L10 交通 Topic comment 先.....再..... 还是.....吧 每.....都 要.....了	L19 我们怎么去? L20 每天你几点起床? L21 每天起床以后你做什么? L23 大夫不让他喝 L34 电影就要开始了	L19 超市, 骑车, 公园  L21 锻炼,   L34 快跑, 迟到, 饿死, 累死

节奏对人们生活的影晌无时不在。例如人们常常配上节奏性很强的音乐做瑜伽、健美操, 运动, 跳舞, 等等。运动时, 节奏和音乐常常是人们坚持下去的重要的强化剂。老师将一组一组的动作先演示, 然后循序渐进地加上去。大家跟着音乐节奏学习, 不觉得是枯燥乏味的简单重复。虽然开始时常常会手忙脚乱, 但是几遍之后就会自然地跟着做, 而且越做越快, 越做越好, 虽大汗淋漓, 但心情舒畅, 起到很好的健身作用。利用节奏学习语言, 似乎是异曲同工。不同之处在于, 学习语言, 如果只是按照老师的示范重复练习, 背诵, 简单地照样输出, 那还远远不够。由于语言是用于交际的, 所以学生能自己正确地进行再创造才是利用节奏段子学习汉语的最终目标。

基于这个理念, 在笔者看来, 如果想使此书能更大限度地满足不同的人的要求, 目前课文的安排还可商榷。以下是笔者的一点儿建议:

### 第一部分: 听与说

1. 在节奏段子的课文部分用不同颜色标出在理解部分要讲解的语法语音重点, 并注明号码, 以引起读者的注意, 便于查找, 学习。比如, “个”、“的”这样的词第一次出现的时候, 字对字的英文直译只说是 meas (measure word)、aux, 如果学生的语法意识不强, 则不知所云。虽然此时并不要求学生完全理解, 但是如果用红色标出, 读者如果想进一步了解或者自己先预习, 就可以在理解部分迅速找到相应的语法讲解。
2. 有的课文的篇幅如果再短一点, 或者分成两部分, 更便于记忆。这样尤其有利于那些将节奏段子作为辅助教材的教学。例如, 第三十一课可以是对情态助词的大复习, 可是篇幅有点儿长。如果第一次输入的时候篇幅太长, 学生容易失去兴趣。短小的节奏段子, 学生容易学, 教师也容易控制词汇, 掌握时间。
3. 有些节奏段子因为字数节拍的原因太快了, 模仿起来有难度, 在编写的时候可以再仔细斟酌, 进行调整。录音可以有二个不同的速度, 一个慢一点, 一

个是正常或快速的。这样可以在输入的时候，又增加了一个刺激学生模仿欲望的强心剂。特别是开始的时候可以慢一些。例如第一课，“你好，你好，你好，你好，你好，0。”可改成：“你好，你好，你好吗0？很好，很好，我很好0。”节奏一样，学起来容易。第二十九课，“吃饭的时候，他看报。上课的时候，他睡觉。洗澡的时候，他唱歌。看书的时候，他大叫。”四个句子虽然不长，可是连在一起一口气说出来，背出来，就有点儿难。可以有几个办法：1)最简单的办法是念得慢一些，用慢速的节拍。2)在每一个句子后边增加两拍休止符。3)变成问答方式：“什么时候他看报？”或者“吃饭的时候，他做什么？”（当然这个段子也许是作者有意这样编排的，因为是一个押韵的顺口溜。）4)增加字数：a)在每个句子之前加上“平常”或“每天”；（两个速度，可以先慢（7拍），后快（5拍））b)在每个句子之前分别加上“早上，上午，晚上，下午”，或者 c)“七点，八点，九点，十点”，句子虽然长了一点，但是好像有了缓冲的时间。

### 第三部分：理解

虽然此书在理解部分对节奏段子中出现的语法、词汇、发音都做了很详尽的解释，但是笔者觉得有些地方尚有疏漏，例如“一”的变调，“很”在形容词作谓语时的用法等。

### 第四部分：实践（对话，练习，书写）

#### 对话

目前此书虽配有光盘，但只是节奏段子部分有录音，而实践部分的对话没有录音。如果有录音，就能为学生提供更多的听力输入机会。节奏段子重复率高，使学生很容易听懂，但并不是正常情景的真实听力。如果仅有节奏段子作为学生的听力输入似乎不够，最好要有更接近真实语料的听力。除此之外，若能在实践部分使对话更充实一些，内容就会更丰富，更自然。此书的汉字大约有407个，其中大约360个是属于汉语水平考试中的甲级常用字，40多个是乙级以上的汉字，但是跟其他初级教材相比，有些常用的关联词语都没包括在内，例如“因为……所以”，“虽然……可是”，“除了……以外，还”。有些副词（例如“就”，“才”等）的用法，要么没提，要么介绍得不够。用此书作为主要教材，学生虽然能学不少句型，但是如果没学到这些关联词语的话，他们的汉语水平会受影响。如果仅靠节奏段子学习生词的话，这些词语不太容易都编进去，因此通过对话、课文引进这样的词是顺理成章的。也许作者有意控制对话的词汇引进，因而对话部分只是对节奏段子稍微进行扩展。结果是有些对话过于简单，句子过于短小，有的时候仍然像是在做句型练习。另外，全书对各种称呼（先生、小姐、师傅、医生、小王、老李等等）介绍得极为有限，对话往往单刀直入。即使像买东西这样的对话，也没有“先生、小姐”之类的称呼。

笔者认为作者可以在这部分作一些改动。在最初几个星期中,可以采用目前这样短小的、与节奏段子差别不大的简单扩充的对话,因为此时学生的注意力主要应该在背段子上,使用背下来的段子进行有限度的交际。但是在学到一定程度之后,对话部分可以增加一段,即有两个程度的对话。第二个对话适当增加一点生词,特别是一些起关联作用或者表达感情的词语,甚至可以增加小题目,提示对话的话题,把与话题无关的小对话分出来。在第二篇课文中,有的时候,也可适当增加几篇叙述的段落,使学生看到,有些语法现象在用于单句和段落时会有所不同,例如“了”的使用,汉语主语在叙述的段落中与英文的不同,等等。这样做对于学生学习段落表达有帮助,也为以后中级、高级阶段的学习打下基础。老师可以根据自己的教学安排自由选择对话课文的使用。

### 交际

按照作者的意图,学生的主要练习是听节奏段子的录音,背录音,上课的时候运用道具和电子画面与学生做熟练性问答练习,以及开放式问答练习,分角色练习实践部分的对话。不过,听录音,背录音,以及所练习的对话,很大程度上都是检查学生的整块记忆情况,因为实践部分的对话是节奏段子的扩展,所以学生的创造也是极为有限的,即使是实践部分的交际部分,课文给出的英文的情景也是根据节奏段子的量体裁衣。根据作者对如何利用此书教学的步骤安排,学生的作业大部分是口头作业,除了汉字的书写以外,课外几乎没有笔头作业。只是作为测试手段的时候,加有默写节奏段子、为课文的汉字标音,翻译对话等项目。笔者认为,倘若能使整块记忆和词汇句法的个别练习相结合,则能起到相得益彰的作用。做练习可以帮学生记忆,记住节奏段子的课文又可帮助学生学语法,而且在做练习的过程中,不知不觉又加强了记忆,学生做完了功课,也是对自己课文内容掌握程度的检查,因此也会有成就感。另外也可适当加一些根据要求写对话、段落的练习。因为虽然作者指出此书的教学目标是帮助学生通过听说读写来学习汉语知识和汉语交际能力,但是目前我们看到的写的技能的练习似乎应该适当增加。

### 书写

每课最后是本课的汉字,2—12个不等。作者在此书的《入门二:现代汉字》中介绍了汉字的基础知识,特别给出了每个笔画的名称,介绍了大约四十个常用部首的名称,并给出了部首在汉字中应该出现的位置。这对学生的学习是大有帮助的。每课的汉字书写部分提供了“九宫格”,让学生抄写课本中出现的生字。很特别的是,除了提供该字的拼音、英文翻译以外,还用汉语拼音写明该字的笔画书写顺序。比如“你”,笔顺是“Pie3, shu4; pie3, heng2gou1, shu4gou1, dian3, dian3”,很清楚。按照这种办法学习书写汉字,基础一定很坚实。如果将汉字的部首也标出,并在可能的情况下注明意思,对学生掌握部首以及汉字的学习也一定大有帮助。但是目前本书共有435页,很厚,写到后来恐怕越写越难写。另外,这种安排只让学生自己书写,不便老师检查作业。如果按照笔者的建议,增加对话,练习的话,课本就更厚,更无法写汉字了。因此,最好将此书分为两册,对学生来说也便于携带。

总而言之，利用节奏段子教汉语，不仅仅要达到像利用音乐节奏跳舞运动一样原样输出，还要更上一层楼，能够使学生在准确地模仿语音语调的基础上，正确使用基本词汇和语法达到交际的目的。

我们欣喜地看到《实用节奏汉语》的出版填补了这方面教材的空白。作者推行的教学方法为如何能迅速顺利地为初学者打下坚实的基础做出了新突破，为我们对外汉语教学摸出了一个新路子。希望今后能有更多的老师特别是中小学教师使用这本书，无论是作为主要教材还是辅助教材，把重视语音，重视汉字书写，重视基础语法贯彻到汉语教学中，为培养出能“字正腔圆”地说、写“地地道道”的汉语的人才而努力。

### 参考文献

- Liu, Yuehua, & Yao, Tao-chung, et al. (2009). *Integrated Chinese*, 3<sup>rd</sup> edition. Boston: Cheng & Tsui Company.
- 孙怡清. (2009). 《利用节奏段子帮助学生掌握自然流畅的语句》. 中国广西桂林: 第七届国际汉语教学学术研讨会.
- 滕小萍. (2010). 《从三声抓起，带动四声》。Presentation at 5-College Chinese Language Teachers Workshop, Northampton, Massachusetts.
- 印京华. (2009). 《利用汉语自身特点，寻求声调教学突破》. 中国广西桂林: 第七届国际汉语教学学术研讨会.

© 2011. Journal of Technology and Chinese Language Teaching

© 2011 科技与中文教学

URL (网址): <http://www.tclt.us/journal>

Email (电子邮件): [editor@tclt.us](mailto:editor@tclt.us)